

**Zeitschrift:** Actes de la Société jurassienne d'émulation  
**Herausgeber:** Société jurassienne d'émulation  
**Band:** 119 (2016)  
  
**Rubrik:** Vie de la Société

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Vie de la Société





# 151<sup>e</sup> assemblée générale

Samedi 21 mai 2016

Musée Gutenberg

Fribourg

## Programme et ordre du jour:

9 h 30	Accueil avec croissants et boissons
10 h 00	Assemblée <ol style="list-style-type: none"><li>1. Ouverture</li><li>2. Procès-verbal de la 150<sup>e</sup> assemblée générale</li><li>3. Rapports et programmes d'activité<ol style="list-style-type: none"><li>a) Comité directeur</li><li>b) Commissions des <i>Actes</i> et des Éditions</li><li>c) Responsable du DIJU</li><li>d) Cercles</li></ol></li><li>4. Remise du prix Jules Thurmann</li><li>5. Comptes 2015</li><li>6. Budget 2016</li><li>7. Élections statutaires</li><li>8. Remerciements</li><li>9. Divers</li></ol>
12 h 30	Apéritif et buffet dînatoire
14 h 00 – 15 h 15	Visite guidée de l'exposition des œuvres de Niki de Saint Phalle.

## 1. OUVERTURE

*M. Martin Choffat, président central, ouvre les débats de la 151<sup>e</sup> assemblée générale à 10 h.*

*Quelque cent personnes se retrouvent à cette occasion dans la salle du musée Gutenberg à Fribourg.*

*Le président salue les autorités politiques, les représentants des communes et de diverses institutions culturelles, les membres d'honneur, les auteurs de l'ouvrage Cléobule, les journalistes, les annonceurs, les généreux donateurs ainsi que les émulateurs et émulatrices présents aux assises d'aujourd'hui.*

*Après avoir fait part des excuses reçues, M. Choffat passe la parole à la présidente de la section hôte.*

### ALLOCUTION D'AGNÈS JUBIN

*Présidente de la section de Fribourg*

Soyez les bienvenus, Mesdames et Messieurs les invités, les membres du comité directeur, les membres de la société, dans la belle ville de Fribourg et son canton accueillant! La soixantaine de membres de la section fribourgeoise de la Société jurassienne d'Émulation vous accueille avec joie!

Bienvenue à vous toutes et tous qui avez bien connu la ville durant vos études.

« Ben vyniet a vòs! », comme on le dit en patois fribourgeois!

Le nom de notre société fait parfois sourire et étonne les Fribourgeois, surtout par le dernier mot: émulation. La Société jurassienne d'Émulation est un lieu d'échanges et de confrontation d'idées permettant l'accès de tous à la culture, c'est donc une émulation constante et toujours actuelle. Les occasions ne manquent pas dans notre canton d'accueil et notre section s'y adapte très facilement.

Dans notre section, active ici depuis 46 ans, quatre activités annuelles d'une grande diversité sont proposées à nos membres. Elles consistent en la visite d'ateliers d'artistes et d'artisans, l'organisation de conférences avec l'apport de personnalités variées, la visite d'expositions, de bâtiments historiques, d'entreprises régionales, découvertes dans la nature

et préservation de l'environnement. Chaque activité, suivie par des membres fidèles, est l'occasion d'échanges et de questions stimulant curiosité, approfondissement et émerveillement, sans oublier la convivialité fort appréciée. Dans celle-ci s'inscrit le traditionnel repas de la Saint-Martin, si sympathique, avec les mets du pays, attirant un bon nombre de personnes.

Les Jurassiens vivant dans le canton de Fribourg s'y plaisent. Un bon nombre de nos membres se sont investis et d'autres le font encore dans divers secteurs contribuant ainsi au développement cantonal. Faut-il être Jurassien pour adhérer à la section de Fribourg? Évidemment non! Sans esprit de «vieux combattants», nous nous plaisons à partager et à faire rayonner les activités culturelles dans ce pays foisonnant de Fribourg.

Bonne journée et soyez les bienvenus également à l'apéritif dînatoire qui suivra l'assemblée, de même qu'à la visite de l'exposition des œuvres de Niki de Saint Phalle!

Au nom de la section fribourgeoise et au nom du comité directeur, très grand merci au gouvernement et à la commune de Fribourg qui contribuent à notre manifestation par l'offre du vin d'honneur.

Bonne journée à vous toutes et tous!

*Le président central s'adresse ensuite à l'assemblée en ces termes:*

Voïy'nous, voïy'nouses, nos sons adj'd'heû dains in càre de tiere qu'è àchi lai vlantè de voidgeaie èt peus de pàre tieusain di langaidge de nòs véyes dgens. I vos tiuàs lai bïnvniaince èt ènne boinne djoinnèe. Ç'ât tot comptant qu'i pèsse lai pairòle en lai présideinte de lai section de Friboé, nòt' Agnès Jubin, que nos vins tot drèt d'lai Hâte-Aîdjoue, laivoù qu'an sait encoè c'qu'ât lai Sint-Maitchîn...

*Il remercie la section de Fribourg pour son amabilité, son accueil chaleureux avec les boissons et les croissants de ce matin et pour l'organisation de la journée.*

*La convocation a été adressée en conformité avec les statuts. Aucune proposition individuelle n'est parvenue au président central.*

*Deux scrutatrices sont nommées: M<sup>mes</sup> Dominique Suisse et Ursule Babey.*

*Plusieurs émulateurs et émulatrices sont décédés depuis la dernière assemblée générale; parmi elles, M<sup>me</sup> Raymonde Gaume, membre d'honneur. En leur mémoire, un instant de silence est respecté.*



*Comme de coutume, le président central passera la parole aux représentants politiques en alternance des points de l'ordre du jour.*

*M. Thierry Steiert, syndic de la ville de Fribourg, adresse, au nom du conseil municipal, ses souhaits de bienvenue aux personnes rassemblées. Il fait une brève présentation de la ville en mettant l'accent sur son bilinguisme français-allemand (respecté même au parlement), puis cite quelques défis que la ville a décidé de relever afin d'améliorer la qualité de vie de ses habitants, en particulier celui de la construction du pont de la Poya permettant d'éviter la circulation en vieille ville. M. Steiert relève d'excellentes et intenses relations entre la région fribourgeoise et le Jura, par ses étudiants. Sa grand-mère étant une militante jurassienne, cela lui fait chaud au cœur d'accueillir aujourd'hui notre société à Fribourg. Il nous souhaite une fructueuse et lumineuse journée.*

*M. Choffat remercie M. le syndic pour son message de bienvenue et pour le vin d'honneur que la commune hôte ainsi que le gouvernement offrent pour l'apéritif qui suivra l'assemblée.*

## 2. PROCÈS-VERBAL DE LA 150<sup>e</sup> ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

*Le procès-verbal de la séance du 9 mai 2015 est approuvé par l'assemblée avec remerciements à sa rédactrice.*

### ALLOCUTION DE MARIE GARNIER

*Présidente du conseil d'État*

C'est un très grand plaisir de vous accueillir dans le canton de Fribourg et de vous transmettre les chaleureuses salutations du conseil d'État.

Recevoir à Fribourg des Jurassiens, c'est un peu accueillir des membres de sa famille. Je le dis d'autant plus volontiers que ma famille paternelle a des origines jurassiennes, de Saignelégier et des Enfers. Parmi mes ancêtres jurassiens, Claude-Antoine Garnier a été médecin, juge et député et l'avocat Joseph Garnier qui a été lui aussi député. Mon père est lui un fidèle « émulateur » et a déposé en 1994 une motion pour que le

futur pont de la Poya soit une route cantonale et non communale pour décharger les finances communales.

Les liens qui se sont tissés entre Fribourgeois et Jurassiens ont beaucoup passé par les écoles et l'attrait des sciences. Ainsi, au cours des siècles, nombre de Jurassiens sont venus faire leurs études au collège Saint-Michel. C'est le cas notamment de l'un des fondateurs de la Société jurassienne d'Émulation, l'historien et archéologue Auguste Quiquerez.

Une pléiade de Jurassiens sont venus ensuite se former à l'université de Fribourg. Je citerai bien sûr François Lachat, le président de la Constituante jurassienne, ou encore les historiens Bernard Prongué, François Kohler, Marcel Rérat de même que Claude Hauser, ici présent, qui enseigne aujourd'hui dans cette même université.

Ces liens tissés entre Fribourg et Jura ont joué un rôle important dans les prémices de votre vénérable Société. Le pédagogue fribourgeois Alexandre Daguet, dont le grand-père maternel était président du tribunal civil de Porrentruy, fonde en 1839 la Société d'études de Fribourg. L'année suivante, il crée la Société historique fribourgeoise et enfin en 1841, la revue *l'Émulation*. Cette revue diffusera les idées nouvelles dans des domaines aussi divers que la culture du ver à soie, la pédagogie, la philosophie, l'histoire ou l'économie. Elle aura des correspondants dans toute la Suisse, savants, écrivains, patriotes et progressistes.

Jeune professeur à l'école moyenne de Fribourg — il a 25 ans — et assistant du grand pédagogue Grégoire Girard, Alexandre Daguet devient l'âme du mouvement intellectuel libéral et par cela, la cible du régime conservateur. En 1843, sous la pression, il préfère partir pour Porrentruy où il reprend la direction de l'école normale des instituteurs. C'est là qu'Alexandre Daguet rencontre des hommes animés du même amour de la science et des idées libérales, Xavier Stockmar, Jules Thurmann et Xavier Kohler avec lesquels il fonde la Société jurassienne d'Émulation.

Nul doute qu'Alexandre Daguet serait fier aujourd'hui de l'ampleur qu'a prise la Société jurassienne d'Émulation, forte de ses 1 800 membres et de ses nombreuses sections dans tout le pays. Il se réjouirait de l'effervescence de ses cercles et de la qualité de ses publications.

Nul doute non plus qu'Alexandre Daguet se réjouirait de voir des étudiants en paléontologie étudier les traces de dinosaures au sein de la nouvelle antenne de l'université de Fribourg à Porrentruy, témoignage de cette émulation intellectuelle qui lui était cher.



Je terminerai mon propos en soulignant l'attachement profond des Fribourgeois au canton du Jura. Il se fonde sur le même amour de la langue et de la culture françaises, l'attachement au fédéralisme et à l'autonomie cantonale, mais aussi sur un certain sens de la fête et de la bonne chère qui trouve son paroxysme à la Bénichon et à la Saint-Martin.

Cet attachement repose aussi sur l'admiration que nous inspire la lutte du peuple jurassien pour la défense de son identité et de sa culture. Depuis la création de la République et Canton du Jura, nous suivons avec la même admiration les initiatives novatrices et audacieuses que votre canton a toujours su lancer, souvent avec un certain panache: droit d'éligibilité à 18 ans, droit de vote des étrangers et une politique de coopération au développement exemplaire. Paragraphe dont je m'étais d'ailleurs inspirée pour rédiger celui de notre Constitution.

L'attachement des Fribourgeois pour leurs cousins du Jura doit beaucoup aussi à l'enracinement de nombreux Jurassiens en terres fribourgeoises. Parmi eux, un de mes chefs de service, Dominique Schaller, chef du Service des forêts et de la faune, mais aussi Martin Nicoulin. Historien, ancien directeur de la bibliothèque cantonale et universitaire, il a permis à notre canton de renouer des liens avec les exilés fribourgeois à Nova Friburgo au Brésil et plus récemment avec les exilés fribourgeois à Baradero en Argentine. Comme souvent, vous le voyez, ce sont les Jurassiens qui ouvrent l'horizon des Fribourgeois!

Je vous souhaite une bonne visite de l'Espace Tinguely–Niki de Saint Phalle, ainsi qu'une belle découverte de notre vieille ville de Fribourg: l'un des plus grands ensembles médiévaux d'Europe. Et surtout, n'hésitez pas à revenir: vous serez toujours les bienvenus en terres fribourgeoises.

### 3. RAPPORTS ET PROGRAMMES D'ACTIVITÉ

#### A. COMITÉ DIRECTEUR



**ARMELLE CUENAT**

*Secrétaire générale*

---

L'assemblée générale était à ses débuts l'occasion de réunir les élites jurassiennes pour débattre de leurs recherches. Aujourd'hui, ce rendez-vous permet de nous rencontrer et de mesurer l'ampleur du travail accompli. Depuis notre dernière assemblée générale au Noirmont, 150<sup>e</sup> du nom, 131 activités ont été réalisées.

Bravo tout d'abord aux cercles et aux sections qui ont œuvré pour cela. Permettez-moi de broser un portrait succinct de nos travaux en 2016.

Vous êtes 1726 membres à ce jour, répartis dans 16 sections et 6 cercles d'études et le tout fonctionne bien. Grâce au bénévolat de toutes et tous, l'Émulation peut défendre l'unité culturelle du Jura, au-delà des frontières cantonales.

Le comité directeur s'en réjouit. Il s'est réuni 8 fois cette année, merci pour ces échanges émulatifs et fructueux; de même à nos remarquables secrétaires, sans qui tout cela ne serait pas possible.

Martin dirige la Société avec efficacité et ardeur, toujours avec le sourire. Nous le félicitons pour son engagement bénévole; il est sur tous les fronts pour mener notre société. Un merci particulier lui est adressé pour les soutiens financiers des communes et des bourgeoisies qu'il a obtenus, les uns après les autres, en se déplaçant pour rencontrer maires et autorités politiques afin de soutenir notre projet DIJU, le dictionnaire du Jura sur internet, œuvre du C.E.H. de la S.J.É. Cette vaste encyclopédie du Jura, ouverte à tout public et outil indispensable pour qui veut en savoir plus sur le Jura, a fêté ses 10 ans l'an dernier.



Parmi les événements marquants de cette année, il faut annoncer la dissolution de la section du Valais qui a vu le nombre de ses membres se réduire drastiquement.

Le conseil d'automne à La Chaux-de-Fonds fut l'occasion de réfléchir à de nouvelles techniques de recrutement.

La commission des *Actes* s'est renouvelée, comme vous l'entendrez dans le rapport du nouveau responsable, Amalric Oriet, que nous remercions d'apporter ses compétences à la S.J.É.

Cette année, nous avons poursuivi notre travail de représentation auprès des acteurs culturels ou des autorités politiques. Nous avons, dans cette optique, rencontré la nouvelle cheffe de l'Office de la culture, M<sup>me</sup> Christine Salvadé, ainsi que Martial Courtet, le nouveau ministre en charge de la culture, afin de réaffirmer les liens qui ont toujours existé entre la S.J.É. et le monde politique jurassien, en particulier le gouvernement jurassien.

Nous bénéficions des soutiens financiers des cantons du Jura et de Berne, mais aussi des communes et bourgeoisies. Nous sollicitons également différentes subventions ponctuelles pour les éditions telles que la LoRo, Swisslos, ainsi que des annonceurs pour les *Actes*. Nous tenons à les remercier et rappeler à quel point ils sont indispensables pour nous.

En participant aux réunions du Forum interjurassien de la culture, la S.J.É. a défendu le projet Théâtre du Jura (anciennement nommé CREA), convaincue que le Jura a besoin de lieux de rencontres comme ceux-là.

La S.J.É. est également représentée dans divers organes culturels, tels que la bibliothèque cantonale, la FARB, Jurassica ou encore la Fondation Lachat et est donc active et reconnue dans le réseau culturel jurassien.

Nous avons participé à près d'une vingtaine de rendez-vous culturels importants, que je ne détaillerai pas ici.

Nous avons présenté la Société à l'Association jurassienne des bibliothécaires.

En tant qu'éditeurs, nous avons participé à deux foires du livre : Place à l'art, à Saint-Imier, et à Édition 2015, petite foire biennoise du livre.

Nous avons soutenu l'ASDEL (Association suisse des diffuseurs, éditeurs et libraires) pour une publication sur Francis Giauque et participerons à la publication d'un ouvrage de la série CAJ sur la recherche faite autour d'un trésor monétaire retrouvé à la rue Joseph-Trouillat à Porrentruy.

Nos activités d'éditeur et nos choix d'éditer dans le Jura nous ont poussés à déposer une demande de subventions importante à l'Office fédéral de la culture (O.F.C.).

Notre nouvelle commission des Éditions porte des projets qui lui tiennent à cœur. Des remerciements sont à leur adresser pour le travail accompli, ainsi qu'à Matthieu Cortat, qui travaille bénévolement depuis 10 ans pour notre société et à qui un hommage sera rendu par le responsable de la commission des Éditions.

Afin de travailler sur une meilleure visibilité pour les éditions, mais aussi pour la S.J.É. de manière générale, nous avons rencontré deux nouvelles forces pour travailler dans la communication et le site internet. Ils ont déjà pu œuvrer sur des projets pour un nouveau site, mais aussi pour la communication (lettre d'information, timbres, etc.). Nous avons continué d'alimenter notre compte Facebook, que vous pouvez consulter.

Parmi nos projets figure aussi l'envoi immédiat, par les universités et les hautes écoles, aux étudiants jurassiens d'un papillon qui pourrait les inciter à nous rejoindre.

Tous les membres reçoivent gratuitement les *Actes* avec le paiement de leur cotisation: nous en profitons pour remercier certains membres qui ajoutent un peu plus au montant imposé. Le soutien de tous les membres, financier ou moral, est reconnu et apprécié. Bravo à tous.

Nous aimerions attirer votre attention sur un projet d'exposition sur la S.J.É. Le musée de l'Hôtel-Dieu et le Musée jurassien d'art et d'histoire se disent intéressés pour 2018. Nous allons y travailler avec le conseil dès cet automne. Il me plaît d'imaginer à l'entrée de cette exposition les photos des 1726 membres actuels. Quelle force pour le Jura d'avoir autant de personnes engagées pour parler du Jura!

Enfin, la matinée sera marquée par la présentation de notre dernière publication et la remise du prix Jules Thurmann. Créé en 1956 par la S.J.É., ce prix scientifique récompense des auteurs jurassiens ou des travaux consacrés au Jura dans le domaine des sciences naturelles.

*Le président central remercie Armelle Cuenat pour le travail accompli. Il met en relief sa volonté de donner à notre société une image moins austère, plus jeune et plus dynamique.*



MARTIN CHOFFAT

*Président central*

---

Vous m'autoriserez à débiter mon propos en évoquant la légende du colibri :

*Un jour, un gigantesque incendie ravageait la forêt.*

*Les animaux assistaient impuissants à la progression inexorable des flammes.*

*Seul un minuscule colibri s'activait.*

*Il plongeait dans la rivière, recueillait une goutte d'eau dans son bec, allait la jeter sur le brasier et recommençait.*

*« Colibri, tu sais que tu ne peux rien tout seul contre cet incendie, tu sais que la goutte que tu jettes dans les flammes n'a aucune chance de l'éteindre ? » lui disaient les animaux de la forêt.*

*« Je le sais, répondit le colibri, mais je fais ma part. »*

Alors, en ces temps qui courent, osons nous poser la question de notre rôle à jouer sur cette terre. Faisons-nous notre part ? Nous, en tant qu'individus ; nous, en tant que société.

Pouvons-nous admettre sans réagir qu'une petite partie de nantis s'enrichissent effrontément quand une grande partie de pauvres n'ont pas de quoi vivre décemment ?

Pouvons-nous admettre que ceux qui fuient les guerres et leurs atrocités soient refoulés aux frontières de pays qui ont les possibilités de les accueillir ?

Pouvons-nous admettre qu'au nom de je ne sais quelle religion ou quel dieu on commette les pires crimes ?



Pouvons-nous admettre qu'on détruise notre planète au nom du progrès et qu'on laisse derrière nous des déchets que nos enfants et les leurs et les suivants ne devraient pas avoir à supporter ?

Pouvons-nous admettre que la bêtise de fanatiques anéantisse les vestiges et les témoignages culturels d'un riche passé ?

La liste des paradoxes et des injustices pourrait s'allonger...

Par dépit, par fatalisme, pour nous donner bonne conscience peut-être, nous nous disons : Que pouvons-nous y faire ? Soyons simplement des colibris.

Convainquons-nous que notre engagement en faveur de la culture peut être un ferment pour construire un monde meilleur, plus respectueux. Sachons nous imprégner des innombrables richesses de notre passé, armons notre présent de force et d'enthousiasme, cultivons sans trêve l'optimisme pour bâtir notre avenir et celui de nos enfants. À notre modeste mesure, chacune et chacun d'entre nous, essayons de donner le meilleur de nous-mêmes. Là où nous sommes, ne cherchons pas à atteindre absolument la perfection, inaccessible, mais visons toujours le mieux. En ces temps où il faut « se serrer la ceinture » — mesures d'économies et charges nouvelles obligent — osons garder l'espoir que nous pourrons faire plus avec moins, que nous ne céderons rien à la médiocrité, que notre « Société savante », par ses Éditions, ses *Actes*, son Dictionnaire du Jura en ligne, ses multiples activités déployées par les cercles et les sections, saura toujours répondre aux attentes autant des érudits que des profanes.

Dans cette vision optimiste, je me réjouis tout d'abord de constater que nos efforts de recrutement par courrier personnel portent leurs fruits ; les adhésions en effet entament depuis deux ans une progression encourageante.

Par ailleurs, nos démarches auprès de communes et de bourgeoisies du Jura et du Jura méridional pour soutenir le DIJU connaissent un beau succès ; nous allons prochainement étendre nos contacts vers d'autres communes ainsi que dans la région bâloise et le Laufonnais.

Il y a lieu de saluer également l'excellence des relations entretenues avec les autorités du canton du Jura et du canton de Berne, via le Conseil du Jura bernois et le Conseil des affaires francophones du district bilingue de Bienne. Alors que l'idée d'un Jura unifié a échoué sur le plan politique, la Société jurassienne d'Émulation assiste à une consolidation des liens en matière culturelle entre les deux parties du Jura séparées arbitrairement par la Roche Saint-Jean.

Je ne saurais conclure mon propos sans honorer le bénévolat exemplaire de toutes celles et de tous ceux qui s'investissent, comme de valeureux colibris, pour que la S.J.É. soit toujours une société exigeante dans les buts qu'elle s'est fixés depuis 1847, ouverte au monde et à la richesse de ses particularités, une société où tout le monde a sa place et qui œuvre pour la tolérance et la paix.

## ALLOCUTION DE CHARLES JUILLARD

*Président du gouvernement jurassien*

Chaque printemps, le président du gouvernement jurassien a l'honneur de faire partie des personnes invitées à votre assemblée générale. Et chaque année ou presque, le président répond avec gourmandise à votre invitation, pas tellement pour le plaisir de goûter aux toêchés des autres cantons ou cuchaules de Bénichon, mais plutôt pour retrouver l'ambiance sympathique et les échanges de haute tenue des émultrices et émulateurs du Jura et d'ailleurs. Par ses sections cantonales, la Société jurassienne d'Émulation distille — et je choisis mes mots à dessein — un esprit de curiosité et de soif de connaissances dans un climat convivial que le Jura peut fièrement revendiquer. Au nom du gouvernement, je vous remercie donc chaleureusement de m'accueillir si aimablement à Fribourg aujourd'hui.

Cette année, il se trouve que le président du gouvernement est aussi le ministre des Finances. J'en vois déjà dans l'assemblée qui sont un peu inquiets, qui poussent du coude leur voisin en lui disant: « Ça y est, il va encore nous parler de programmes d'économie! »

Il est en effet de mise ces temps-ci de qualifier le canton du Jura de « canton le plus pauvre de Suisse ». Il y a des raisons objectives de tirer ce constat, hélas. Mais a-t-on pris connaissance de tous les atouts du Jura pour le qualifier de cette manière? J'ai beau revêtir le rôle de Grand Argentier, je suis persuadé d'une chose: le Jura est riche! Et la culture, chères émultrices, chers émulateurs, la culture est l'une de nos plus grandes richesses. Je ne connais aucun autre canton qui se soit à ce point-là appuyé sur ses artistes pour affirmer son autonomie et son identité aux yeux de tous. Nul besoin de vous le répéter, la culture a été un argument crucial dans la lutte autonomiste et plusieurs d'entre nous s'en souviennent. La Société jurassienne d'Émulation était au centre de cette affirmation d'identité des Jurassiens, ce n'est pas à vous que je dois le

rappeler. Certains se souviendront aussi que la reconnaissance du rôle de la création a été immédiate, puisque la République et Canton du Jura a su inscrire la culture dans sa constitution dès ses premières années de souveraineté. Croyez-moi, il s'agissait d'un geste pionnier. À l'époque, même la Confédération n'avait pas d'article constitutionnel sur la culture.

Et aujourd'hui me demanderez-vous, que reste-t-il de cet élan culturel ? J'ai envie de vous dire : regardez-vous !

Si la culture jurassienne avait manqué de vigueur, vous ne seriez pas là, aujourd'hui si nombreux, à nous écouter. La culture jurassienne est, et restera toujours, un élément fédérateur. Les artistes jurassiens se distinguent partout en Suisse et figurent parmi nos meilleurs ambassadeurs. Rien qu'au cours des derniers mois, le slameur bruntrutain Sim's a joué au Paléo à Nyon l'été dernier, le plasticien Augustin Rebetez s'est distingué à Lausanne, à Genève, à Sion, à Bâle et j'en passe. Notre comédien des Franches-Montagnes, Lionel Frésard, fait salle comble partout en Suisse romande avec son spectacle solo inspiré de son enfance à Montfaucon. Je relèverai encore que le metteur en scène Germain Meyer recevra d'ici quelques jours à Carouge un des prix suisses 2016 de théâtre pour son travail exemplaire dans la médiation mené dans le Jura. Et qu'en juin prochain, pas moins de quinze ensembles jurassiens se distingueront lors de la Fête fédérale de musique à Montreux. Ce ne sont là que quelques exemples, les plus proches de nous. Croyez-moi : notre richesse culturelle est intacte et j'ai l'audace de croire que les conditions qu'offre le canton du Jura, malgré ses mesures d'économies, ne sont pas étrangères à l'épanouissement et au rayonnement de tous ces talents jurassiens.

En reconnaissance de ce savoir-faire et malgré la conjoncture, le parlement jurassien a plébiscité en décembre dernier le projet de Théâtre du Jura qui doit voir le jour à Delémont à l'horizon 2020. La fondation pour le Théâtre du Jura est actuellement à la recherche de fonds complémentaires, afin d'assurer la construction et les premières années de fonctionnement de ce théâtre qui a l'ambition de s'ériger en phare de cette culture dont nous sommes parfois encore plus fiers à l'extérieur qu'à l'intérieur du Jura. Vous le voyez, le Jura n'a en rien perdu de ses ambitions. Surtout que notre jeune génération a plus que jamais besoin des repères et des valeurs fondamentales dont sont porteurs la littérature, la musique, le théâtre ou les arts plastiques.



Je ne cite ici que les domaines traditionnels de la culture. Mais elle se comprend au sens large. La Société jurassienne d'Émulation l'a bien compris, elle qui a ouvert ses cercles d'études et ses fameux *Actes* à la science bien avant que l'école polytechnique fédérale de Lausanne n'intègre des cours d'humanités dans ses programmes. Cela se confirme par l'attention particulière portée aujourd'hui à la mémoire de M. François Guenat, fondateur du Musée jurassien des sciences naturelles de Porrentruy, malheureusement décédé il y a peu. Le prix de la Société jurassienne d'Émulation, décerné à titre posthume à cet érudit en biologie et pédagogue apprécié, souligne à quel point la tradition des sciences de la terre est ancrée dans la culture jurassienne. Au nom du gouvernement, du Jurassica Museum, des Jurassiennes et des Jurassiens, j'adresse ici ma profonde reconnaissance à M<sup>me</sup> Guenat et à la Société jurassienne d'Émulation.

Laissez-moi encore vous dire à quel point j'apprécie les récentes actions entreprises qui montrent que votre société, bien que centenaire, ne s'assoupit pas sur sa réputation. Avec l'appui de l'Office de la culture du canton du Jura, vous avez numérisé la collection des Actes et vous la rendez disponible en ligne jusqu'à l'article le plus récent. Je ne sais pas si l'on mesure assez la portée courageuse de cette décision dans le monde scientifique. Par là, vous rendez accessible au plus grand nombre votre savoir, vous touchez de nouveaux publics et vous vous inscrivez définitivement dans le XXI<sup>e</sup> siècle. À l'heure où le gouvernement et le parlement jurassiens prennent eux aussi le virage du numérique, je ne peux que vous féliciter de cette décision... À ce moment précis de mon discours, je m'arrête, je regarde le plafond et je crains le pire: faire l'éloge du numérique au sein du musée Gutenberg, c'est une opération des plus risquées... Mais non, rien ne me tombe sur la tête, il faut croire que Gutenberg lui-même s'y est résigné!

Je m'arrêterai avant de provoquer davantage l'illustre ancêtre de ces lieux. Non sans vous souhaiter, Mesdames et Messieurs, une très agréable journée de discussions et d'échanges et de souhaiter un bel avenir à l'esprit curieux et pionnier que vous incarnez.

*M. Martin Choffat remercie M. Charles Juillard de sa présence et de ses propos qui montrent l'intérêt que les autorités politiques jurassiennes accordent à notre société. Il espère que les mesures d'économies Optimales ne seront que passagères et que le gouvernement jurassien aura toujours assez d'audace pour soutenir toutes les institutions culturelles inter-*

*jurassiennes, vecteurs de cohésion et de paix entre les deux parties du Jura. Il rappelle l'attachement indéfectible de la S.J.É. à l'unité culturelle de notre Jura historique.*

## ALLOCUTION DE JÉRÔME BENOIT

*Délégué à la culture du Conseil du Jura bernois et chef de la section francophone des activités culturelles du canton de Berne*

Je me réjouis aujourd'hui d'assister pour la première fois à l'assemblée générale de votre vénérable société, la 151<sup>e</sup> du nom si je ne fais erreur, et de vous apporter le cordial salut, d'une part du Conseil du Jura bernois que je représente ici en ma qualité de délégué à la culture et, d'autre part, du directeur de l'instruction publique du canton de Berne, que je représente ici aussi en ma qualité de délégué aux affaires francophones et bilingues de l'Office de la culture. Vous le voyez, contrairement à ce que d'aucuns voudraient bien nous faire croire, rien n'est jamais vraiment simple dans le canton de Berne... et je dois bien vous avouer, depuis que j'ai revêtu ces deux casquettes au début de cette année, qu'il m'arrive de temps à autre de souffrir du fameux syndrome de dédoublement de la personnalité... mais il semblerait que cela se soigne, donc je ne m'inquiète pas plus que cela !

Trêve de plaisanterie ; dans mes salutations, j'ai je crois utilisé l'adjectif *vénérable*, un adjectif qui, tout bien réfléchi, ne me semble en fait pas du tout coller à votre institution, tant il est vrai qu'on aurait plutôt tendance à associer cet adjectif à quelque chose d'ancien, à quelque chose de suranné, à quelque chose de carrément poussiéreux. Or, et n'hésitez pas à me corriger si je fais fausse route, ce ne sont pas là les images qui viennent à l'esprit à l'évocation de la Société jurassienne d'Émulation.

Car, malgré son grand âge, et ça je pense que je peux le dire sans l'ombre d'une connotation péjorative, la Société jurassienne d'Émulation incarne à mon sens l'exact contraire d'une institution ancienne, surannée et poussiéreuse. D'ailleurs, tout est dit ou presque dans son appellation, puisque votre institution s'est fixé comme objectif principal de créer et de susciter l'*émulation*, et donc de faire des *émules*, des *émulatrices* et des *émulateurs*. Et pour susciter l'émulation, il faut faire preuve de vivacité d'esprit, de curiosité intellectuelle et de dynamisme entrepreneurial. Pour faire des émules, des émulatrices et des émulateurs, il faut mettre du cœur à l'ouvrage, il faut faire preuve de persévérance, de force



de persuasion, de force de conviction. Et toutes ces qualités, Mesdames et Messieurs les membres de la Société jurassienne d'Émulation, je sais que vous vous les êtes appropriées de longue date déjà et je sais aussi qu'elles font de votre société une institution unique en son genre, par son caractère interjurassien, par son caractère intergénérationnel, par son caractère interdisciplinaire ou encore par son caractère interrelationnel.

*Interjurassien*, le mot est lâché. Encore un adjectif qui, tout comme vénérable, peut prêter à discussion, voire à confusion dans certaines circonstances.

D'ailleurs, je sais qu'il y a aujourd'hui dans la salle des personnes qui pensent que le moment n'est pas forcément bien choisi pour parler d'interjurassien. Eh bien ! tant pis, j'en parlerai quand même, mais pas trop longuement je vous le promets.

Interjurassien est donc l'un des adjectifs qui caractérisent la vénérable Société jurassienne d'Émulation. Tout comme il caractérise l'Atelier de gravure, le Musée jurassien des arts, le festival Stand'été, le Musée jurassien d'art et d'histoire ou encore la Fédération jurassienne de musique, l'Union des chanteurs jurassiens, sans oublier l'Institut jurassien des sciences, des lettres et des arts et, bien sûr, le Centre jurassien d'archives et de recherches économiques.

Interjurassien n'est donc pas un adjectif galvaudé, loin de là. L'interjurassien est l'expression d'un vécu commun, d'une réalité mutuelle, d'un terreau artistique et culturel étroitement imbriqué, d'émotions partagées. Et cette vérité-là, la vérité du terrain, la vérité des sentiments, la vérité du cœur en quelque sorte, la votation du 24 novembre 2013 n'y a à mon avis rien changé, ou si peu. Et cette vérité-là, le vote communaliste du 18 juin 2017 n'y changera rien non plus, j'en suis personnellement intimement convaincu. Car, au final, peu importe l'issue de cette votation, puisque je suis absolument persuadé que l'interjurassien, qu'il soit porté par la Société jurassienne d'émulation ou le Centre jurassien d'archives et de recherches économiques, qu'il soit incarné par l'Union des chanteurs jurassiens ou l'espace culturel la Nef, qu'il se déploie par le truchement de la Coordination jeune public ou du nouveau Forum culture, je suis persuadé donc que l'interjurassien continuera de vivre, qu'il continuera de faire vivre nos régions, qu'il continuera de marquer de son empreinte si vivace ce territoire si particulier, qu'il continuera donc de faire des émules, des émulatrices et des émulateurs, et de susciter l'émulation.

Je vous remercie de votre attention et vous souhaite encore une excellente assemblée générale.

*Le président central salue la présence de M. Jérôme Benoit, nouvel émulateur, et le remercie de l'intérêt qu'il accorde à la richesse culturelle qui nous unit et nous assure que les buts que nous nous fixons sont atteignables, ensemble. Il lui sait gré d'entretenir bien vivantes les relations tissées en matière de culture entre les deux parties du Jura historique et avec la Bienne francophone.*

## B. COMMISSIONS

### COMMISSION DES ACTES



AMALRIC ORIENT

*Responsable*

---

Comme chaque année, le retour du printemps est également annonciateur de la sortie de presse des *Actes* de la Société jurassienne d'Émulation (S.J.É.). Le cru 2015 ne fera pas exception à la règle et il apporte son lot de petites nouveautés au service d'un contenu fort diversifié et de grande qualité.

Sur le plan formel et architectonique, on peut relever un grand nombre d'innovations: tout d'abord, les trois parties principales des *Actes* ont été redéfinies en tant que cahier. Chacun de ceux-ci s'ouvre par un éditorial du membre de la commission qui y officie en tant que rédacteur (M<sup>me</sup> Dominique Suisse pour le cahier des arts et des lettres, M. Damien Becker pour le cahier des sciences et M. Matthieu Gillabert pour le cahier d'histoire). De plus, les textes de chaque cahier sont répartis en deux groupes en fonction de leur extension, les contributions courtes d'un côté, les articles de fond avec développement de l'autre. Tous les textes commencent en belle page, à l'exception des chroniques littéraires qui débutent néanmoins toujours sur une page blanche. Par ailleurs, chaque chronique est illustrée avec un médaillon représentant la couverture de l'ouvrage résumé. L'ensemble de ces éléments aère et structure chaque cahier et donne également plus de rythme à leur lecture.

Dans le même esprit, nous avons ajouté des titres courants en tête de chaque page; en page paire, on trouve le titre du cahier et en page impaire, le titre de l'article ou de la communication. Dernier point, nous avons généralisé l'emploi des majuscules et des capitales accentuées, conformément aux nouvelles recommandations de la dernière édition

du *Guide du typographe*. Toutes ces innovations rendent l'ouvrage vivant et dynamique et font totalement oublier qu'avec ses 584 pages, on est en présence de l'édition la plus étoffée de ces vingt dernières années.

Notons encore que les *Actes* font également leur révolution dans le monde numérique. En effet, dès cette année, le contenu du présent volume (tout comme, graduellement, celui des années précédentes) sera intégralement accessible en ligne via la plateforme *rero.ch*. Par voie de conséquence, les tirés à part papier sont abandonnés. Cette nouvelle offre, mise sur pied en partenariat avec la Bibliothèque cantonale jurassienne, augmentera substantiellement la visibilité de la publication phare de la S.J.É. et permettra aux chercheurs d'avoir un accès rapide et efficace aux dernières publications relatives au patrimoine jurassien, en particulier dans le domaine scientifique.

Sur le plan du contenu, l'édition 2015 réserve une place de choix aux actes du colloque organisé à l'occasion du tricentenaire de l'abbatiale de Bellelay. Tout le cahier d'histoire est dévolu à cet unique thème. Sur près de deux cents pages, ce ne sont pas moins de neuf auteurs qui évoquent les caractéristiques et l'histoire — parfois rocambolesque — du complexe conventuel, de la vie de son concepteur à l'interprétation de l'architecture de son église, en passant par ses épisodes brassicoles et verriers !

Le cahier des sciences s'ouvre par un hommage à François Guenat, récemment décédé dans sa septante-neuvième année. Fondateur du Musée jurassien des sciences naturelles, cet ancien professeur de biologie du lycée cantonal a été désigné à titre posthume comme récipiendaire du prix Jules Thurmann pour l'ensemble de son œuvre. Celui-ci sera remis à son épouse lors de la présente assemblée générale de la S.J.É. Cinq autres communications suivent. Elles concernent la Fondation paléontologique jurassienne, le résumé du livre de José Ribeaud ayant pour sujet la décharge de Bonfol, la génomique des *tillandsioidées*, deux redécouvertes botaniques en ville de Porrentruy et une anecdote astronomique impliquant le demi-frère d'Oussama Ben Laden !

Les articles de fond commencent avec une étude rafraîchissante concernant les noms patois de certaines plantes en tant que vecteur d'un savoir populaire. Le sujet de recherche suivant relate dix années de fouilles archéologique et paléontologique dans la grotte de Bonabé, avec pour point d'orgue la mise au jour de restes d'*Homo sapiens* datant du premier âge du fer. S'ensuivent deux articles magnifiquement illustrés, le premier concernant le compte rendu du retour des pinsons du Nord dans le Jura lors de l'hiver 2014-2015 dans la forêt au-dessus de



Bassecourt et le second concernant un superbe, mais peu connu coléoptère de nos régions: la Rosalie des Alpes. Pour terminer ce cahier, Philippe Bassin trace une rétrospective des efforts déployés pour la réhabilitation et la protection des marais et étangs de Damphreux, avant que Marielle Choulat, élève au Lycée cantonal, ne nous emmène à la chasse aux orchidées dans le Clos du Doubs, étude réalisée dans le cadre de son travail de maturité.

Dans la partie consacrée aux arts et aux lettres, le lecteur découvrira avec intérêt deux contributions littéraires, *Métamorphoses* de François Beuchat et *Cyclothérapie* par Hugues Richard. Entre ces deux textes s'inscrivent trois reportages concernant la XV<sup>e</sup> biennale de Visarte dans les fours à chaux de Saint-Ursanne, la lecture de textes de Francis Giauque servie par la comédienne Anne Comte et la douzième édition du festival Piano à Saint-Ursanne, ainsi qu'un résumé du livre *Bellelay, à Dieu et à diable* de Jeanne Lovis consacré à la biographie du chanoine prémontré Grégoire Voirol. Pour clore le cahier des arts et des lettres, la traditionnelle chronique littéraire propose les résumés de quinze ouvrages ayant rythmé la vie littéraire régionale de ces derniers mois.

La dernière partie des *Actes 2015* développe sur une centaine de pages la vie de la Société. Comme à l'accoutumée, on y trouvera un compte rendu de la cent cinquantième assemblée générale de la S.J.É. qui a eu lieu au Noirmont, les rapports d'activité des commissions, des cercles et des sections, les comptes 2014 ainsi que les différentes listes de membres.

Comme on le voit, tous les éléments sont réunis pour faire de cette édition 2015 une réussite, tant au niveau de la forme que du fond, et pour garantir la diffusion et le rayonnement du patrimoine et de la culture jurassienne.

## COMMISSION DES ÉDITIONS



VALÉRY RION

*Responsable*

---

L'année 2015 a permis à la nouvelle commission des éditions, composée de Pauline Dubosson, Angéline Rais et Valéry Rion, de trouver ses marques et son rythme de croisière. Elle fourmille d'envies, de projets divers et variés et travaille dans la sérénité et la bonne humeur.

Cette année a vu la parution du premier volume de la collection littéraire *Æncrages* de Marie Houriet. Ce livre a connu un beau succès, puisque le premier tirage a rapidement été épuisé et qu'il a fallu réimprimer. Cet ouvrage a bénéficié d'une importante couverture médiatique, puisqu'il a fait l'objet d'un sujet dans le journal de Canal Alpha, de plusieurs articles dans la presse régionale et que Marie Houriet a été l'invitée de l'émission *Entre nous soit dit* sur la R.T.S. Comme le Jura était l'invité d'honneur du Salon du livre et de la presse à Genève, le livre de Marie Houriet a également bénéficié de ce coup de projecteur bienvenu. C'est un début réjouissant pour cette nouvelle collection littéraire qui, espérons-le, connaîtra encore de nombreux volumes.

En outre, 2015 a vu également la publication de *Facettes d'une vie*, les mémoires d'Auguste Viatte, dans la collection Rouge et Or. La réalisation de l'ouvrage a été conduite par MM. François Noirjean et Antoine Glænzer et est le fruit d'une collaboration sous la forme d'une coédition entre la Société jurassienne d'Émulation et les Archives cantonales jurassiennes.

Nous avons également appris en 2015 le départ du dernier rescapé de la commission de 2007, à savoir notre graphiste Matthieu Cortat, à qui il convient de rendre un hommage appuyé pour la qualité de son travail, en témoigne la ligne graphique magnifique d'*Æncrages*. La commission travaille pour l'heure avec plusieurs graphistes et n'a pas encore pris de décision quant à l'intégration d'un nouveau membre dans ses rangs.

*Après avoir remercié les membres des deux commissions pour le travail accompli, l'enthousiasme déployé au sein de leur comité et l'énergie qu'ils dépensent à longueur de semaine pour nous offrir des publications de qualité, le président central passe la parole à M. André Bandelier.*

*L'auteur de l'ouvrage Cléobule ou Pensées diverses d'un pasteur de campagne présente la publication fraîchement sortie de presse. Les participants auront l'occasion de l'acquérir lors de la séance de dédicaces qui suivra l'assemblée.*

*Pour l'ensemble de ses publications à la S.J.É. (auteur des 6 volumes sur Théophile-Rémy Frêne), pour son engagement autour d'autres publications, dont celle sur Bévillard qui sortira de presse l'année prochaine, pour ses compétences reconnues mises au service du Cercle d'études historiques et de ses Lettres d'information, en qualité de membre fondateur et animateur, le conseil de la S.J.É propose de porter M. André Bandelier au rang de membre d'honneur.*

*L'assemblée accepte cette proposition par acclamation.*

*À son tour, M. André Bandelier, visiblement ému, remercie chaleureusement la Société jurassienne d'Émulation de l'honneur qu'elle lui fait et rappelle tout le plaisir qu'il a éprouvé dans ses différents engagements en faveur de notre Société.*

## C. DICTIONNAIRE DU JURA (DIJU)



PHILIPPE HEBEISEN

*Responsable*

---



KIKI LUTZ

*Rédactrice bilingue*

---

L'année écoulée a été marquée par les 10 ans de l'ouverture du DIJU au public ! Ce petit exploit a été dûment célébré lors de l'assemblée générale du Cercle d'études historiques, le 29 août 2015, au travers d'un petit événement qui a permis de marquer officiellement le passage de la responsabilité du DIJU du C.E.H. vers la S.J.É. Il s'agissait par là non de s'autocongratuler, ou si peu, mais surtout de signifier formellement que désormais, c'est la société mère qui présiderait aux destinées du *Dictionnaire du Jura* en ligne, sur lequel bat désormais son pavillon. Ce dernier peut ainsi se réinventer, comme il a toujours fait, et se voit ainsi déchargé de la lourde tâche d'assurer le financement de son bébé, ce dont notre président central Martin Choffat s'occupe désormais avec une foi et un dévouement qu'il faut saluer. Rappelons ici que la S.J.É. a hérité d'un corpus d'env. 8 800 notices historiques, géographiques, biographiques, thématiques, culturelles, etc., en français et en allemand, d'un *Atlas historique du Jura* en ligne (voir ci-dessous) et surtout d'un outil interactif et vivant qui continue à se développer.

L'anniversaire du DIJU a également été le moment d'un bilan éditorial et scientifique, dressé par son responsable, ainsi que d'une présentation du corpus germanophone par Kiki Lutz, notre rédactrice. Le clou du



spectacle ayant été la présentation de l'*Atlas historique du Jura* informatisé et sa mise en ligne. Nous ne cachons pas que la mise en place de l'Atlas en ligne et l'organisation des festivités nous ont beaucoup accaparés. Mais le jeu en valait la chandelle, puisque nous avons pu compter sur la présence et l'amitié des fondateurs et concepteurs du DIJU, Pierre-Yves Donzé et Alain Cortat, qui ont également prononcé quelques mots pour l'occasion.

Enfin, l'écho médiatique de ce raout n'était pas mauvais puisque les 10 ans de l'unique dictionnaire suisse interrégional et généraliste (à côté du D.H.S., bien sûr) ont été relatés par Canal Alpha, *le Quotidien jurassien*, le Teletext, R.T.S. Info ou encore le *Journal du Jura* (voir notre revue de presse sur [https://www.diju.ch/f/a\\_propos/presse](https://www.diju.ch/f/a_propos/presse)).

À côté de ces festivités, le travail « ordinaire » de mise à jour, de rédaction et de mise en ligne de nouvelles notices s'est évidemment poursuivi. Le responsable du DIJU (fonction bénévole) Philippe Hebeisen a également officié comme rédacteur francophone (30 % de janvier à octobre, 10 % en novembre et décembre), tandis Kiki Lutz, notre rédactrice germanophone (20 %), a officié comme rédactrice bilingue français-allemand dès novembre 2015, une prouesse qu'il faut saluer. Depuis janvier 2016, elle est l'unique rédactrice du dictionnaire, le travail de relecture étant réalisé à bien plaisir par son responsable, selon une procédure de travail mise en place fin 2015 et qui fonctionne aujourd'hui à merveille.

En janvier 2015, nous avons pris les premiers contacts avec la plateforme Digibern pour que le DIJU y apparaisse aussi. Comme nous vous l'avons annoncé par notre site, l'intégration du DIJU sur [www.digibern.ch](http://www.digibern.ch) est effective depuis fin février 2016, ce dont nous nous réjouissons. Ce portail est géré par l'université de Berne et est dédié à tout ce qui concerne les *bernensia*, c'est-à-dire l'histoire et la culture bernoise.

Nous avons encore accueilli un nouveau stagiaire du programme B.N.F., Iann Gaume, qui a travaillé pour le DIJU du 15 juin au 15 septembre 2015 et a poursuivi le travail amorcé concernant les partis politiques du canton du Jura et du Jura bernois, dont les notices sont déjà toutes en ligne. Nous tenons ici à le remercier pour la qualité de son travail et de son engagement. Dans la foulée, nous avons reformulé quelque peu la description du poste proposé via le B.N.F., qui datait un peu.

Dans cette nouvelle constellation de rédaction germanophone devenue bilingue, notre rédactrice se concentre surtout sur une continuelle mise à jour de l'énorme corpus de notices existantes, mais des notices inédites continuent également à paraître. Ainsi, depuis le 1<sup>er</sup> novembre 2015, environ 85 notices ont pu être actualisées et 51 nouvelles notices ont paru (dont 21 sont des traductions). Les principaux thèmes actuels de ces mises à jour et des nouvelles notices (déjà parues et à paraître prochainement) portent surtout sur les fusions de communes dans le Jura bernois et les personnages politiques suite aux élections jurassiennes de 2015. Le *Dictionnaire du Jura* compte actuellement quelque 4 300 visiteurs par mois (moyenne des deux derniers mois) — chiffre qui doit être considéré avec prudence. D'une part, il compte les visiteurs et non les clics, qui doivent être beaucoup plus nombreux, d'autre part des aspects techniques jouent un rôle et influent sur les statistiques, à la hausse comme à la baisse. En outre, à ce travail strictement rédactionnel s'ajoutent les demandes de modification, les propositions, la correspondance, les questions, etc. de la part de nos lecteurs et lectrices et qui ont été traitées par la rédaction pendant cette période.

Malgré ces chiffres impressionnants, la liste des notices publiées et actualisées est courte par rapport à celle des idées que nous avons pour de nouvelles notices — et malgré sa richesse en thèmes et notices, le DIJU est loin d'être un projet clôturé. Comme le pays et la société dont il traite, il a décidément un grand potentiel, il devrait continuer à se développer, s'adapter aux changements, intégrer de nouveaux thèmes, personnes, et moyens de diffusion. Pour citer juste une fraction de ces desiderata, on pourrait :

- compléter la passionnante histoire des cinémas du Jura bernois par une série sur ceux du canton du Jura ;
- publier des notices sur de nouveaux festivals et institutions culturelles qui continuent à surgir ;
- amorcer un projet de recherche pour enfin augmenter le nombre des notices biographiques sur les femmes et mettre plus en valeur leur contribution à l'histoire jurassienne ;
- continuer à intégrer chaque nouveau personnage qui fait son apparition sur la scène politique régionale, cantonale, nationale... ;
- écrire des notices qui portent sur la terminologie (p. ex. sur *Jurassic Park* ou bien le Jurassique) ;



— réaliser encore de nombreuses notices sur des minorités, p. ex. église protestante dans le Laufonnais, associations de migrants...;

— pousser les limites géographiques pour inclure des aspects du Jura vaudois, neuchâtelois, etc.;

— ou bien tout simplement mettre le site techniquement à jour pour l'adapter aux petits écrans mobiles et ouvrir le portail aux médias sociaux, tels que Twitter pour mieux rallier les jeunes générations.

Évidemment, les moyens sont trop limités pour exaucer tous ces souhaits. En attendant, nous espérons bien pouvoir en réaliser au moins quelques-uns au fur et à mesure dans le cadre de nos possibilités, même si le taux de travail limité ne permet pas de tout faire.

*Le président central remercie M<sup>me</sup> Kiki Lutz et M. Philippe Hebeisen d'assurer le suivi indispensable à cette bible historiographique sur la toile. Il relève la qualité de ce dictionnaire, désormais un outil incontournable de très nombreux chercheurs ou curieux, puis leur adresse ses meilleurs vœux pour la suite.*

## INTERMÈDE MUSICAL

*En invitant le groupe Oh My Deer, la section de Fribourg offre à l'assemblée un moment de détente. M<sup>me</sup> Éliane Bruegger présente les artistes.*

*Les deux musiciens, Jessanna Némitz, chanteuse, guitariste, pianiste, compositrice et Baptiste Maier, batteur, pianiste et compositeur se sont rencontrés il y a quelques années sur les bancs de la Haute École de musique jazz de Berne. Une belle complicité s'est installée rapidement entre eux. Le rêve de fonder un groupe s'est réalisé en 2014. Dès lors, le duo donne régulièrement des concerts et soigne ses pulsions artistiques à coups de partitions, toujours à l'affût d'une méthode contre l'ennuyeuse routine. Leur recette: un mélange de sons pop-folk, parsemé d'impros jazzy et pimenté de quelques touches de rock. En 2015, leur premier disque voit le jour.*

*Les deux musiciens font swinguer les personnes rassemblées au musée Gutenberg de Fribourg. L'assemblée les remercie vivement par des applaudissements nourris pour leur magnifique, jazzique prestation.*

*Le président central propose de traiter le point n° 4 de l'ordre du jour, avant de passer aux rapports des cercles. L'assemblée accepte cette proposition.*

#### 4. REMISE DU PRIX JULES THURMANN

*Le prix Jules Thurmann est remis à titre posthume à M. François Guenat. Son épouse, sa fille et plusieurs autres personnes de sa famille nous font l'honneur d'être parmi nous aujourd'hui. M. Martin Choffat les remercie vivement et leur souhaite que les moments d'émotion partagés ce jour apportent un peu de soulagement au chagrin et se transforment en lumière bienfaisante pour supporter les jours de tristesse.*

*Il appartient à M. Joseph Chalverat de prononcer l'hommage à M. Guenat.*

#### HOMMAGE DE JOSEPH CHALVERAT À FRANÇOIS GUENAT

Chère famille Guenat, Mesdames, Messieurs, chers émulateurs.

À l'occasion de la remise du prix Thurmann à François Guenat, hélas à titre posthume, c'est à moi qu'échoit l'honneur de rendre hommage à cet ami et prédécesseur au musée. J'imagine ici combien sa modestie souffrirait s'il était à nos côtés aujourd'hui !

Originaire du Noirmont, François Guenat naît à Bienne et c'est dans cette localité qu'il effectue un parcours scolaire parachevé au gymnase, puis à l'université de Neuchâtel où il obtient une licence en biologie.

Dès 1964, il embrasse la carrière enseignante, d'abord à Bienne puis à l'école cantonale de Porrentruy où il est nommé professeur de biologie et chimie. Jusqu'à sa retraite, il pratiquera son enseignement de biologie, parallèlement à son travail de conservateur du Musée jurassien des sciences naturelles.

Pédagogue dynamique, bagueur de la Station ornithologique suisse de Sempach et organisateur avec Jean-Claude Bouvier de camps biologiques (les cabios) dans la vallée du Doubs, il est aussi actif dans la Société des sciences naturelles du pays de Porrentruy. C'est ainsi que François Guenat enthousiasme pour la biologie de terrain plusieurs générations d'étudiants.



Dès 1966, il exerce la charge de conservateur des collections scientifiques de l'école cantonale et du jardin botanique, charge qui allait l'entraîner dans une aventure de plus de 30 ans.

Sous son impulsion sont réalisées l'exposition thématique dans les serres nouvellement transférées à la route de Fontenais et la transformation de l'ancien jardin alpin, détruit par la réfection des façades de l'église des Jésuites, en un nouveau jardin de la flore jurassienne.

Il conçoit ensuite, entre les plates-bandes systématiques du jardin botanique, une très riche collection de 180 variétés d'iris. Cette collection fait chaque année en juin le bonheur de milliers d'amateurs de ces splendides fleurs. Dans le même temps, il réorganise le parc arboré en y adjoignant une tourbière et un ensemble floristique subboréal.

En 1998, le legs de l'abbé Jeanbourquin, orchidophile émérite, lui permet d'entreprendre la construction d'une nouvelle serre qui abrite aujourd'hui les plantes grasses, l'ancienne étant affectée à la flore méditerranéenne.

Dans le parc de la villa Beucler, siège du musée, il met sur pied un arboretum de vieilles variétés fruitières ajoulotes et les vieux arbres sont remplacés par des mutants et des espèces qui ont été contemporaines des dinosaures. Thème de l'évolution déjà et pressentiment des découvertes géologiques à venir !

Sitôt son costume de conservateur endossé, il entreprend l'inventaire des collections historiques ; la rédaction du premier catalogue de fossiles a été le coup d'envoi d'une série qui a mis en relief leur richesse et permis leur sauvegarde.

Ainsi, un patrimoine scientifique accumulé depuis près de deux siècles, ô combien précieux aujourd'hui, a débouché en 1979 sur la décision de créer le Musée jurassien des sciences naturelles.

Dix ans plus tard, après sept années de passion, de loisirs et de savoir-faire, accompagnées de plusieurs wagons de bénévolat, est enfin inauguré un musée sur un sujet d'avant-garde *Du big bang à l'homme*. À noter au passage que ce thème a été repris par le nouveau musée des Sciences de Toulouse ouvert, lui, en 2012. Je n'affirmerai pas que les toulousains sont venus piller nos idées ! Peut-être s'agit-il simplement d'une rencontre des grands esprits.

Après l'aménagement du musée, François Guenat ne se repose pas sur ses lauriers d'avant-gardiste ; il poursuit avec acharnement son travail de bénédictin dans les inventaires et la mise en valeur des

collections, et ce jusqu'à sa retraite et même au-delà. C'est ainsi qu'il laisse plus de 120 000 spécimens informatisés et accessibles au monde scientifique (35 000 plantes d'herbier, 40 000 insectes, 3 000 minéraux et autant de fossiles, etc.).

Ornithologue dans l'âme, il partage sa passion pour l'étude des oiseaux avec les élèves disponibles après les cours; que de fins de journées passées à Bonfol et à l'étang Corbat pour retirer les volatiles coincés dans les mailles des filets, puis pour les baguer avant de leur rendre la liberté! Il se trouve ainsi à l'origine de très nombreuses vocations qui perdurent encore aujourd'hui.

Cependant, c'est à son oiseau fétiche, le martin-pêcheur qu'il voue une attention particulière durant dix ans. Son étude aussi originale qu'approfondie de la vie de cet éclair bleu représente une somme de fiches et de documents destinés à la rédaction d'un doctorat. La décision parlementaire de créer un musée l'oblige à renoncer à ce projet pour se consacrer à l'édification de la nouvelle institution.

Heureusement rien n'est perdu de son travail, puisque les résultats essentiels ont été publiés par Urs Glutz von Blotzheim dans son remarquable ouvrage sur les oiseaux nicheurs d'Europe. Pressentant sa fin prochaine, au cours des derniers mois de sa vie, François Guenat trouve encore la force d'informatiser l'ensemble de ses données de terrain. Une copie en a été remise à Sempach et une autre, jointe au matériel original, a été déposée au Jurassica Museum. Que voilà une bonne carrière à exploiter pour les jeunes ornithologues qui seront tentés de poursuivre l'étude de ce magnifique joyau qu'est le martin-pêcheur!

À côté de diverses publications, François Guenat laisse un ensemble de catalogues des collections du musée qui constitue une somme documentaire unique et précieuse.

Membre de la Société jurassienne d'Émulation, François Guenat participe durant plusieurs années au comité de son Cercle d'études scientifiques. Il entre aussi dans le conseil d'administration de la Station ornithologique suisse de Sempach qu'il représenta au sein du comité de Nos Oiseaux.

En 1968, il est membre fondateur, puis président de 1973 à 1975 de la Société des sciences naturelles du pays de Porrentruy.

Convaincu dès les années 1970 que la nature et la biodiversité sont en péril, il milite pour la défense de l'environnement au sein de la commission pour la protection de la nature de l'ADII, en tant que membre et secrétaire. Pas étonnant dès lors que, tout au long de sa carrière, il motive

ses élèves à la sauvegarde de l'environnement en développant des cours d'écologie de grande qualité.

En 1972, il retrouve une passion de jeunesse et se met au vol à moteur. Il construit avec des amis un Topsy Nipper, petit avion qui lui sert entre autres à surveiller les zones de nidification du faucon pèlerin, rapace dangereusement menacé de pillage durant les années septante.

Si j'ai brossé le tableau de la vie bien remplie d'un être extrêmement actif et toujours cohérent avec ses idées, permettez-moi de conclure en vous disant quelques mots de l'homme.

Souvent qualifié de distant et bourru, François Guenat mérite qu'on nuance ce propos. Pour avoir eu la chance de le côtoyer durant 50 ans, je puis affirmer et je crois que nul ne me démentira, qu'il usait de ce masque pour camoufler sa timidité et souvent par jeu pour éconduire les importuns.

Homme affable et fidèle en amitié, il s'est créé de nombreuses relations dans les cercles qu'il a fréquentés. Le club de curling et les chœurs dans lesquels il chantait perdent un ami généreux.

Les associations de nature et ses nombreuses relations scientifiques déplorent la disparition d'une grande figure dont les avis pertinents ont été appréciés.

Les responsables des sciences naturelles et du patrimoine cantonal doivent lui être reconnaissants d'avoir sauvegardé contre vents et marées nos richesses historiques, vouées en son temps à la benne.

Bien qu'ayant toujours évité les projecteurs de la gloire, François Guenat serait aujourd'hui honoré de recevoir le Prix Thurmann. Et ceci d'autant que Thurmann, qu'il a toujours mis en exergue, est et restera le phare qui éclaire les sciences naturelles de notre coin de pays.

Puisse ce modeste hommage lui rendre justice pour tout ce qu'il a apporté à travers ses engagements et en particulier au canton du Jura en mettant sur pied et en organisant le Musée jurassien des sciences naturelles, devenu Jurassica Museum.

C'est dit.

*La famille de M. François Guenat décide de remettre le prix Jules Thurmann doté d'un montant de 5 000 francs au Jurassica Museum. M. Damien Becker, conservateur de ce musée, ne cache pas son émotion. Il évoque quelques souvenirs des moments, brefs, trop brefs, passés en compagnie de M. François Guenat, puis remercie chaleureusement sa famille pour sa générosité.*



## D. CERCLES

### CERCLE D'ARCHÉOLOGIE



URSULE BABEY

*Présidente*

---

#### Activités proposées à nos membres

En 2015, les membres ont été invités à participer à trois événements, à savoir :

Le voyage de l'Ascension à Paris, du **14 au 16 mai** a proposé aux 17 participants les visites du Louvre, des catacombes et des thermes du musée de Cluny, mais surtout la découverte du musée des Antiquités nationales de Saint-Germain-en-Laye, particulièrement la salle Piette, dont la visite est réservée à un public choisi.

Une trentaine de personnes a suivi la visite réservée aux membres du Cercle de la fouille en cours à Courtételle–Saint-Maurice, le **25 juin** à 17 h 30, suivie de la conférence publique d'Olivier Heubi, responsable de ce chantier, au restaurant de la Couronne à Courtételle à 19 h qui, elle, a réuni 23 personnes. La fouille, qui a débuté en 2013, a eu lieu suite à la mise à l'enquête d'un projet de six immeubles s'étendant sur 20 000 m<sup>2</sup>, dont 8 800 en périmètre archéologique. Elle fait suite à une série de sondages menés de 1971 à 1973 par André Rais et Alban Gerster, centrés sur le site de l'ancienne basilique Saint-Maurice. Cette dernière est mentionnée pour la première fois dans la Vie de saint Germain du moine Bobolène, ce qui fournit un *terminus antequem* vers 675. Les fouilles anciennes ont révélé l'emplacement des murs de la basilique, un clocher, un petit édifice de plan carré distinct de l'église (XIII<sup>e</sup> – XV<sup>e</sup> siècle), ainsi que deux murs d'enceinte. L'église elle-même fonctionne jusque vers le milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle. Les fouilles récentes ont mis au jour une zone artisanale du haut Moyen Âge (16 fonds de cabanes, VIII<sup>e</sup> – X<sup>e</sup> siècle ainsi qu'un bas foyer des VIII<sup>e</sup> – IX<sup>e</sup> siècle), tout comme des vestiges de



l'époque gallo-romaine dans l'ancien chenal de la Sorne. Outre sa valeur comme témoin de la continuité d'occupation, ce site est surtout très important pour son cimetière entourant la basilique, toujours en cours de fouille, qui a conservé les ossements de la population du village sur 1 000 ans, avec tout ce que cela comporte de renseignements sur l'état sanitaire de cette population, les usages religieux ou les artefacts.

La soirée de Saint-Martin qui a eu lieu à l'ancienne faïencerie de Cornol, actuellement restaurant du Lion d'Or, le **20 novembre** à 18 h, a réuni quelque 75 personnes. L'étude de la faïencerie de Cornol constitue une partie du doctorat en sciences humaines de la soussignée, soutenu le 30 octobre 2015 à l'université de Neuchâtel, s'intéressant aux productions et aux producteurs de céramiques en Ajoie entre le milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle et le début du XX<sup>e</sup> siècle. Les potentialités des ressources argileuses et en bois de bûches de la région de Cornol, voire sa bonne situation géographique au pied du col des Rangiers, ne suffisent pas à expliquer l'apparition de cet hapax au sein de l'économie d'Ancien Régime de l'Évêché de Bâle en 1760. C'est au coup de folie — qui reste inexplicable — de son fondateur, un avocat à la cour d'origine franc-montagnarde, que l'on doit l'apparition de ce centre de compétences céramiques à Cornol. Plusieurs thèmes ont été abordés, en particulier les difficultés économiques auxquelles la petite manufacture a dû faire face, ainsi que les diverses phases de diversification comme autant de réactions aux aléas économiques, mais également la présentation de l'éventail des productions de façon exhaustive, y compris ceux de la phase de réduction en tuilerie, à partir du début du XIX<sup>e</sup> siècle.

Cette approche tant historique qu'archéologique renouvelle la perception de l'économie dans la région à cette époque. La confrontation des résultats des deux disciplines montre que la multiplication des points de vue enrichit la vue d'ensemble et qu'elles se complètent à merveille. L'exposé a été suivi du traditionnel repas de Saint-Martin pris sur place et qui a été très apprécié.

### **Parution**

Le dernier des quatre volumes concernant le site archéologique d'importance nationale de Delémont–En la Pran a vu le jour: Pousaz Nicole, Elyaqtime Mustapha, Piuz Loubier Valérie et coll., *Delémont–En La Pran 2. La nécropole à incinération du bronze final*. Office de la culture et Société jurassienne d'Émulation, Porrentruy, 2015, 248 p., 277 fig. (Cahier d'archéologie jurassienne 23.)

## **Groupe du fer**

L'activité de ce groupe est actuellement très réduite. Lucette rédige le rapport d'intervention concernant la fouille du four à chaux aux Cerniers de Saulcy qui a eu lieu en 2014.

## **Assemblée générale 2015**

La 24<sup>e</sup> assemblée générale s'est déroulée le **28 mars** à Saint-Ursanne. Les 31 personnes présentes ont pris acte à la fois de la démission de Josette Houriet, vice-présidente, et de l'admission de Karine Marchand de Muriaux. Ursule Babey reprend la présidence du comité toujours composé de 7 membres.

La seconde partie de l'après-midi a été consacrée à la visite exceptionnelle du trésor de la Collégiale de Saint-Ursanne sous la conduite de Lucette Stalder qui en a réalisé l'inventaire.

## **Activités 2016**

**23 avril:** A.G. du Cercle d'archéologie au gîte de la Bergerie à Mormont (commune de Courchavon), suivie d'une conférence de M. Christian de Reynier sur le thème des châteaux.

**21 mai:** inauguration de la place des Mouleurs à Courroux. À cette occasion, un stand de présentation des découvertes archéologiques faites sur place (vestiges gallo-romains et nécropole mérovingienne) sera tenu par des collaborateurs de la Section d'archéologie et paléontologie du canton du Jura (10 h à 16 h, visite libre).

**4 et 5 juin:** excursion à la découverte du site de Guédelon, en Bourgogne (construction d'un château fort selon les techniques et avec les matériaux utilisés au Moyen Âge).

**À définir suivant l'avancée des fouilles:** visite des anciennes citernes d'Épauvillers, puis de la fouille archéologique en cours à Saint-Ursanne (suivi du Thermoréseau).

**Octobre (date à préciser):** visite des dépôts archéologiques d'Avenches avec Caroline Kneubühl.

**18 novembre:** conférence de la Saint-Martin suivie du traditionnel repas de la Saint-Martin, au restaurant du Lion d'Or, à Cornol.

## CERCLE D'ÉTUDES HISTORIQUES



CLÉMENT CREVOISIER

*Président*

---

### Rapport d'activité 2015

#### Bureau

Le bureau du C.E.H. s'est réuni en 2015 à quatre reprises, une fois à Berne et trois fois à Neuchâtel. L'assemblée générale s'est tenue le 29 août à Saint-Imier, bâtiment des Rameaux. Nous y avons enregistré la démission de David Gaffino — le bureau le remercie chaleureusement de son engagement débuté en 2013, nous avons en particulier apprécié l'ouverture sur Bienne qu'il apportait au C.E.H. Le reste de l'équipe était composé de Clément Crevoisier (président), Matthieu Gillabert (caissier et représentant du C.E.H. à la commission des *Actes* de la S.J.É.), Philippe Hebeisen (responsable du DIJU), Lionel Jeannerat et Christophe Koller.

#### Activités

1. Chantier principal et d'envergure du C.E.H. depuis plus de dix ans — sa mise en ligne date de 2005 — le *Dictionnaire du Jura* (DIJU) a connu en 2015 un aboutissement et le franchissement d'une étape décisive: le C.E.H. en a transmis la gestion à la société mère, soit la S.J.É. et son comité directeur. Le dictionnaire ayant atteint les 9 000 notices, les objectifs qui avaient été définis en 2003 lors du lancement du projet peuvent être considérés comme remplis. Il incombera désormais à la S.J.É. d'assurer la pérennité du site internet, son maintien technique et les renouvellements et compléments nécessaires des notices. Cette opération libère également le C.E.H. d'un engagement soutenu et lui permet de se tourner désormais vers de nouveaux projets.

Le passage de témoin s'est effectué le **29 août 2015** à Saint-Imier lors d'une cérémonie officielle qui marquait également le dixième anniversaire de la mise en ligne du site — et l'on se souvient que c'est à Saint-Imier déjà que l'Assemblée interjurassienne avait remis son prix au DIJU



en 2011. Une trentaine de personnes étaient présentes, fidèles, représentants de la S.J.É. (trois présidents honoraires ou en fonction), politiques, institutionnels, journalistes, familiers. Emma Chatelain, rédactrice principale du dictionnaire de 2005 à 2012, nous a également fait le plaisir de sa présence. S'agissant des orateurs, se sont exprimés Philippe Hebeisen (responsable du DIJU), Kiki Lutz (collaboratrice germanophone), Pierre-Yves Donzé et Alain Cortat (initiateurs historiques du projet) et Martin Choffat (président central de la S.J.É.). Chaque prise de parole fut de grand intérêt; le succès et la qualité de l'aventure DIJU ont été salués avec chaleur et amitié. La presse régionale s'est généreusement fait l'écho de l'événement. Voir le rapport annuel ad hoc de Philippe Hebeisen pour un exposé plus complet sur le DIJU.

2. Après le petit colloque organisé en 2014 autour du reporteur Fernand Gigon, c'est à la personnalité du Franc-Montagnard Eugène Péquignot (1889-1962) que le C.E.H. a consacré son événement d'histoire annuel. Sous le titre *Construire la paix, éviter la guerre — Avec Eugène Péquignot dans les conférences internationales entre-deux-guerres*, les différents intervenants ont examiné le contexte économique et politique international à partir de la relation que Péquignot, futur secrétaire général du Département fédéral de l'économie, fit de sa participation à la conférence de Gênes de 1922. Ce colloque était aussi pour le C.E.H. l'occasion d'inviter Antoine Fleury, professeur émérite de l'université de Genève, référence dans le domaine de l'histoire des relations internationales, Jurassien d'origine — et qui jamais encore n'avait eu l'heur de s'exprimer dans sa région natale. Les autres orateurs étaient Georges-Henri Soutou, professeur à l'université Paris IV (Sorbonne), membre de l'Institut de France; Marc Perrenoud, conseiller scientifique aux Documents diplomatiques suisses (D.D.S.-Dodis); Antoine Glænzer, archiviste cantonal jurassien; Christophe Koller, membre du bureau du C.E.H. et directeur de l'ESEHA. La comédienne Pascale Güdel donnait lecture d'extraits choisis de la relation de Péquignot.

L'événement s'inscrivait dans le cadre de l'exposition *14–18, regards actuels* du Musée jurassien d'art et d'histoire (M.J.A.H.) à Delémont. Il s'est tenu dans ce musée même, le **20 juin 2015**, et était coproduit par le C.E.H., le M.J.A.H. et les Archives cantonales. Une trentaine de personnes y assistaient. Comme pour Gigon en 2014, *le Quotidien jurassien* avait mis à disposition du colloque la double page centrale de son supplément week-end. Furent ainsi publiés, préparés par Christophe Koller et Clément Crevoisier, un article thématique conséquent ainsi que



plusieurs documents iconographiques. Le lundi suivant paraissait de même une grande interview d'Antoine Fleury par le journaliste Jacques Chapatte. À noter encore que l'événement a donné lieu pour le C.E.H. à une recherche de subventions particulière. La publication d'actes est prévue pour 2016.

### **Programme 2016**

Pour son événement 2016, le C.E.H. reprendra sa formule *Nouvelles recherches en histoire jurassienne* qui diffuse auprès du grand public des études récentes et de premier intérêt. L'édition 2016 sera la quatrième après celles de 2007, 2009 et 2012 tenues à Delémont. Elle se tiendra à Moutier au Musée jurassien des arts le **28 mai 2016**. Les orateurs seront Circé Fuchs, archéologue, auteur d'une recherche sur les campagnes de fouille relatives à la 2<sup>e</sup> Correction des eaux du Jura ; Dimitri Jeannotat, graphiste et auteur d'une recherche sur l'histoire du Groupe pour un Centre de la jeunesse et de la culture (Delémont) ; Sara Cotelli Kureth, sociolinguiste et auteur d'une thèse intitulée *Question jurassienne et idéologies langagières*. Le même jour se tiendra notre assemblée générale.

La publication de deux *Lettres d'information* (LICEH) est également envisagée cette année, l'une consacrée aux actes de la journée Eugène Péquignot de 2015, l'autre achevant la rétrospective des éditions du C.E.H. commencée par la LICEH n° 46 parue en novembre 2014.

## CERCLE D'ÉTUDES SCIENTIFIQUES



JEAN-PIERRE SORG

*Président*

---

### Rapport annuel 2015

Les colloques, conférences et excursions représentent le premier pilier des activités du C.E.S. En général, les activités sont regroupées sous un thème annuel. En 2014, le thème retenu portait sur les compensations écologiques liées à l'A16, un sujet que le C.E.S. souhaitait aborder depuis un certain temps déjà et qui a rencontré un grand succès.

Pour l'année 2015, le cercle a poursuivi et approfondi le sujet, en retenant comme thème annuel l'hydrogéologie du plateau de Bure, les impacts de l'A16 sur la rivière souterraine de Milandre, mesures de protection, surveillance de la grotte et des eaux souterraines. Trois événements ont été consacrés à ce thème :

— une conférence le **19 mars** au collège de Delémont sur *La grotte de Milandre, un témoin des climats du passé*, avec Anamaria Häuselmann et Stéphane Affolter de l'université de Berne, précédée d'une *Introduction sur la rivière souterraine de Milandre* par Pierre-Xavier Meury ;

— une excursion entre Boncourt et Bure le samedi matin **5 septembre** sur le sujet *Rivière souterraine et grotte de Milandre, impacts N16 et pédologie* avec Marylaure Berthold, ingénieur en gestion de la nature et Pierre-Yves Jeannin, directeur de l'ISSKA ;

— le colloque du samedi **28 novembre** au M.J.S.N. de Porrentruy, suite à l'assemblée générale du C.E.S., sur A16 : *effets de la construction d'une autoroute sur les eaux souterraines ; cas particulier de l'Ajoie*, avec des contributions de Pierre-Xavier Meury, géologue au bureau GEO & Environnement, sur *Milandre pour les nuls, brève introduction sur la rivière souterraine de Milandre*, ainsi que de Florence Boesch, ingénieur en environnement au bureau R.W.B. et Marc Hessenauer, hydrogéologue au bureau M.F.R. sur *Impacts sur les eaux souterraines et*

*superficielles lors de la construction de la Transjurane (autoroute A16) en Ajoie.*

Second pilier des activités du C.E.S.: les *Annales de sciences naturelles en pays jurassien*, dont l'édition 2014, parue en 2015, comprend 147 pages et neuf contributions, introduction comprise: deux contributions sur l'histoire des sciences naturelles dans le Jura, une sur un thème géologique, six abordant des thèmes relatifs à la biodiversité et à la protection de la nature et un texte consacré à l'astronomie.

Le C.E.S. entretient d'excellentes relations avec la Société d'histoire naturelle du pays de Montbéliard, Jean-Claude Bouvier et Martin Choffat, que je remercie au passage, assurant une participation à des activités de cette société sœur, notamment en se rendant à la Fête de la nature à Seloncourt le dernier week-end de septembre.

Les relations avec l'Académie suisse des sciences naturelles, qui fournit annuellement une contribution importante au budget de fonctionnement du C.E.S. sont maintenues, mais devraient l'être plus activement à l'avenir.

Les relations avec la S.J.É. sont bonnes; le C.E.S. apprécie beaucoup la contribution financière de la S.J.É. et les coups de main du secrétariat. Le cercle doit veiller à participer plus régulièrement aux manifestations importantes de la S.J.É.

Sur mandat du comité directeur de la S.J.É., un groupe de travail ad hoc composé de membres du comité directeur et du comité du cercle a planché en 2014 et 2015 sur une nouvelle attribution du prix Jules Thurmann. Une proposition a été élaborée à l'intention du comité directeur.

Le comité, qui s'est réuni à deux reprises, a enregistré le départ pour raison de santé de son membre fondateur Michel Monbaron.

Le C.E.S. compte actuellement 180 membres et une vingtaine de membres non cotisants.

### **Version provisoire du programme annuel 2016 du C.E.S., en collaboration avec la FRI, sur les sols jurassiens**

#### **Présentation du programme et de son contenu**

Le C.E.S. présente son intention d'organiser en 2016 une série d'événements/conférences sur le sol, ceci en relation avec l'année des sols proclamée en 2015 par l'Organisation des Nations unies. Cette intention



rejoint une volonté de la FRI de travailler également dans ce domaine. La FRI a une expérience dans la conduite de tels événements.

Le programme proposé par le C.E.S. comprend les événements suivants, dont les thèmes sont encore provisoires.

### **Événement n° 1**

Aménagement du territoire dans la perspective du maintien de terrains agricoles productifs

Orateur : Pierre-Alain Rumley, ancien directeur de l'ARE.

Cette présentation pourrait être complétée par une table ronde autour de l'orateur avec deux ou trois représentants des milieux économiques et agricoles, éventuellement politiques. Ceci pour mettre à jour des perspectives concrètes des utilisateurs de sols et mettre en exergue leurs besoins et attentes respectives face à son utilisation. Le maintien des surfaces d'assolement est un objet de décision délicat. Deux communes du canton (Develier et Courtételle) se sont vu remettre en question leur Plan d'aménagement local (PAL) au niveau fédéral.

Date prévue : avril-mai, en soirée, à Courtemelon.

### **Événement n° 2**

Le sol, milieu vivant

Oratrice : Elena Havlicek, spécialiste de la biologie des sols et de leur biodiversité à l'OFEV.

La présentation de dispositifs simples de démonstration (semis, vers de terre, etc.) est recommandée.

Date prévue : 9 juin, en soirée, à Courtemelon.

### **Événement n° 3**

Spécificités et caractéristiques des sols jurassiens

Orateur : Jean-Michel Gobat, professeur émérite de l'université de Neuchâtel.

Déroulement sur une journée, plus ou moins dans les environs de Courtemelon :

— le matin : présentation de différents sols jurassiens (profils, test de la bêche, etc.) ;

— repas à Courtemelon ;

— après-midi : présentation de diverses méthodes de travail du sol en agriculture, en particulier techniques culturales simplifiées et

observation dans le terrain des résultats et conséquences de ces techniques. Le tout suivi d'un apéritif;

— fin d'après-midi: conférence publique du professeur Gobat à Courtemelon.

Date prévue: samedi 17 septembre.

#### **Événement n° 4**

Menaces sur les sols, préservation et gestion des sols

Orateurs: Fabio Mascher, Agroscope Changins, et d'autres encore à définir. On pourrait envisager M. Maeder du F.I.B.L., ou un collaborateur de la FRIJ, ou encore Emmanuel Frossard de l'É.P.F.Z. ou un collaborateur de l'institut de Géographie de l'université de Zurich.

Date prévue: le samedi 26 novembre à 15 h, colloque faisant suite à l'assemblée générale du C.E.S. au Jurassica Museum à Porrentruy.

## CERCLE LITTÉRAIRE



VINCENT FROTÉ

*Président*

---

### Rapport 2015

Le Cercle littéraire continue à articuler son activité autour des trois volets mentionnés dans le précédent rapport : régional, suisse romand et francophone au-delà de nos frontières.

C'est sur une note romande que le Cercle a reçu la pétillante Anne-Frédérique Rochat, venue tout droit de Lausanne. Écrivain, scénariste, comédienne et femme de théâtre, Anne-Frédérique Rochat a évoqué son œuvre dont le beau roman *Accident de personne*. Son intervention a suscité questions et débat, à la FARB à Delémont, toujours dans le cadre de notre collaboration avec la fondation Bloch. Cette rencontre a eu lieu le **5 mars**.

Le **23 avril**, le Cercle recevait (toujours à la FARB), l'écrivain parisien Jean Rolin, frère d'un invité de 2013 : Olivier Rolin. Globe-trotteur, grand reporter, journaliste, auteur de moult articles pour *Libération*, *le Figaro*, etc., Jean Rolin est aussi un merveilleux romancier et auteur de récits. Sa lecture de textes de Nicolas Bouvier et la discussion qui a suivi ont beaucoup plu à un public de connaisseurs. La soirée était dédiée à Kate Barry, photographe et fille de Jane Birkin. La disparition de celle-ci avait profondément affecté Jean Rolin, qui a décrit son travail de deuil dans le très beau *Savannah* édité chez P.O.L.

Le **2 mai**, le Cercle littéraire invitait le professeur d'histoire au lycée cantonal Hervé de Weck pour une conférence autour des écrivains de la Première Guerre mondiale. La rencontre eut lieu à l'*Auberge d'Ajoie* à Porrentruy. En une heure trop brève, Hervé de Weck a brossé un portrait saisissant de cette époque, écartelée entre les aspirations pacifistes d'un Romain Rolland et le nationalisme exacerbé d'autres écrivains patriotes et bellicistes. Une belle assistance a écouté avec intérêt la causerie et la discussion qui suivit.



Le **5 juin**, à l'occasion de l'anniversaire de la disparition brutale du poète Francis Giauque, nous organisons une lecture de ses poèmes par la comédienne Anne Comte. Le talent et l'émotion étaient à nouveau au rendez-vous pour une très belle lecture.

Le **3 septembre**, c'était le tour de Jean-Pierre Rochat de nous régaler de son excellent spectacle *l'Écrivain suisse allemand* à la salle des Hospitalières à Porrentruy. Cette soirée, dédiée à la poésie et à la musique, fut un beau succès.

Les **3 et 4 novembre**, le Cercle littéraire partait arpenter les rues et les cafés de Zurich, sur les traces de James Joyce. Après un verre ou deux de fendant (vin préféré de Joyce) au café l'*Odéon* et un souper à la *Kronenhalle*, les membres du Cercle se sont rendus sur la tombe du grand romancier irlandais au cimetière de Fluntern et ont bu un whisky à sa santé tout en se recueillant aux abords du mausolée.

Pour clore l'année sur une note encore plus sérieuse, le Cercle a invité l'écrivain et réfugié tutsi Révérien Rurangwa pour parler de son admirable livre de témoignage *Génocidé*. Dans un style flamboyant et dramatique, l'écrivain restitue les dernières heures du massacre rwandais. Un nombreux public a répondu à notre invitation. C'était le **3 décembre** et la soirée fut très animée, en particulier grâce au nombreux public de lycéens.

### Programme 2016

Le Cercle littéraire a commencé l'année dans une optique se développant autour de la littérature et du cinéma, avec la conférence du grand critique et écrivain de cinéma, Rui Nogueira, le **4 février**. Ce dernier a parlé de l'adaptation des grands romans au cinéma. Il a disserté entre autres à propos du grand film de King Vidor, *Guerre et Paix*, d'après Tolstoï.

Le **31 mars**, c'était au tour de Vincent Nordon, critique, écrivain et scénariste de venir nous entretenir des citations littéraires et musicales au cinéma. Ce dernier fut assistant de Jean-Luc Godard, mais aussi le factotum de Marguerite Duras et l'ami de Jack Lang, qu'il a fait tourner dans un de ses films: *Kol Nidré*.

Le **10 mars** nous recevions Véronique Gonzales, professeur à l'université de Neuchâtel pour nous parler du livre qu'elle a consacré à Francis Giauque, publié aux Éditions du Cippe de Patrick Amstutz.

Belle occasion de se remémorer l'œuvre du grand poète jurassien. Et franc succès ponctué par un débat animé.

Le **11 mai**, Delphine Schuewer et moi-même avons lu des textes de Cendrars, Malraux, Bouvier, Tabucchi et autres sur des dessins de Yves Hänggi, comme le prolongement de l'exposition de notre ami qui se tient à l'Hôtel-Dieu de Porrentruy jusqu'au mois d'août.

Le Cercle littéraire prévoit encore une dernière soirée pour l'automne 2016 : en l'occurrence, une lecture des nouvelles de Bernard Comment (*Allées et venues*) par Anne Comte. L'auteur sera présent et la date est encore à fixer.

Ces cinq événements littéraires sont réalisés dans le cadre notre collaboration avec la FARB.

Notons que pour des raisons d'intendance, la conférence de Patrick Deville a été repoussée à 2017.

Nous prévoyons plusieurs autres conférences dans un prochain avenir dont Olivier Rubinstein, ancien directeur de Denoël sur le monde de l'édition, Philippe Rahmy sur son œuvre et son combat pour les associations du handicap et Jean-Claude Berutti, metteur en scène, autour du théâtre.

## CERCLE DE MATHÉMATIQUES ET DE PHYSIQUE



**BENJAMIN BERGÉ**

*Président*

---

### **P.V. de la 19<sup>e</sup> assemblée générale**

Porrentruy, lycée cantonal, 28 novembre 2015, 14 h 20.

Excusés: M<sup>mes</sup> Anne-Marie Merkelbach, Marcelle Tendon (Société jurassienne d'Émulation, section Zurich), MM. Frédy Gertsch, Georges Maillard (*Quotidien jurassien*), Julien Racle, Christian Vaquin et Maxime Zuber.

### **1. Bienvenue et salutations**

Le président, Benjamin Bergé, souhaite la bienvenue à l'assemblée qui se réunit dans la salle du Séminaire du lycée cantonal de Porrentruy. Il précise que cette salle a servi d'ancienne chapelle.

### **2. Ordre du jour**

1. Bienvenue et salutations
2. Ordre du jour
3. P. V. de notre A.G. de 2014
4. Comptes 2015
5. Un mot du comité central
6. 20<sup>e</sup> assemblée générale en 2016: des idées?
7. Divers.

L'ordre du jour est accepté à l'unanimité des membres présents.

### **3. P.V. de notre A.G. de 2014**

Le procès-verbal de l'assemblée 2014 est accepté sans modification. Le président remercie Pierre-Olivier Vallat, rédacteur, et Paul Jolisaint



qui a pris les notes de ce P.V. À cette occasion, le président remet un cadeau à Paul Jolissaint en le remerciant chaleureusement de tout le travail accompli durant ces dernières années, en particulier celles où il a siégé au comité.

#### **4. Comptes 2015**

Marie-Thérèse Kohler, caissière, présente les comptes du Cercle de mathématiques et physique. Les recettes s'élèvent à 502,45 fr. et les dépenses à 1 277,95 fr. La perte du Cercle s'élève donc à 775,50 fr. Néanmoins, la fortune actuelle s'élève à 5 212,35 fr.

Après lecture du rapport de vérification de la caisse, les comptes sont approuvés à l'unanimité avec remerciements à la caissière.

#### **5. Un mot du comité central**

— Des expositions, retraçant l'histoire de la Société jurassienne d'Émulation, seront organisées en 2018 dans divers musées jurassiens. Les cercles ont été contactés afin de proposer des idées pour présenter à un large public les activités de l'Émulation jurassienne, en particulier celles des cercles. Le président invite l'assemblée à réfléchir et à fournir des idées. Un souhait : penser aux enfants.

— Malgré les comptes déficitaires, l'adhésion à notre Cercle restera gratuite afin de permettre à tout un chacun de participer. Comme notre Cercle n'organise pas plusieurs activités chaque année, cette situation n'est pour l'instant pas préoccupante. Par contre, il conviendrait d'encourager les membres du Cercle à devenir émulateur à part entière. Pour rappel, la Société jurassienne d'Émulation représente la plus grande société culturelle de Suisse romande, voire de Suisse.

#### **6. 20<sup>e</sup> assemblée générale en 2016 : des idées ?**

Le comité désire marquer cet événement comme il se doit. Quelques idées ont d'ores et déjà été émises comme celle de faire venir un lauréat de la médaille Fields. Comme cette option peut s'avérer trop compliquée à réaliser (il faudrait pouvoir organiser un cycle de conférences dans plusieurs institutions), d'autres projets seront envisagés. Le président invite tous les membres du Cercle à lui faire parvenir des idées.

#### **7. Divers**

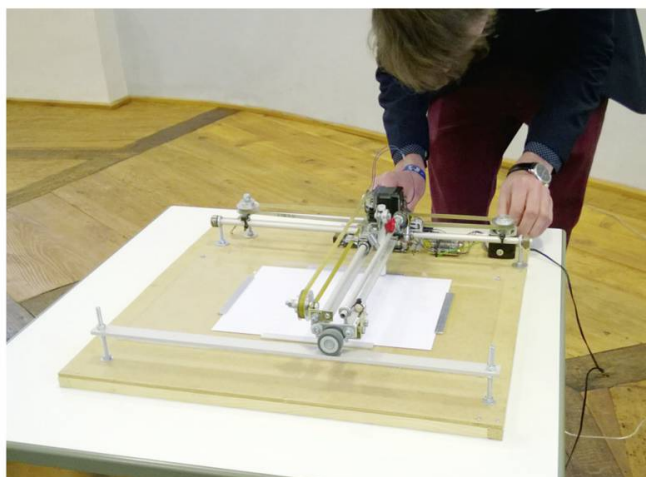
La parole n'est pas demandée dans les divers.

### **Remise du prix du Cercle de mathématiques et de physique**

Cette année, deux lauréats se partagent le prix du Cercle de mathématiques et de physique. Il s'agit de Vladimir Bourquin et d'Alec Parrat. Relevons encore que Vladimir Bourquin a reçu le prix suisse du meilleur thème en informatique pour son travail de maturité. Les deux lauréats présentent leur travail à l'assemblée.

#### **Vladimir Bourquin**

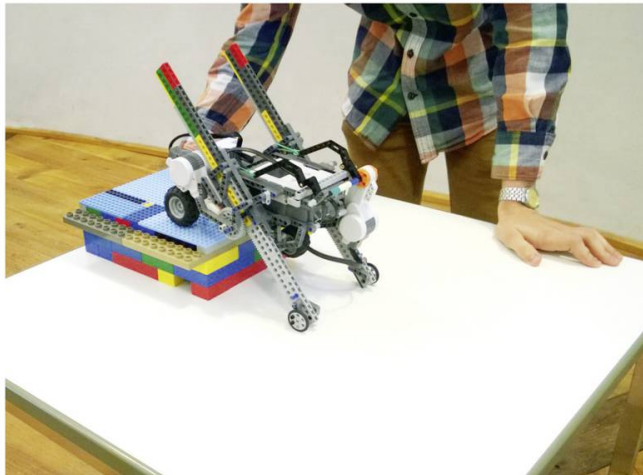
Vladimir Bourquin a réalisé un traceur qui permet de dessiner les courbes de fonctions mathématiques. Le stylo-feutre est mis en mouvement sur les axes  $x$  et  $y$  par deux moteurs pas-à-pas pilotés par micro-contrôleur (carte de type Arduino). Un solénoïde permet de lever ou d'abaisser le stylo selon les besoins. Petite astuce: une plaque en plexiglas offre la possibilité de réaliser tous les tests de mise au point sans utilisation de papier. La précision du dispositif est de l'ordre du vingtième de millimètre. Plusieurs problèmes d'ordre mécanique, tels que le jeu entre les bras, ont dû être résolus, ainsi que des problèmes de fiabilité informatique. À titre d'exemple: un système de butées permet la remise à zéro et empêche les dépassements.



#### **Alec Parrat**

Alec Parrat a quant à lui réalisé un robot Lego permettant de monter une marche. Passionné par l'environnement Lego et la mécanique, Alec Parrat a voulu un robot montant les marches avec des pieds. Les contraintes liées au matériel Lego (poids et dimensions) l'ont obligé à modifier quelque peu son projet initial comme le montre l'illustration

ci-dessous. Néanmoins, il a réussi à réaliser son robot avec les seuls trois moteurs que l'environnement Lego met à disposition avec le boîtier de commande prévu. Ce dernier boîtier a d'ailleurs posé quelques problèmes de fiabilité au niveau du développement informatique lui-même.



Le Cercle de mathématiques et de physique offre encore aux deux lauréats la première année de cotisation à la Société jurassienne d'Émulation. Tous deux poursuivent actuellement leurs études à l'É.P.F.L., en microtechnique.

Hubert Froidevaux prend la parole pour signaler à l'assemblée l'anniversaire de la mort d'Enrico Fermi. En lien avec cet anniversaire, Hubert Froidevaux recommande la lecture des livres *En cherchant Majorana : Le physicien absolu* d'Étienne Klein ainsi que *la Supplication : Tchernobyl, chronique du monde après l'apocalypse* de Svetlana Alexie-vitch, prix Nobel de littérature en 2015.

### **Solution du problème 2014 et présentation du problème 2015**

Plusieurs réponses intéressantes et variées ont été envoyées avec des méthodes de résolution originales allant jusqu'à des programmes informatiques. Charles Félix commente les diverses solutions obtenues. La solution du problème est de 332 (ce que l'on trouve dans la littérature). Chaque personne ayant envoyé une ou plusieurs solutions reçoit diverses revues en lien avec les mathématiques. Charles Félix propose le nouveau problème en faisant un petit détour par un « problème » en



patois<sup>1</sup>. Dès l'année prochaine, c'est Pierre-Olivier Vallat qui proposera le problème du Cercle.

La partie officielle de l'assemblée prend fin à 15 h 15.

### Conférence d'automne 2015

La conférence de cette année est donnée par Pierre-Nicolas Jolissaint qui vient présenter sa thèse intitulée *Embeddings of groups into Banach spaces*. Cette thèse, soutenue avec succès en mai de cette année, tend à relier les propriétés algébriques et les géométries des groupes en utilisant la notion de sous-ensemble d'un espace de Banach<sup>2</sup>. À noter encore que Pierre-Nicolas Jolissaint avait été lauréat du cercle de mathématiques et de physique en 2011.

Après la conférence de Paul-Nicolas Jolissaint, l'assemblée se termine autour du verre de l'amitié.

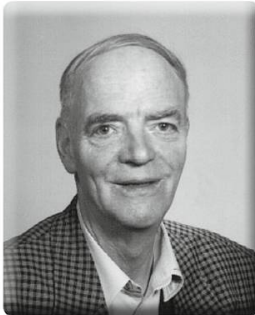


### NOTES

<sup>1</sup> <http://www.image-jura.ch/djasans/spip.php?article1497>

<sup>2</sup> <https://www.e-helvetica.nb.admin.ch/directAccess?callnumber=rero-004-114114>

## CERCLE DE PATOIS



JEAN-MARIE MOINE

*Président*

---

*Émulâtous l'aimis, bondjoué!*

*J.-M.: Lai d'riere annèe, c'ment qu' d'aivége, les Voiy'nous s' sont r'trovè quaitte côps. Vòs saïtes craibîn qu' è y é ènne ceintainne d' annèes, des jurassiens patoisaints aint graiy'nè des patoises lattres dains ç' qu' an aipp'lait L' Jura di dûemoinne.*

*Éric: Ènne des réjons d' être di Voiyîn, ç' ât djeût'ment d' faire tot son pôchibye po qu' ran, aibcholument ran di patois n' se predjeuche!*

*J.-M.: Lai jurassienne sochietè d' l' Émulâchion ât aivu d'aiccoûe d' faire è pubyiaie ces patoises lattres, è condichion qu' an les trâdujeuche. Dâli, lai pus grôsse païchie di traivaiye qu' nòs, ains fait en ç'te d'riere annèe, ç' ât d' trâdure ces lattres.*

*Éric: De quoi qu' djâsant ces lattres? È bîn de tot pe d' ran: de ç' que s' pèsse tot les djoués dains nòs v'laidges è vèlles di Jura, de loûenes, d'hich-toires de tcheusse pe d' ces ìnvrâchem-byâbyes mentes que vaint aidé daivô,...*

*J.-M. : Trâdure ces lattres, ce n' feut p' aidé ènne aijê bésaingne: mâlaîjie bîn s'vent, mains aidé ìnchtrucchif... Les graiy'nous s' siejînt bîn s'vent d' ìn voûecabuyaire qu'an n' trove pe dans les glossères. Ât-ç' que vòs saïtes ç' que veut dire le patois mot Taintçhaint? È bîn, Éric, raiconte yòs l' hichtoire di mot « Taintçhaint »!*

*Éric: Dains ènne lattre, ènne baïchatte, lai Suzanne djâse daivô son Uyiche. Tot d' ìn côp, èlle yi dit Taintçhaint. Ât-ç' que c'ât ìn sobritçhèt? Nòs, ains daivu r'tçhri grand pe laivi po compare que Taintçhaint vînt di mot patois bîn coégnu taintçhaie qu' veut dire, en fraînçais: errer. Mains po être chur de bîn trâdure ci mot, èl é fayu trovaie, dains l' Larousse, qu'Errant [en patois Taintçhaint] étâit l' nom qu' les Êtruchques bèyînt è Uyiche. Dâli, Taintçhaint ât ènne des patoises trâduchions di fraînçais nom Ulysse.*

*J.-M.: C'ment qu' è nôt d'moère encoé ènne petéte boussée, nôt vôt bèyans in âtre éjempye. Yun d' nôt Voiy'nous ât tchoi ch' le mot «retou-laie». Èl é trâdut ci mot poi «relancer» qu'èl é trovè tchie Vatré. Mains, èl é graiy'nè ci mot «relancer» entre dyéymèts poch'que çoli ne v'lait ran dire dains lai phrâje. Tiaind qu' i yéjé ci mot, tot comptant i r'trové ç' que m' aivait aippris mon grand-père, pe qu' i aivôs rébiè dâs grant. Ât-ç' que vôt saïtes ç' que ç' ât qu' ènne étoule? È bîn en fraînçais, ç' ât ènne «éteule». Dâli, rétoulaie veut dire r'virie in tchaimp d' étoules.*

*Éric: En tot câs, tus ces qu' aint graiy'nè ces lattres aivînt l' teûjain d' épreuvaie d' faire âtche po ç'te bèle véye laindye qu' ècmençait d' chain-naie ch' le croûeye dév'lâ.*

*Èls étînt in pô c' ment qu' ât adjd'heû l' Voiyîn, c'ment qu' nôt ainm'rîns qu' vôt l' feuchîns tus: des aimoéreus di bé laindyaidge de vôt pères, prêts è débèutchaie tos les éffoûes qu' è fât po y' aichurie d' l' aiv'ni.*

*Éric et Jean-Marie: D' aivaince, nôt vôt r'mèchians!*

Amis émulateurs, bonjour!

J.-M.: L'année dernière, comme d'habitude, les membres du Cercle d'étude du patois se sont retrouvés quatre fois. Vous savez peut-être qu'il y a une centaine d'années, des Jurassiens patoisants ont écrit des *Lettres patoises* dans ce qu'on appelait le *Jura du dimanche*.

Éric: Une des raisons d'être du Cercle d'étude du patois, c'est justement de faire tout son possible pour que rien, absolument rien du patois ne se perde!

J.-M.: La S.J.É. a été d'accord de faire publier ces *Lettres patoises*, à condition qu'on les traduise. Alors, la plus grande partie du travail que nous avons fait lors de cette dernière année, c'est de traduire ces lettres.

Éric: De quoi parlent ces lettres? Eh bien, de tout et de rien: de ce qui se passe tous les jours dans nos villages et villes du Jura, de plaisanteries, d'histoires de chasse avec les invraisemblables mensonges qui les accompagnent...

J.-M.: Traduire ces lettres ne fut pas toujours une besogne facile: malaisée bien souvent, mais toujours instructive... Les auteurs utilisaient souvent un vocabulaire qu'on ne trouve pas dans les glossaires. Savez-vous ce que signifie le mot patois *Taintçhaint*? Eh bien, Éric, raconte-leur l'histoire du mot *Taintçhaint*!

Éric: Dans une lettre, une jeune fille, Suzanne, parle avec son Ulysse. Tout d'un coup, elle lui dit *Taintçhaint*. Est-ce que c'est un sobriquet?



Nous avons dû beaucoup chercher pour comprendre que *Taintçhaint* vient du mot patois bien connu qui signifie errer en français. Mais, pour être sûr de traduire correctement ce mot, il a fallu trouver dans le Larousse, qu'*Errant* [en patois *Taintçhaint*] était le nom que les Étrusques donnaient à Ulysse. Ainsi, *Taintçhaint* est l'une des traductions patoises du nom français Ulysse.

J.-M. : Comme il nous reste encore un peu de temps, nous vous donnons un autre exemple. L'un des membres de notre Cercle est tombé sur le mot *retoulaie*. Il a traduit ce mot par *relancer* qu'il a trouvé chez Vatré. Cependant, il a écrit ce mot entre guillemets parce que cela ne voulait rien dire dans la phrase. Quand je relus ce mot, immédiatement j'ai retrouvé ce que m'avait appris mon grand-père, et que j'avais oublié depuis fort longtemps. Savez-vous ce que c'est qu'une étoule ? Eh bien ! en français, c'est une éteule. Par conséquent *retoulaie* signifie *retourner un champ d'éteules*.

Éric : En tout cas, tous ceux qui ont écrit ces lettres avaient le souci d'essayer de faire quelque chose pour cette belle langue qui commençait à s'engager sur une mauvaise pente. Ils étaient un peu comme l'est, aujourd'hui, le *Voiyîn*, comme nous aimerions que vous le fussiez tous : des amoureux du beau langage de vos pères, prêts à déployer tous les efforts nécessaires pour lui assurer de l'avenir.

Éric et Jean-Marie : D'avance nous vous remercions !

## Activités du *Voiyîn* en 2016

**5 décembre 2015**, au restaurant *Sur-le-Mont*, au Mont-de-Cœuve.

Jean-Marie Moine rappelle alors l'état général du travail de traduction des *Patoises lattes*.

À ce jour, les 144 *Patoises lattes* (toutes les *Patoises lattes* sauf deux lettres écrites en patois par Jules Surdez et traduites par cet éminent patoisant) sont rassemblées et ont été traduites.

Nous avons alors essayé de répondre aux questions concernant le patois, qui se posaient dans les 144 *Patoises lattes* qui étaient traduites. Il a fallu ensuite organiser le travail de relecture des traductions françaises, afin d'en extirper toutes les fautes de français... ! Malgré la bonne volonté de chacun, nous n'avons pas eu le temps de terminer le travail que nous avions envisagé de faire.

Le repas de midi se fit dans la bonne humeur habituelle, après qu'Élisabeth Descloux eut fait *lai prayiere d'vaint lai nonne*. Au cours du repas, Éric Matthey nous a présenté deux textes patois: *Sînt Nicolas, tot é tchaindgie! et Lai toèrrèe, ènne traidichion di hât Jura*.

Quant à J.-M. Moine, il raconta une histoire qu'il venait d'écrire et qui parle, bien sûr, *di Mont-d' Tieûve*.

**5 mars 2016**, au restaurant de l'Ours, à Courroux.

Exceptionnellement, cette séance s'est déroulée d'une façon fort différente de la façon habituelle dont se déroulaient les séances précédentes. Ceci, parce que tous les membres du *Voiyîn* désirent achever au plus vite les traductions des *Patoises lattes* parues dans *le Jura du dimanche*, de 1896 à 1914, ainsi que lectures et relectures de ces traductions afin d'en corriger les fautes de français. Nous nous sommes attelés d'abord à répondre à quelques nouvelles questions concernant le patois, qui ont surgi lors des corrections de la traduction.

Certains *Voiy'nous* ont déjà commencé le travail de lecture de ces traductions patoises. D'emblée, en examinant les corrections déjà faites, un problème s'est posé en ce qui concerne des tournures particulières qui sont passées dans le français régional. Par exemple,

« I veus allaie è Bure » se traduit en français académique par « J'irai à Bure » ou par « Je vais aller à Bure ». Or, dans le Jura, le français régional a conservé la forme « Je veux aller à Bure ». Question: faut-il traduire l'expression patoise « I veus allaie è Bure » par « Je vais aller à Bure » (français académique), ou par « Je veux aller à Bure » (français régional) ?

Finalement, étant donné que certains *Voiy'nous* ont à cœur de conserver ce qui fleure et chante un peu notre région jurassienne, nous avons décidé de laisser le libre choix à chaque traducteur. Nous ne pouvons pas nous permettre de faire deux traductions, l'une en français académique, l'autre en français régional! À Courroux, nous avons eu le temps de passer au crible une vingtaine de traductions de lettres. Plusieurs *Voiy'nous* se sont engagés à relire les traductions qui n'avaient pas encore été prises en compte.

À 13 heures, nous quittons le restaurant de l'Ours pour nous rendre au restaurant du Violat où le repas de midi se fit dans la bonne humeur habituelle, après qu'Élisabeth Descloux eut fait *lai prayiere d'vaint lai nonne*. Au cours du repas, Éric Matthey nous a présenté le texte patois: *Viaidge des Convers è Dg'nève*.



**25 juin 2016**, au restaurant de la Fondation pour le cheval, au Roselet.

J.-M. Moine présente les comptes du *Voiyin* pour l'exercice du 1<sup>er</sup> juin 2015 au 31 mai 2016. Ces comptes sont acceptés par tous les participants à la séance.

Danielle Miserez donne lecture d'une lettre qu'elle a écrite à certains *Voiy'nous*, dans laquelle elle demandait de ne consacrer à l'avenir qu'une heure de la séance au problème de la correction des traductions des *Patoises lattres*, et de revenir à nos activités habituelles pendant le reste de la séance. J.-M. Moine rappelle qu'il est urgent d'achever la traduction de ces *Patoises lattres*. Ce problème doit par conséquent passer avant tout. Étant donné que deux des quatre personnes qui avaient été chargées d'achever les corrections des traductions françaises des lettres patoises ne sont pas présentes à la séance, le travail des corrections a peu avancé ce jour-là. Finalement, Danielle Miserez et Jean-Marc Juillerat s'engagent à se retrouver et à faire une lecture et correction finale de toutes les traductions. Nous les remercions sincèrement, avant que chacun lise et traduise ensuite, à tour de rôle, une partie des textes patois indiqués ci-dessous :

*L'prâtche* qu' le Chaloune Oeuvray é fait en lai mâtse d' lai patoisainne fête d' nôt fraînçais l' aimis è Tchait'nois les Foûerdges.

*Lai prejentachion di Voiyin* en lai d'riere aichemyèe d' lai SJE, è Friboé, poi Éric Matthey et J.-M. Moine.

*L' mairiaidge d' lai Louise*, poi ci Paul Moine (ci tèchte m' ât aivu envie poi nôte Voiy'nou, ci Jean-Paul Prongué).

*L' païpe dains l' Jura*, graiy'nè poi ç't' Éric Matthey.

Le repas de midi se fit ensuite dans la bonne humeur habituelle, après que François Busser eut fait *lai prayiere d'vaint lai nonne*. Au cours du repas, Élisabeth Descloux et François Busser nous ont présenté le texte patois : *Bote ton tiu dains ènne tchairpigne !*

**1<sup>er</sup> octobre 2016**, à l'*Hostellerie des Remparts*, à Delle.

Une minute de silence est observée en mémoire du décès de notre *Voiy'nou* Paul Freléchoux et de celui du patoisant des Taignons Raphaël Brahier.

Danielle Miserez et Jean-Marc Juillerat ont effectivement fait une lecture et une correction finale de toutes les traductions. Tous les *Voiy'nous* présents les remercient sincèrement.



Jean-Marc Juillerat avait envoyé tout le dossier à Éric Matthey qui l'a transmis à J.-M. Moine. Ce dernier en a profité pour contrôler les traductions françaises des signatures patoises des auteurs de ces lettres. Des incohérences étant apparues, nous nous sommes mis d'accord pour uniformiser les traductions françaises de ces signatures. Par ailleurs, quelques erreurs de pagination ont été découvertes. Elles seront corrigées. Les participants ont ensuite choisi par un vote une nouvelle présentation de ces lettres: la traduction française de la lettre patoise figurera sur la page de gauche, la lettre patoise, elle, figurera en face, sur la page de droite. La pagination sera indiquée en bas, au centre de la page. Merci à Jean-Marc de faire ces modifications. Si tout va bien, le dossier complet sera présenté à M. Martin Choffat à Lausanne, le 15 octobre, lors du conseil de la S.J.É.

J.-M. Moine nous a présenté un texte patois qu'il venait d'écrire, intitulé: *Vait-bïn, mâ-vait*; cela concerne bien sûr les succès et les échecs de nos patois. François Busser nous a ensuite présenté un magnifique travail personnel qu'il a fait sur *la Crèche et le Théâtre* populaire de Jean Garneret. On l'a remercié chaleureusement. Denis Frund a lui aussi été remercié pour son texte patois: *Lai Sînt-Maitchin*. Le repas de midi se fit ensuite dans la bonne humeur habituelle, après qu'Élisabeth Descloux eut fait *lai prayiere d'vaint lai nonne*.

*Le président remercie les rapporteurs des différents cercles. L'assemblée approuve tous les rapports par acclamation.*

## 5. COMPTES 2015



JEAN-MAURICE MAITRE

*Trésorier central*

---

*Le trésorier central, M. Jean-Maurice Maitre, présente et commente les comptes 2015.*

# ACTES 2016 | VIE DE LA SOCIÉTÉ

## BILAN AU 31 DÉCEMBRE 2015

		<u>2015</u>		<u>2014</u>
		Fr.		Fr.
<b>ACTIF</b>				
Caisse		483.60		157.10
CCP		2'980.16		5'459.01
Banques		144'866.85		132'977.92
Débiteurs	10'599.50		4'415.60	
./. Provision pour pertes sur débiteurs	<u>-750.00</u>	9'849.50	<u>-750.00</u>	3'665.60
Ouvrages en stock		16'500.00		21'000.00
Actifs de régularisation		14'423.90		31'609.90
<b>TOTAL</b>		<b>189'104.01</b>		<b>194'869.53</b>
<b>PASSIF</b>				
Créanciers		32'493.87		17'931.57
Passifs de régularisation		13'000.00		35'000.00
Provision générale		27'000.00		27'000.00
Provision Éditions		36'500.00		46'500.00
Provision DIJU		16'850.00		0.00
Fonds :				
- Monument Flury		637.50		637.50
- Archéologie		52'051.49		50'764.75
Fortune au 1er janvier	17'035.71		16'283.31	
Résultat de l'exercice	<u>-6'464.56</u>	10'571.15	752.40	17'035.71
<b>TOTAL</b>		<b>189'104.01</b>		<b>194'869.53</b>



**COMPTE DE FONCTIONNEMENT « ADMINISTRATION »**

	<b><u>2015</u></b>		<b><u>2014</u></b>
	<b>Fr.</b>		<b>Fr.</b>
<b>PRODUITS</b>			
Cotisations	61'025.00		61'640.00
Produits financiers	79.20		194.55
Produits divers	5'418.00		7'981.06
<b>TOTAL</b>	<b>66'522.20</b>		<b>69'815.61</b>
 <b>CHARGES</b>			
Actes et tirés à part	-61'577.50	-55'013.65	
Annonces dans les Actes	12'200.00	13'000.00	
Ventes Actes et tirés à part	1'096.10	-48'281.40	-34'898.15
Cercles d'études		-9'500.00	-9'000.00
Assemblée générale et conseils		-6'044.15	-2'578.30
Administration générale		-89'683.62	-101'778.25
Pertes sur débiteurs		-1'046.25	-1'639.48
Dotation à la provision Adm. Générale		0.00	-7'000.00
<b>TOTAL</b>	<b>-154'555.42</b>		<b>-156'894.18</b>
 <b>RÉSULTAT DU COMPTE « ADMINISTRATION » AVANT SUBVENTIONS</b>	<b>-88'033.22</b>		<b>-87'078.57</b>
 <b>Subventions :</b>			
- Canton du Jura	59'080.00		66'400.00
- Canton de Berne	16'000.00		16'000.00
- Commune de Porrentruy	5'000.00		5'000.00
 <b>RÉSULTAT DU COMPTE « ADMINISTRATION » APRÈS SUBVENTIONS</b>	<b>-7'953.22</b>		<b>321.43</b>

## ACTES 2016 | VIE DE LA SOCIÉTÉ

### COMPTE DE FONCTIONNEMENT « ÉDITIONS »

	<b><u>2015</u></b> <b>Fr.</b>	<b><u>2014</u></b> <b>Fr.</b>
Produits des ventes	20'343.85	24'684.35
Subvention canton de Berne, colloque Bellelay	0.00	7'500.00
Subvention Loterie Romande, Moulins	0.00	6'000.00
Subvention Loterie Romande, colloque Bellelay	0.00	3'500.00
Subvention Camillo Piquerez, Moulins	0.00	500.00
Subvention Loterie Romande, Auguste Viatte	5'000.00	0.00
Subvention Loterie Romande, Coup de sac	5'000.00	0.00
<b>TOTAL DES PRODUITS</b>	<b>30'343.85</b>	<b>42'184.35</b>
Charges	-41'420.19	-39'753.38
<b>RÉSULTAT DES ÉDITIONS AVANT DOTATION ET DISSOLUTION DES PROVISIONS</b>	<b>-11'076.34</b>	<b>2'430.97</b>
Dotation à la provision des Éditions	0.00	-2'000.00
Dissolution partielle de la provision des Éditions	10'000.00	0.00
<b>RÉSULTAT DES ÉDITIONS APRÈS DOTATION ET DISSOLUTION DES PROVISIONS</b>	<b>-1'076.34</b>	<b>430.97</b>

**COMPTE DE FONCTIONNEMENT GLOBAL**

	<b><u>2015</u></b> <b>Fr.</b>	<b><u>2014</u></b> <b>Fr.</b>
Résultat du compte « Administration »	-7'953.22	321.43
Résultat du compte « Éditions »	-1'076.34	430.97
Résultat du compte du « DIJU »	2'565.00	0.00
<b>RÉSULTAT GLOBAL</b>	<b>-6'464.56</b>	<b>752.40</b>



## RAPPORT DES VÉRIFICATEURS DES COMPTES

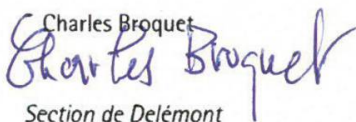
Conformément au mandat que vous nous avez confié, nous avons vérifié les comptes annuels 2015 préparés par le Comité directeur.

A l'issue de nos vérifications, nous avons acquis la conviction :

- que les comptes annuels annexés concordent avec la comptabilité ;
- que la comptabilité est régulièrement tenue et les comptes annuels régulièrement établis ;
- que le bilan donne une image fidèle de la fortune de l'association au 31 décembre 2015 ;
- que le compte de fonctionnement de l'exercice 2015 indique de façon précise l'origine des ressources et l'emploi qui en a été fait ;
- que le Comité directeur a agi conformément au but statutaire, aux décisions sociales et dans l'intérêt de l'association.

En conséquence, nous vous recommandons d'approuver les comptes annuels qui vous sont présentés.

Porrentruy, le 11 mai 2016

Charles Broquet  
  
Section de Delémont

François Schaffter  
  
Section de Porrentruy

### DÉCISION

*Après lecture du rapport des vérificateurs, l'assemblée accepte les comptes tels que présentés. Elle en donne décharge au trésorier central, au comité directeur et au conseil.*

## 6. BUDGET 2016

*Le trésorier central, M. Jean-Maurice Maitre, présente le budget 2016.*

### COMPTE DE FONCTIONNEMENT « ADMINISTRATION »

	BUDGET	BUDGET	COMPTES
	<u>2016</u>	<u>2015</u>	<u>2015</u>
	Fr.	Fr.	Fr.
<b>PRODUITS</b>			
Cotisations	61'000.00	62'000.00	61'025.00
Produits financiers	100.00	200.00	79.20
Produits divers	4'000.00	3'000.00	5'418.00
<b>TOTAL</b>	<b>65'100.00</b>	<b>65'200.00</b>	<b>66'522.20</b>
<b>CHARGES</b>			
Actes et tirés à part	-60'000.00	-56'000.00	-61'577.50
Annonces dans les Actes	12'000.00	13'000.00	12'200.00
Ventes Actes et tirés à part	0.00	4'500.00	1'096.10
Cercles d'études	-7'500.00	-7'500.00	-9'500.00
Assemblée générale et conseils	-8'500.00	-8'500.00	-6'044.15
Administration générale	-90'000.00	-92'000.00	-89'683.62
Prix Thurmann	-1'000.00	-5'000.00	0.00
Frais site internet	-1'000.00	-700.00	0.00
Pertes sur débiteurs	-1'000.00	-1'000.00	-1'046.25
Frais divers	-500.00	-500.00	0.00
<b>TOTAL</b>	<b>-157'500.00</b>	<b>-153'700.00</b>	<b>-154'555.42</b>
<b>RÉSULTAT DU COMPTE « ADMINISTRATION » AVANT SUBVENTIONS</b>	<b>-92'400.00</b>	<b>-88'500.00</b>	<b>-88'033.22</b>
Subventions :			
- Canton du Jura	59'080.00	59'080.00	63'080.00
- Canton de Berne	16'000.00	16'000.00	16'000.00
- Subvention municipalité de Porrentruy	5'000.00	5'000.00	5'000.00
<b>RÉSULTAT DU COMPTE « ADMINISTRATION » APRÈS SUBVENTIONS</b>	<b>-12'320.00</b>	<b>-8'420.00</b>	<b>-3'953.22</b>

## ACTES 2016 | VIE DE LA SOCIÉTÉ

### COMPTE DE FONCTIONNEMENT « ÉDITIONS »

	BUDGET	BUDGET	COMPTES
	<u>2016</u>	<u>2015</u>	<u>2015</u>
	Fr.	Fr.	Fr.
Produits des ventes	53'600.00	25'000.00	20'343.85
Subvention Loterie Romande Auguste Viatte	0.00	0.00	5'000.00
Subvention Loterie Romande Coup de sac	0.00	0.00	5'000.00
Subventions diverses, ouvrages éditions	10'000.00	6'400.00	0.00
<b>TOTAL DES PRODUITS</b>	<b>63'600.00</b>	<b>31'400.00</b>	<b>30'343.85</b>
Charges	-68'000.00	-30'000.00	-41'420.19
Dissolution partielle de la provision des Éditions	0.00	0.00	10'000.00
<b>RÉSULTAT DU COMPTE « ÉDITIONS »</b>	<b>-4'400.00</b>	<b>1'400.00</b>	<b>-1'076.34</b>



**COMPTE DE FONCTIONNEMENT « DIJU »**

	<b>BUDGET</b>	<b>BUDGET</b>	<b>COMPTES</b>
	<b><u>2016</u></b>	<b><u>2015</u></b>	<b><u>2015</u></b>
<b>PRODUITS</b>	<b>Fr.</b>	<b>Fr.</b>	<b>Fr.</b>
Cercle d'études historiques	0.00	18'000.00	18'000.00
Section S.J.É. de Delémont	0.00	2'500.00	2'500.00
Subvention canton du Jura	8'000.00	8'000.00	8'000.00
Subvention canton de Berne	8'000.00	8'000.00	8'000.00
Fondation Loisirs Casino	0.00	3'000.00	3'000.00
Association des maires des Franches-Montagnes	1'000.00	1'000.00	1'000.00
Subvention commune de Bévillard	500.00	500.00	500.00
Subvention commune de Tavannes	350.00	350.00	350.00
Subvention commune de Saint-Imier	1'000.00	1'000.00	1'000.00
Subvention commune de Tramelan	500.00	500.00	500.00
Subvention commune de Court	100.00	100.00	100.00
Subvention commune de Corgémont	200.00	0.00	200.00
Subvention commune de Moutier	1'000.00	0.00	1'000.00
Subvention commune de Boncourt	1'000.00	1'000.00	1'000.00
Subvention commune de Courtételle	500.00	500.00	500.00
Subvention commune de Courrendlin	500.00	500.00	500.00
Subvention commune bourgeoise de Courrendlin	200.00	200.00	200.00
Subvention commune de Courgenay	200.00	200.00	200.00
Subvention commune de Saignelégier	100.00	100.00	100.00
Subvention commune de Develier	300.00	300.00	300.00
Subvention commune d'Alle	500.00	500.00	500.00
Subvention commune de Fontenais	100.00	100.00	100.00
Subvention commune des Breuleux	500.00	500.00	500.00
Subvention commune bourgeoise de Soyhières	100.00	0.00	100.00
Subvention commune bourgeoise de Porrentruy	100.00	0.00	100.00
Subvention commune bourgeoise de Delémont	300.00	0.00	300.00
Subvention commune de la Baroche	300.00	0.00	300.00
Subvention commune de Haute-Ajoie	100.00	0.00	100.00
Subvention commune mixte de Lajoux	200.00	0.00	200.00
Subvention commune de Cornol	200.00	0.00	200.00
Subvention commune de Basse-Allaine	100.00	0.00	100.00
Subvention commune du Noirmont	200.00	0.00	200.00
Subvention commune de Delémont	200.00	0.00	200.00
<b>Total</b>	<b>26'350.00</b>	<b>46'850.00</b>	<b>49'850.00</b>
<b>CHARGES</b>			
Salaires et charges sociales	30'000.00	30'000.00	30'435.00
Dotation au fonds de réserve « DIJU »	0.00	16'850.00	16'850.00
<b>CHARGES</b>	<b>30'000.00</b>	<b>46'850.00</b>	<b>47'285.00</b>
<b>RÉSULTAT DU COMPTE « DIJU »</b>	<b>-3'650.00</b>	<b>0.00</b>	<b>2'565.00</b>

## ACTES 2016 | VIE DE LA SOCIÉTÉ

### COMPTE DE FONCTIONNEMENT GLOBAL

	BUDGET	BUDGET	COMPTES
	<u>2016</u>	<u>2015</u>	<u>2015</u>
	Fr.	Fr.	Fr.
Résultat du compte « Administration »	-12'320.00	-8'420.00	-3'953.22
Résultat du compte « Éditions »	-4'400.00	1'400.00	-1'076.34
Résultat du compte « DIJU »	-3'650.00	0.00	2'565.00
<b>RÉSULTAT GLOBAL</b>	<b>-20'370.00</b>	<b>-7'020.00</b>	<b>-2'464.56</b>

*Le budget 2016 est accepté par l'assemblée sans discussion.*

*M. Martin Choffat remercie M. Jean-Maurice Maitre et M<sup>me</sup> Natalia Da Campo pour la parfaite gestion des finances de la S.J.É. et pour leur vigilance concernant les dépenses. Il remercie également les vérificateurs des comptes, MM. Charles Broquet et François Schaffter.*

## 7. ÉLECTIONS STATUTAIRES

*Après dix ans d'activité intense au sein de notre Société, M. Matthieu Cortat a souhaité se retirer de la commission des Éditions. En effet, il a été engagé comme professeur par l'ECAL et ne peut plus dégager de temps libre pour fonctionner comme graphiste pour nous. Les propositions de son remplacement sont encore en discussion. Son hommage est publié ci-après.*

### HOMMAGE DE VALERY RION À MATTHIEU CORTAT

Ayant appris sa nomination à l'ECAL en tant que professeur et responsable du master *Type Design*, Matthieu Cortat a décidé de prendre congé de la commission des Éditions de la Société jurassienne d'Émulation. Cela fait depuis 2007 que Matthieu Cortat habille les livres de la S.J.É. en leur donnant une ligne graphique aussi sobre qu'élégante. Le premier ouvrage sur lequel Matthieu a travaillé est *Béton et vapeurs d'eau* dans la collection Le champ des signes, paru en 2008.

Il compte également à son actif pas moins de six ouvrages de la collection Rouge & Or: *le Journal de Nicolas Godin* en 2009, *le Journal de mon père* de Virgile Rossel en 2009 également, *Les Statistiques de La Neuveville* par Jacob Georges Tschiffeli en 2012, *Antoine-Joseph Buchwalder (1792-1882), éminent cartographe jurassien* en 2013, *Facettes d'une vie*, les Mémoires d'Auguste Viatte en 2015 et *Cléobule ou Pensées diverses d'un pasteur de campagne* de Théophile-Rémy Frêne, paru en 2016. Matthieu a renouvelé cette collection de manière considérable et y a imprimé un style qui correspondait à chacun des textes publiés.

Matthieu a également travaillé sur trois ouvrages de la collection l'Art en Œuvre consacrés à *Laurent Boillat*, *Léon Prêtre* et *la Balade de Séprais*, tous publiés en 2011. En 2014, c'est avec l'ouvrage intitulé *Moulins et industries à Saint-Ursanne et environs* que Matthieu a modernisé la ligne graphique de la collection intitulée L'Œil et la mémoire.

Enfin, hors collection, il s'est occupé des deux gros volumes: *le Cheval des Franches-Montagnes* en 2009 et le *Catalogue raisonné des plantes vasculaires du Jura bernois, du canton du Jura et du Laufonais* en



2012. Ces deux livres ont été les plus importants en termes de quantité de travail et de richesse graphique dans le parcours de Matthieu à la S.J.É.

Il y a aussi eu *C'est pas tous les jours dimanche!* en 2010 et *les Neufs Couronnes*, l'ouvrage de Didier Müller, très osé graphiquement: une grande réussite.

Et puis, il y a eu *Coup de sac* en 2015, coup de maître graphique de Matthieu. Un objet assez simple, mais dont la forme concrétise par sa simplicité même un genre d'élégance pratique qui semble agréable pour l'œil et la main, et qui sied bien à un roman publié par la Société jurassienne d'Émulation.

La commission des Éditions est d'ailleurs heureuse que Matthieu souhaite poursuivre une collaboration ponctuelle à l'avenir avec la S.J.É., notamment sur les prochains ouvrages de la collection *Æncrages* qui visiblement lui tient à cœur.

Au nom de la S.J.É. et de la commission des Éditions, je le remercie pour tout le travail accompli au fil des années, pour sa bonne humeur en toutes circonstances, pour sa rigueur et son professionnalisme.

Nous lui souhaitons bon vent dans ses nouvelles fonctions et ne doutons pas qu'il saura transmettre avec passion et enthousiasme toutes ses connaissances sur les livres, la typographie et le design à ses futurs étudiants!

*Deux personnes quittent le comité directeur cette année: M<sup>mes</sup> Anne Sanglard et Myriam Müller-Perruchoud. M<sup>me</sup> Perruchoud sera également déchargée de son engagement au sein de la commission des Actes.*

*Leur hommage est publié ci-après.*

### HOMMAGE DE CHANTAL GARBANI À ANNE SANGLARD

Anne Sanglard-Jobin a passé une partie de son enfance au Rwanda. Après un diplôme de commerce et un C.F.C. de libraire, elle travaille à la bibliothèque des Jeunes de Delémont pendant quelques années, pour ensuite entreprendre une formation d'enseignante qui l'amènera à exercer pendant 10 ans à l'école enfantine de Courrendlin. Suite à un

complément de formation, elle enseigne actuellement à l'école primaire de Delémont.

Elle a participé à plusieurs groupes de travail et projets d'établissement au sein de l'école et fait partie de diverses commissions. Ses centres d'intérêt vont vers la lecture, le cinéma et les beaux-arts. Elle a des talents certains en peinture, puisqu'elle participe à l'exposition des Artistes amateurs à Delémont.

Femme libre, élégante, moderne, originale, femme de goût, elle se montre aussi espiègle et a même un humour qui peut être décapant parfois. Elle est entrée au comité directeur en 2011 où elle a succédé à Geneviève Bugnon. Elle a tout de suite accepté de nous représenter dans certaines commissions culturelles. Elle a maintenant décidé de démissionner du comité directeur, ce que nous acceptons un peu à contre-cœur. Mais sans rancune, nous lui souhaitons bonne route et la remercions pour ce qu'elle a apporté pendant ces cinq années à l'Émulation qui nous ont paru bien courtes.

### **HOMMAGE D'ARMELLE CUENAT À MYRIAM MÜLLER-PERRUCHOU**

L'année dernière Martin Choffat, pour reprendre la présidence centrale, quittait son poste de responsable de la commission des *Actes*. Ce travail de bénédictin, qui demande rigueur et assiduité, a été mené en 2014-2015 par Myriam Müller-Perruchoud, une pétillante jeune femme qui a su poursuivre cette tâche avec professionnalisme.

Le bilan de son cheminement après une année était tout à fait à la hauteur de nos attentes, mais ses efforts bouleversaient son quotidien. Elle a donc préféré se défaire de cette entreprise. Elle résume avec un humour et une intelligence incontestables l'organisation de ses journées : « Je me suis retrouvée à passer mon temps entre les couches pour bébé et la bécassine double, à tenter tant bien que mal de faire cohabiter mes enfants avec les tout aussi attachants Hughes Richard et Sylvère Rebetz, ou à slalomer entre le parcours quasi quotidien et monotone du Pedibus et l'itinéraire, plus inattendu, de la Bible de Moutier-Grandval... non plus en tenant la main de mes enfants, mais en me laissant moi-même guider, cette fois, par la poigne du captivant et érudit Jean-Louis Rais ! »

Cette collectionneuse irréfragable cultive le sens du détail et de la comparaison. Elle a par exemple rassemblé plus de 3 000 exemplaires de *Madame Bovary*, en plus d'une centaine de langues.

Elle aura assuré la relecture et la coordination du volume des *Actes* 2014, entourée de Matthieu Gillabert pour la partie historique, Damien Becker pour les pages scientifiques, Philippe Wicht, puis Dominique Suisse pour le cahier littéraire. Parallèlement à cela, la commission a amorcé plusieurs réflexions de fond sur l'évolution de cet ouvrage.

C'est avec mérite qu'elle a assuré la transition entre son prédécesseur et celui qui lui a succédé en 2015. Nous la remercions vivement pour son application à bien faire et la touche de couleur et de bonne humeur qu'elle nous apportée.

*M. Amalric Oriet et M<sup>me</sup> Dominique Suisse ont été pressentis pour compléter le comité directeur.*

*M. Damien Becker présente M. Amalric Oriet.*

*M. Amalric Oriet est natif de Delémont et il est domicilié aujourd'hui avec sa famille à Courroux. Il est tout d'abord physicien, diplômé en 2003 de l'université de Neuchâtel.*

*Professionnellement, il travaille depuis plus de 12 années au service de la gestion du patrimoine paléontologique de l'A16 à l'Office de la culture.*

*Finalement, Amalric Oriet est depuis toujours un amoureux de la langue française, plus précisément de la « technicité » de la langue française. Ce n'est pas pour rien qu'il possède une collection de plus de 250 dictionnaires dont certains font régulièrement partie de ses livres de chevet.*

*C'est donc avec la rigueur du scientifique, la détermination de l'archiviste et la maîtrise de l'orthotypographe qu'Amalric assure depuis 2015 le rôle de rédacteur des Actes de la S.J.É. Je tiens personnellement à le remercier de nous avoir rejoints et à le féliciter pour son travail qui a permis la parution dernièrement de la plus volumineuse édition des Actes de la S.J.É. — plus de 580 pages — de ces 20 dernières années.*



*M. Amalric Oriet présente M<sup>me</sup> Dominique Suisse.*

*M<sup>me</sup> Dominique Suisse est originaire du plateau de Diesse et vit à Tramelan. Elle a fait des études d'architecture et a exercé pendant une quinzaine d'années à Lausanne. Désireuse de revenir vivre dans le Jura, elle effectue une reconversion et est désormais responsable du volet Culture et documentation au Centre interrégional de perfectionnement (CIP).*

*Dominique se passionne pour la littérature. Elle a eu le plaisir de collaborer aux chroniques littéraires des Actes depuis 2011 et, en cette année 2015, elle a repris le rôle de responsable du cahier des arts et des lettres.*

*Nous ne pouvons donc que chaudement recommander sa nomination au comité directeur de l'Émulation.*

*L'assemblée accepte à l'unanimité ces candidatures.*

## 8. REMERCIEMENTS

*M. Claude Monnerat a décidé de quitter la présidence de la section de la Prévôté qu'il assumait ad interim depuis plusieurs années. Le comité directeur lui rend hommage pour les services rendus.*

*Le comité de la section de la Prévôté, renouvelé et complété dernièrement, va désigner sous peu son nouveau président ou sa nouvelle présidente.*

*Le président central se plaît à rappeler le soutien indispensable que nous accordent: les autorités cantonales du Jura et du Jura bernois, les communes et les bourgeoisies du Jura et du Jura bernois, les annonceurs et autres donateurs, les médias qui nous ont offert une très belle vitrine, entre autres, à l'occasion de la parution des Actes 2015 et de la sortie de presse de Cléobule, tous les membres de la S.J.É. qui règlent consciencieusement leurs cotisations ou font des dons.*

*Il salue aussi le bénévolat exemplaire de toutes celles et de tous ceux qui s'investissent pour que notre Société soit bien vivante, tout particulièrement de celles et ceux qui acceptent d'assumer des responsabilités dans les différents organes: présidence, secrétariat, trésorerie, etc.*

*Monsieur Choffat redit son merci sincère à M<sup>mes</sup> Natalia Da Campo et Claudia Dubail, ainsi qu'à Armelle Cuenat et au comité directeur au complet pour la quantité et la qualité du travail accompli et pour le climat convivial qui accompagne notre collaboration.*

*Il remercie une fois encore la section de Fribourg, par sa présidente M<sup>me</sup> Agnès Jubin et sa secrétaire M<sup>me</sup> Pauline MacCarty, pour la parfaite organisation de cette assemblée.*

## 9. DIVERS

*Avant de clore les débats, le président central nous invite à prendre part à l'apéritif dînatoire et à la visite guidée de l'exposition des œuvres de Niki de Saint Phalle organisée par la section hôte.*

*Il nous donne déjà rendez-vous à la prochaine assemblée générale de la Société jurassienne d'Émulation qui se tiendra à Bienne, le 13 mai 2017.*

*La séance est levée à 13 h.*

Le procès-verbal a été rédigé par M<sup>me</sup> Natalia Da Campo.





## Rapports d'activité des sections



### SECTION DE BÂLE

Suzanne SAVOY-MORAND

*Présidente*

---

Les premiers jours de septembre nous signifiaient qu'après la pause d'été, il était temps de reprendre nos activités. Alors...

**Jeudi 3 septembre 2015:** M<sup>me</sup> Gilberte Hammer-Pariolleau, membre de notre section, nous présentait une facette méconnue de sir Winston Leonard Spencer-Churchill, homme d'État britannique, Premier ministre du Royaume-Uni de 1940 à 1945, puis de 1951 à 1955. Elle nous faisait découvrir ce grand personnage dont le talent caché pour la peinture lui fut révélé par la forte séduction et l'inspiration générées par le paysage typique des Landes réunissant mer, lacs et forêts.

**Samedi 3 octobre 2015:** Nous invitons nos membres à nous retrouver à la *Markthalle Basel* pour le lancement du *Juramarkt* organisé par la Fondation rurale interjurassienne et le *Landwirtschaftliches Zentrum Ebenrain* dans le but de faire connaître leurs produits ainsi que les traditions culinaires régionales. Vingt-huit de nos membres ont dégusté les spécialités proposées et ont même découvert des producteurs jurassiens. Les autorités des cantons de Bâle-Ville et de Bâle-Campagne ainsi que celles du Jura étaient présentes et donnaient à cette rencontre un caractère officiel.

**Samedi 28 novembre 2015:** C'est toujours avec le même plaisir que nous nous retrouvons au restaurant *Safran Zunft* pour le repas de fin d'année; comme nous l'attendions, le menu servi a flatté nos papilles. Un intermède musical offert par 3 excellents interprètes, la mezzo-soprano Francisca Naef, le ténor Nicolas Savoy et la basse Jean-Christophe Groffe, a ajouté une note romantique à cette belle rencontre. Heureuse façon de terminer l'année.

**Jeudi 21 janvier 2016:** M<sup>me</sup> Maryvonne Chartier-Raymond, égyptologue, nous avait donné rendez-vous au musée des Antiquités pour une visite guidée de l'exposition *Le trésor englouti*. La présentation retraçait l'histoire d'un navire marchand qui, vers 70 av. J.-C., fut pris dans une tempête et sombra au large de l'île d'Anticythère. En automne 1900, des plongeurs d'éponges trouvèrent l'épave de ce bateau en provenance de Grèce et qui faisait route vers l'Italie en transportant de magnifiques œuvres d'art destinées au marché romain. C'est ainsi que nous découvririons l'une des plus importantes épaves de l'Antiquité et avions un aperçu de l'histoire de l'archéologie sous-marine.

**Samedi 5 mars 2016:** Nous ne saurions renoncer à la « choucroute de la Mi-Carême » et c'est avec un appétit bien aiguisé que dix-huit personnes prenaient place dans la salle à manger du restaurant *Landgasthof* à Riehen.

**Mardi 12 avril 2016:** Convoquer nos membres à l'assemblée générale est un acte important dans le cadre des activités de notre section. Vingt-cinq participants nous témoignaient leur fidélité et prenaient une part active aux débats. Pour raison de santé, M<sup>me</sup> Odette Meier, membre du comité depuis de nombreuses années, a souhaité remettre son mandat et c'est avec plaisir que l'assemblée a ratifié la nomination de M. Edgar Chariatte à qui nous adressons nos sincères remerciements.

**Jeudi 23 juin 2016:** Notre traditionnelle excursion se déroulait dans un style complètement nouveau, puisque nous avons prévu une petite croisière sur le Rhin. À 11 heures, embarquement au débarcadère de *Schiffllände* pour naviguer en direction de Rheinfelden, tout en faisant de nombreuses escales le long du parcours. Un espace nous était réservé et alors que le paysage défilait, nous goûtions aux plaisirs de la table. C'est à 16 h 15 que nous étions de retour à *Schiffllände*, très heureux de cette expérience que nous renouvellerons certainement.

Au fil du temps, nous avons appris à organiser nos activités en respectant les années qui pèsent sur les épaules de chacune et de chacun et qui influent sur leur mobilité. Ils restent pourtant encore bien nombreux à répondre à nos invitations et nous les remercions de cet attachement. Un merci tout spécial également aux membres du comité qui forment une sympathique équipe de travail.





## SECTION DE BIENNE

Chantal GARBANI

*Présidente*

---

Les activités 2016 n'ont débuté que le 18 mars avec la tenue de l'assemblée générale de la section suivie par vingt-quatre membres. Celle-ci a permis à plusieurs émulateurs de découvrir la magnifique salle des Chevaliers du château de Nidau. Après une introduction historique de Philippe Garbani sur ce lieu, la partie administrative s'est déroulée permettant de reconduire le comité tout en remerciant Françoise Engel, démissionnaire, pour ses années passées au sein du comité. Les activités de l'année 2015 ont été passées en revue et celles prévues en 2016 ont été annoncées. Un apéritif a ensuite été offert au son d'un accordéon joué par Nicole Thomet qui a enchanté l'assistance par des musiques variées, créant une joyeuse atmosphère. La bonne humeur s'est perpétuée lors d'un délicieux repas thaï pris dans un restaurant voisin.

Le **samedi 23 avril**, une visite guidée sur le thème « Technique et Nature » était organisée à la centrale hydroélectrique d'Hagneck avec vingt participants. Depuis 2015, un nouveau barrage doté d'une centrale moderne remplace l'ancienne centrale datant de 1899. Cette nouvelle construction, qui s'intègre particulièrement bien au paysage, permet de produire 40 % d'électricité en plus. Elle assure 15 % à 20 % de la consommation d'énergie de Bienne. Elle a aussi permis d'aménager des canaux de contournement d'aspect naturel pour les poissons. De plus, les installations sont désormais protégées des inondations, comme celles que l'on a connues en 2005. La visite a vivement intéressé notre groupe. Elle a été suivie d'un apéritif pris sur place puis d'un repas au restaurant *Brücke*.

Le **samedi 28 mai**, notre section a profité d'une visite guidée de la petite exposition réalisée au Laténium de Neuchâtel *Derrière la Grande Muraille, Mongolie et Chine au temps des premiers empereurs*. Au III<sup>e</sup> siècle av. J.-C., les Xiongnu, cavaliers des steppes de Mongolie, se montraient très belliqueux envers les Chinois, leurs voisins du sud. Pour se protéger des attaques de ces redoutables tribus, Qin Shi Huangdi, premier empereur de Chine, fit construire en un temps record une longue fortification. À partir de sa mort et durant quatre siècles, Xiongnu

et Han ne cesseront de s'affronter, tantôt engageant des conflits meurtriers, tantôt proposant des traités de paix et des alliances.

De cette rivalité entre une civilisation tournée vers le nomadisme et le pastoralisme au nord, et une civilisation sédentaire et citadine, tournée vers l'agriculture au sud, vont découler deux mondes étonnants qui connaîtront chacun à leur manière un développement artistique, technique et économique hors du commun. Comme l'illustre l'exposition, cette époque est marquée par la construction de la Grande Muraille, l'ouverture de la route de la soie, la création de riches tombes aristocratiques et le développement d'un art animalier particulièrement riche.

C'est par une chaude journée qu'une dizaine d'émulateurs biennois se sont joints, le **samedi 3 septembre**, à un groupe pour la visite de Courtelary sur le thème «Le salaire de la Suze». Initiées par le Parc régional Chasseral, Mémoires d'Ici et Jura bernois tourisme, ces visites permettent de raconter l'histoire industrielle et sociale du Vallon de manière ludique, grâce à l'intervention d'un guide, d'un comédien et d'un artisan. Le clou de la visite fut sans conteste la visite des ateliers d'étampes Langel restés dans leur jus depuis leur fermeture en 1997.

Enfin le **22 octobre**, le traditionnel repas chasse a eu lieu au restaurant du Cerf à Sonceboz.

Les membres du comité ne manquent pas d'idées pour l'avenir et ont déjà plein de projets pour 2017. Je les remercie pour leur disponibilité et leur enthousiasme. Un grand merci aussi à nos membres fidèles qui nous accompagnent depuis des années et aux nouveaux membres qui nous font confiance.



## SECTION DE LA CHAUX-DE-FONDS

Éric Matthey

*Président ad intérim*

---

Les activités organisées par notre section ont été malheureusement encore une fois peu suivies par nos membres, hormis ceux du comité et leurs proches, ainsi que quelques fidèles. Relevons toutefois que certains émulateurs prennent la peine de s'excuser, ce qui indique quand même un certain « intérêt » de leur part !

Le **20 novembre 2015**, nous avons tenu nos assises au restaurant du Grand-Pont, assises suivies d'excellents petits coqs cuisinés par le maître des lieux. Quinze émulateurs ont participé à cette assemblée générale et neuf se sont excusés.

Le **samedi 16 avril 2016**, nous avons convié nos membres à découvrir un site majeur de la guerre de 1914-1918 dans la région du Largin près de Bonfol. L'association des Amis du kilomètre zéro œuvre pour faire connaître et valoriser ce lieu chargé d'histoire et de symboles. Les travaux qu'elle a entrepris ont permis de restaurer et de reconstituer plusieurs ouvrages. Hervé de Weck, historien qui est l'un des initiateurs de cette revalorisation, a été notre guide. Il nous a d'abord reçus à Alle, dans les locaux de la Filature de laine peignée d'Ajoie pour nous faire un exposé historique avec plans de situation, photos et documents à l'appui.

Midi ayant sonné et les estomacs émettant des gargouillis significatifs, nous nous sommes rendus à *La Couronne* à Beurnevésin pour y savourer sa célèbre friture de carpes, servie... *à r'bousse meûté!*

L'estomac bien calé, il fallait bouger un peu et c'est dans le secteur du Largin, que nous avons arpenté à pied, de part et d'autre de la Largue, la zone des anciens fronts suisse, français et allemand, découvrant ici les vestiges d'une casemate, là la restauration d'un poste de mitrailleuse allemand ou encore la reconstitution d'un poste d'observation. Si nous n'avons pas effectué l'ensemble du circuit, cela nous a par contre donné l'envie d'y revenir pour le parcourir intégralement. Huit émulateurs de notre section, deux émulateurs de la section de Porrentruy ainsi que



deux invités chauds-de-fonnières ont participé à cette enrichissante journée.

Le **vendredi 3 juin 2016**, M<sup>me</sup> Anne-Marie Schaub, notre guide chauds-de-fonnière, nous a fait découvrir pour certains, redécouvrir pour d'autres, quelques-uns des petits coins plus ou moins secrets de notre ville. La pluie n'a altéré ni la bonne humeur ni l'intérêt des participants. Nous avons visité la chapelle Saint-Pierre, première église catholique de La Chaux-de-Fonds, construite de 1835 à 1841, après la Réforme. La visite s'est poursuivie par la rue des Granges, le Creux du Pacot, où venait s'abreuver le bétail, puis le café des Faucheurs, où les faucheurs, faux sur l'épaule, venaient se faire embaucher par les paysans de La Chaux-de-Fonds et des environs pour la saison des foins. Nous avons ensuite gagné la belle rue du Rocher et le sympathique passage des Petites-Lessiveries. L'Ancien Manège que la plupart de nous connaissons nous a accueilli, mais cette fois avec description et anecdotes en plus. Merci Anne-Marie! La soirée s'est terminée chez Dino devant quelques spécialités italiennes arrosées d'un excellent petit vin, italien lui aussi.

Relevons que cette soirée était organisée en collaboration avec la section Pouillerel du Club jurassien et que neuf émulateurs et une vingtaine de membres dudit club y ont participé.

Le **mercredi 9 novembre 2016**, ce sont les époux Georges-André et Denise Senn qui nous ont emmenés en Birmanie par le truchement d'un magnifique film qu'ils ont tourné lors d'un voyage dans ce pays. Cette projection était commentée «sur le vif» par Georges-André, ce qui a amené le petit plus par rapport à un film commercial. Histoire et paysages superbes et parfois étonnants nous ont captivés. Nous avons aussi retenu de très beaux visages, et surtout apprécié le savoir-faire de gens à qui la confection artisanale d'un quelconque objet utile ou décoratif ne pose aucun problème. Tout leur semble sortir des mains et... des pieds!

**È pe, bîn chur qu'è n' fât p' rébiaie qu' ché côps durent l'hûevie** not' rotte de patoisants s'ât r'trôvè, ïn côp tchie ç'tu-ci, ïn âtre côp tchie ç'tu-li po traivaiyie, djâsaie, tchaintaie, mains âchi po boire ïn p'tét côp è pe aichbîn maindgie. En ïn mot, po aigondgie d' faire è vétchie c'te bèle landye dains l'bon aigrun!

Si les réunions du comité sont peu nombreuses, par contre les contacts téléphoniques et par courriels sont fréquents entre les membres du comité.





## SECTION D'ERGUËL

PHILIPPE BEUCHAT

*Président*

---

La première sortie 2016 s'est faite dans la convivialité. 13 membres ont participé, le **2 mars 2016**, à la dégustation de la saucisse au marc au *Weingut Schlössli* chez Teutsch à Chavannes. Après la présentation de l'installation de cuisson, l'apéro au milieu des fûts, le repas a été pris dans une chaude ambiance avec des vins de qualité du domaine.

L'assemblée générale annuelle s'est tenue le **21 avril 2016** à la salle communale de Courtelary. 25 membres y ont participé. Après la partie statutaire, M. Otto Borruat, maire de Courtelary, a apporté les souhaits de bienvenue de la municipalité. M. François Noirjean a ensuite captivé l'assistance avec sa conférence sur Auguste Viatte (1901-1992). M. François Noirjean et M. Antoine Glaenzer ont édité les mémoires d'Auguste Viatte *Facettes d'une vie* dans la collection Rouge et Or de la S.J.É. en décembre 2015. Le conférencier a parlé avec passion de ce grand intellectuel et témoin du <sup>xx</sup>e siècle. La soirée s'est terminée par un repas au restaurant de la Clef.

M<sup>me</sup> Silvia Fankhauser, membre de notre comité, a mis sur pied une conférence publique le **25 mai 2016** à l'auditoire du CEFF à Saint-Imier sur le laboratoire souterrain du Mont Terri. Le conférencier, M. Christophe Nusbaum, géologue et chef de projet, a présenté le site de recherche dans les argiles à Opalinus. Sous la direction de Swisstopo (office fédéral de topographie) qui assure l'exploitation et la sécurité dans le laboratoire, 126 expériences ont été menées ou sont en cours, avec l'objectif principal d'étudier les propriétés d'isolation des argiles à Opalinus en vue du stockage des déchets radioactifs dans le Nord-Est de la Suisse, une région dans laquelle ces argiles sont également présentes en profondeur. Le **11 juin 2016**, 8 membres ont eu le privilège de visiter le site au-dessus de Saint-Ursanne. Une visite dans les profondeurs du Mont Terri qui s'est révélée passionnante et instructive.

Le **24 septembre 2016**, 18 membres se sont rendus à Bâle, visite organisée par M<sup>me</sup> Catherine Lanitis, vice-présidente de la section. Dans la matinée, ils ont été reçus au campus Novartis. Après un repas pris dans

un établissement au bord du Rhin, les participants ont visité la vieille ville sous la conduite érudite de M<sup>me</sup> Liliane Vindret.

Notre section n'avait plus organisé de sortie de 2 jours depuis juin 2013. Par le passé, la section avait organisé plusieurs visites de villes dans l'Est de la France. M<sup>me</sup> Martine Sidler et M. Robert Uebersax, deux membres de notre section, ont mis sur pied un voyage culturel à Bordeaux (avec également visite du bassin d'Arcachon, Blaye, Saint-Émilion) du 4 au 8 octobre 2016. 22 membres ont fait ce magnifique voyage.

Que nos membres soient remerciés pour leur fidélité et leur attachement à la Société jurassienne d'Émulation. Et grand merci aux membres très actifs du comité.



## SECTION DES FRANCHES-MONTAGNES

PAUL BOILLAT

*Président*

---

**23 janvier:** conférence sur le patois, et assemblée générale. Cette année, les activités de notre section ont pris leur envol à Bellelay. C'est en effet à l'auberge de l'Ours, une hostellerie construite par l'abbé Frédéric de Staal en 1698, qu'une cinquantaine d'émulateurs ont d'abord écouté Aurélie Reusser-Elzingre, spécialiste en dialectologie gallo-romaine. S'appuyant sur différents documents écrits et sonores, la Chaux-de-Fonnière a évoqué l'histoire des idiomes autrefois en usage en Suisse et dans les pays avoisinants. Les anciens parlers de Romandie présentent des différences notoires, mais ils se rattachent tous au franco-provençal. Ceux du Jura font exception: comportant eux aussi des variations significatives, ils sont de même essence que les dialectes francs-comtois, de la famille des langues d'oïl.

La conférencière nous a entretenus de ses recherches, en bonne partie consacrées à l'œuvre de Jules Surdez (1878-1964), instituteur aux Bois, puis à Épiquerez. Illustre défenseur du patois, cet auteur récolta une foule de mots, d'expressions, d'anecdotes et d'histoires drôles auprès de contemporains s'exprimant encore couramment en patois.



Cette conférence captivante précédait notre assemblée générale, ouverte avec l'intervention du maire de Saicourt, qui a présenté sa commune tout en mettant en évidence le rôle historique de Bellelay dans l'ancien évêché de Bâle.

Les bons moments passés ensemble en 2015 remémorés, cinq rendez-vous des mois à venir ont été présentés, imaginés par le comité dont la composition reste inchangée. Notons que les comptes laissent apparaître une situation légèrement déficitaire, liée à la nature des manifestations organisées. La section compte 179 membres cotisants, soit 84 couples et 95 membres individuels auxquels s'ajoutent 3 membres d'honneur.

Un excellent repas servi sous les voûtes plus que séculaires de l'auberge a clôturé cette soirée.

**22 avril :** sur les traces du serpent musical. Le serpent est un instrument de musique à embouchure, comme la plupart des cuivres. Mais sa tubulure est faite de bois recouvert de cuir. Son nom lui vient de sa forme caractéristique. Jusqu'à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, il était joué dans les orchestres, mais surtout en accompagnement des choristes dans le répertoire religieux. Puis il a disparu.

La rencontre fortuite de Michel Godard, musicien parisien renommé, et de l'artisan d'art franc-montagnard Stephan Berger a permis de ressusciter ce curieux serpent, désormais fabriqué dans l'atelier des Prailats, près des Bois.

Un séminaire de spécialistes se déroulant aux Franches-Montagnes, nous en avons profité pour les rencontrer à Saignelégier. Dans la salle de présentation de la fromagerie de têtes de moine, ils ont partagé avec l'auditoire les aspects historiques, techniques et musicaux de l'instrument désormais en voie de réhabilitation. Leurs propos étaient illustrés de démonstrations des possibilités étonnantes de l'instrument.

La conférence fut ponctuée d'un apéritif permettant d'échanger avec les intervenants, autour de quelques rosettes de fromage, il va de soi !

**3 juin :** Jeanne Froidevaux, « sainte » de La Bosse. Le hameau sis près du Bémont est connu par sa chapelle dont l'origine remonte à 1719. Érigé dans les finages, cet édifice de style néogothique perpétue avant tout la mémoire d'une ressortissante du lieu, Jeanne Froidevaux. Dans la ferme où elle naquit en 1591, plus de septante personnes sont venues écouter le Dr Martin Nicoulin parler d'elle. Avec éloquence, l'historien jurassien de Fribourg s'est attaché à broser le portrait et le parcours de vie de celle qui deviendra sœur Marie-Hyacinthe au couvent des



Annonciades, à Pontarlier. Elle y est décédée en 1625, en odeur de sainteté. C'est pourquoi, depuis lors, les habitants de la région la vénèrent et l'implorent, bien que sa canonisation n'ait jamais été prononcée.

Pour la première fois, un tel événement était organisé en collaboration avec le Ghete, association franco-suisse attachée à faire connaître le patrimoine régional.

**18 juin :** le château de Barberêche et la vieille ville de Fribourg. Le premier temps de cette journée s'est déroulé sur le domaine du château de Barberêche, en surplomb du lac de barrage de Schiffenen, sur la Sarine. L'histoire de ce qui fut la plus grande seigneurie sous la suzeraineté de la ville de Fribourg nous a été contée par les châtelains actuels, Michel et Catherine Weber, descendants d'Alexis de Zurich, le possesseur du manoir dès 1839. Les terres de cette belle propriété sont actuellement confiées à un gérant qui nous a expliqué en balade comment il les exploite selon des principes biologiques. Autour de la fruiterie (ancienne fromagerie réaménagée), nous avons pu profiter d'un jardin paysager plein de symbolismes.

Après le repas en Basse-Ville de Fribourg, Aloys Lauper nous a guidés jusqu'au sommet de la cathédrale Saint-Nicolas. Ce joyau gothique construit entre 1283 et 1490 permet de découvrir la ville du haut de sa tour de 74 mètres. Les cages d'écureuils et la charpente du XIV<sup>e</sup> siècle, les treize cloches de l'édifice, le bas-relief du portail d'entrée, l'orgue Mooser (tenu de 1927 à 1953 par le Jurassien Joseph Gogniat), les vitraux art nouveau de Jozef Mehoffer et ceux, plus récents, d'Alfred Manessier, comme bien d'autres merveilles architecturales de cet édifice, n'ont plus de secrets pour le chef adjoint du Service cantonal des biens culturels. Fin connaisseur du passé, il s'est attaché à faire parler les pierres de la cité fondée par Berthold IV de Zaeringen en 1157. Avec la visite de la commanderie de Saint-Jean, en rive droite de la Sarine, c'est par l'histoire des chevaliers en Europe et en Orient que s'est conclue notre journée d'exploration.

**3 septembre :** les voûtes de la cathédrale de Berne. Ces voûtes sont en restauration, en vue des célébrations des 500 ans de l'édifice en 2017. C'était l'occasion d'approcher de près les sculptures de pierre polychromes dont les sujets très variés ornent les quatre-vingt-cinq clefs de voûte du chœur. Chaque clef est taillée d'une pièce, décor et embranchements compris. Trente sculpteurs différents ont signé ces chefs-d'œuvre. Sous la conduite de la restauratrice Régine Saucy et de l'architecte Annette Loeffel, notre cohorte de quarante personnes a parcouru les

impressionnants échafaudages assemblés sur plusieurs niveaux. Mis à part un nettoyage effectué en 1910, c'est la première fois qu'une telle rénovation est entreprise. À côté des aspirateurs, éponges, gommes et ouate humide, on se sert d'imprimantes tridimensionnelles pour réaliser des moulages plastiques des éléments.

Plus grand édifice religieux de Suisse, la cathédrale est en fait une collégiale (Berner Münster). Nos guides du jour nous ont encore précisé que sa maçonnerie en molasse résiste mal aux outrages du temps. C'est pourquoi six tailleurs œuvrent continuellement à son entretien. Les moellons étaient autrefois échangés par des pierres du Gurten proche, mais depuis 1989, ils sont rhabillés avec un mortier particulier. Quant aux vitraux, certains datent de l'érection du monument, posés avant de monter la voûte (xv<sup>e</sup> siècle).

Avant cette visite instructive, Hubert Girardin nous avait invités à une balade exploratoire matinale au bord de l'Aar. Nous avons ainsi découvert successivement un pont ferroviaire, celui de Lorraine, et celui de la Grenette (*Kornhausbrücke*) contemporain de la tour Eiffel. Gagnant la rive droite par une passerelle, nous avons longé la colline de l'Altenberg et ses constructions emblématiques avant de regagner la vieille ville par l'ancien pont *Untertorbrücke*.

Cette enrichissante journée a clôturé le cycle des activités proposées à nos membres en 2016. Celles-ci ont été bien suivies. Que les organisateurs de nos manifestations, toutes les personnes qui nous ont prêté leur concours et tous les participants soient ici vivement remerciés, et encouragés à poursuivre avec le même enthousiasme.



**AGNÈS JUBIN**

*Présidente*

---

## SECTION DE FRIBOURG

Notre section a vécu une année particulière, voire exceptionnelle. L'activité habituellement programmée dans les premiers mois de l'année a fait place aux ultimes préparatifs de l'organisation de l'assemblée générale de la Société jurassienne d'Émulation qui se tenait à Fribourg, le vendredi 20 mai pour la réunion des membres du conseil et le samedi 21 mai par l'accueil de 90 membres de la société pour l'assemblée générale annuelle.

Cet événement annuel important, qui donne l'opportunité aux membres de se réunir, de ressentir la vie de la société, a donné un certain élan à notre section. Plusieurs de nos membres présents à l'assemblée ont ainsi bénéficié de toute la richesse des activités culturelles propres à la S.J.É., ressenti le travail de fond qui se fait entre entités actives dans le canton du Jura et aussi avec le Jura bernois francophone. M<sup>me</sup> Marie Garnier, conseillère d'État, présidente du gouvernement fribourgeois, fille du docteur Garnier — membre assidu de notre section —, a fait un bel éloge de notre société. Les paroles de M. Thierry Steiert, syndic de Fribourg, témoignant de son amitié pour les Jurassiens, ont touché les participants.

La réussite de l'accueil à Fribourg des membres de la S.J.É. est due à l'implication et aux compétences d'un comité d'organisation dont nous remercions très sincèrement toutes les personnes.

L'année 2016 a été source de bien des émotions. Trois de nos membres parmi les plus fidèles, fondateurs de notre section il y a 46 ans, nous ont quittés définitivement : M. Jean-Pierre Maître et quelques mois plus tard son épouse Suzanne. Puis ce fut le tour de M. Marcel Jobin. Nous leur rendons un vibrant hommage.

Une épreuve de santé a touché notre trésorière Pauline MacCarthy. La vie ayant été plus forte que tout, l'épreuve a fait place à un grand moment de bonheur célébré par le mariage de Pauline et de Pierre.

Voici les activités de l'année :



— Le **samedi 10 octobre 2015**, nous nous rendions à Lausanne, rejoignant des membres de la section du canton de Vaud, pour la visite guidée de la Collection de l'art brut. Si l'on pouvait donner une note d'émotion aux œuvres présentées, elle atteindrait son plus haut niveau, tant l'expression de l'âme et de l'esprit des auteurs, sans aucun apprentissage ni influence, est prenante. L'expérience de retrouver une autre section pour une activité et pour partager un repas dans la convivialité est stimulante et pourrait être renouvelée.

— Le **vendredi 13 novembre**, nous nous réunissions à Marly pour le traditionnel repas de la Saint-Martin. La quarantaine de joyeux participants nous invite à poursuivre l'expérience.

— Précédant notre assemblée générale annuelle du **3 juin**, nous avons apprécié les travaux de M. Benoît Casagrande, artisan et artiste, dont le savoir-faire, spécifiquement le carrelage, est aussi utile au confort des demeures qu'à la beauté de nos lieux de vie et à des objets d'art fort appréciés.

Merci aux membres de notre comité sans lesquels notre section ne serait pas aussi vivante. Que nos membres fidèles soient également remerciés par leur présence, leur enthousiasme et leurs encouragements.



## SECTION DE GENÈVE

ÉLISABETH JOBIN-SANGLARD

*Présidente*

---

Notre rapport comprend les événements de notre section depuis septembre 2015 au même mois de 2016.

C'est avec la lecture du récit « Île de Jura » (dans *Tous les lointains sont bleus*, Phébus, 2015) que Daniel de Roulet, le **24 septembre 2015**, commence sa présentation. Intrigué par la marque Jura sur une étiquette de whisky dans une boutique d'aéroport, l'auteur enquête et découvre l'existence d'une distillerie sur l'île Jura (archipel des Hébrides) où George Orwell avait trouvé refuge pour y écrire son fameux *1984*. Tout au long

du récit, l'auteur explique comment il effectue ses recherches: étymologie du toponyme, lecture du livre intitulé *Jura Island of Deer* (Peter Youngson, Éditions Birlinn, 2001), consultation de dictionnaires divers.

Puis, intrigué, il accepte d'accompagner en Écosse un ami qui veut visiter Barnhill, la maison occupée par Orwell dans une région difficilement accessible de Jura. Les causes du déclin de l'île, ses infrastructures déficientes, la rude existence des pêcheurs et des fermiers sont analysées à mesure que les deux amis progressent péniblement sur la seule route de l'île. Les deux compères n'atteindront finalement pas leur but, mais le lecteur saura comment on y fabrique le whisky, se rappellera le chef-d'œuvre d'Orwell, se familiarisera même avec une version autochtone du mythe de Guillaume Tell. La magie de l'écriture transforme la triste réalité géographique et sociale de l'île de Jura en une polysémie offerte au lecteur.

Fils de pasteur, Daniel de Roulet passe son enfance dans le Jura à Saint-Imier. En honnête homme qui lit ses classiques, doué à la fois pour les lettres et les sciences, il choisit alors le plus humaniste des métiers: il devient architecte. Mais peu de temps après ses études, il se passionne pour l'informatique et en fait sa profession. Dès les années 1990, il se consacre entièrement à l'écriture: romans, chroniques et essais couronnés de nombreux prix.

Daniel de Roulet explique ensuite comment il en est venu à choisir la forme du roman pour *la Simulation humaine*, un cycle en dix tomes comprenant deux cent nonante-sept chapitres consacrés à l'histoire de ces deux familles, l'une européenne l'autre japonaise entre 1939 et 2011. Alliant une profonde compréhension de l'humain et une exigeante rigueur scientifique, l'auteur nous invite à comprendre comment on en est arrivé à Hiroshima puis, dans le Japon contemporain, à Fukushima.

Sur la base de recherches approfondies, il démonte le mythe d'une énergie nucléaire propre, car soumise à l'erreur humaine. Les protagonistes de ses romans font l'objet de portraits à la fois touchants et désopilants. Grâce à l'humour revivifiant de l'auteur, on suit les vingt-neuf personnages de cette comédie humaine avec délices dans un monde rétréci, de plus en plus connecté et déshumanisé. Expérimenter le bleu d'une piscine atomique et le blanc de la neige dans sa dimension métaphorique et rire des discours convenus de responsables d'entreprises, voilà à quoi Daniel de Roulet vous invite!

Bien qu'appréciant les progrès de l'informatique pour certaines tâches, Daniel de Roulet écrit tous ses textes littéraires à la main. Sa



rigueur scientifique est au service de ses recherches, mais c'est en artiste qu'il écrit.

En préambule à notre assemblée générale, le jeudi **21 janvier 2016**, nos membres ont eu le privilège d'écouter la parole de Pascal Rebetez, lisant ses textes ou expliquant son expérience de journaliste, d'écrivain et d'éditeur.

Pascal Rebetez est né le 11 janvier 1956 à Delémont. Après une adolescence bourlingueuse, il étudie le théâtre à Genève. Il participe dès 1984 à la création de Radio fréquence Jura, puis est engagé à la T.S.R. en 1989 où il est alternativement journaliste, producteur et présentateur. Il est l'auteur de pièces de théâtre, de récits et de poésies et fonde à Delémont la revue *D'autre part* en 1988, puis les éditions du même nom en 1997, qu'il dirige depuis sept ans avec Jasmine Liardet (80 titres).

Père de quatre enfants, il vit entre Genève et le Valais. Il est l'auteur de quinze ouvrages individuels parmi lesquels: *On m'appelait Judith Scott*, Collection de l'art brut, Lausanne, 2006; *Béton et vapeurs d'eau*, S.J.É. Porrentruy, 2008; *Je t'écris pour voir*, Éditions de l'Hèbe, Charmey, 2009; *les Prochains*, éditions D'autre part, Genève, 2012.

Il a réalisé une cinquantaine de documentaires à la R.T.S. pour les émissions *Viva*, *Magellan*, *Passe-moi les jumelles* et *Temps Présent*.

La sortie hors les murs des **21 et 22 mai**, à Porrentruy, des membres du Cercle de la maison Dufour, dont la section genevoise de la Société jurassienne d'Émulation fait partie, a été préparée par J.-P. Jobin, membre de la section genevoise de la S.J.É. Le texte qui suit est l'œuvre de M. Studer, président du Cercle de la maison Dufour.

Les Salons du général portaient à la découverte du canton du Jura, injustement oublié des commémorations touchant les territoires entrés dans la Confédération en 1815, puisqu'il a rejoint la Confédération suisse par le biais d'une entrée dans le canton de Berne, décidée au congrès de Vienne de 1815.

La première visite mène à Porrentruy, le 21 mai, à 11 h 30, dans la tour du lycée cantonal de Porrentruy, ancien collège des Jésuites de 1591 à 1874 (date de la dissolution de l'ordre des Jésuites), à l'ancienne chapelle du Séminaire. C'est Jean-Claude Rebetez, conservateur des Archives de l'ancien Évêché de Bâle, qui a reçu les visiteurs pour une présentation intitulée « La fin de la principauté de l'ancien Évêché de Bâle et son rattachement au canton de Berne par le congrès de Vienne (1815) », qu'on aurait aussi pu appeler « De la Crosse à la Croix », « De l'Aigle à l'Ours » ou encore « Le Jura en Berne ».



Après un sympathique apéritif servi sur la terrasse du restaurant du lycée et un succulent repas préparé par Roger Sommer et son équipe dans une magnifique salle voûtée, c'est François Lachat qui reprend le flambeau en début d'après-midi. Député au Grand Conseil bernois de 1970 à 1976, président de la Constituante de 1976 à 1979, ministre de 1979 à 1994, président du gouvernement en 1979, 1984, 1988 et conseiller national de 1995 à 2003, il nous présente la suite de l'histoire de la région, qu'il a contribué à écrire. Son exposé, « La naissance du 26<sup>e</sup> canton », que nous nous devons de corriger après son exposé en « La lutte pour la création de la République et Canton du Jura, 23<sup>e</sup> canton de la Confédération suisse, depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1979 ».

La direction du lycée cantonal de Porrentruy fut remerciée d'avoir permis aux membres du Cercle de la maison Dufour de vivre cette histoire du Jura dans ce lieu symbolique, et tout particulièrement l'un de ses professeurs, Jacques Henry, qui nous en a ouvert les portes. Nous sommes heureux d'avoir contribué à enrichir la bibliothèque du lycée de quelques livres sur le général Guillaume Henri Dufour.

Après une visite de la ville de Porrentruy, offerte aimablement à notre petite troupe par Jean-Pierre Jobin, sous la conduite très instructive de Jean-Claude Adatte, guide du patrimoine, nous nous sommes rendus à la mairie de Porrentruy où nous fûmes accueillis par le maire, Pierre-Arnaud Fuego, que nous profitons au passage de remercier pour son chaleureux accueil, lors duquel il a pu nous parler avec enthousiasme de ce qui est entrepris dans sa ville.

Lors du repas du soir, Michel Périat, cardiologue, qui avait déjà donné sa conférence à la maison Dufour à Genève, a explicité son thème: « Les bienfaits du vin sur la santé, mythe ou réalité? ».

Le lendemain, changement de décor. C'est à Delémont que se rendirent les visiteurs. Ils furent pris en charge par Jean-Claude Miserez, ancien géomètre cantonal, qui offrit une visite guidée de la ville et emmena son public au Musée jurassien d'art et d'histoire (M.J.A.H.) où ils furent les hôtes de Nathalie Fleury, sa conservatrice.

Coauteur avec Marcel S. Jacquat et Claude Juillerat, il donna une conférence sur leur ouvrage commun, un livre sur un Jurassien qui a œuvré pour la réalisation de la carte de la Suisse de Dufour, et ouvrit les feux avec une intervention sur le thème « Antoine-Joseph Buchwalder, un cartographe exemplaire ».

Sous la conduite de Nathalie Fleury, ils visitèrent le M.J.A.H., avec un moment tout particulier d'émotion lorsque François Lachat qui leur a

fait l'amitié de les accompagner aussi le dimanche, retrouve dans l'une des salles du musée son fauteuil de ministre et une énorme photo où lui-même, alors président de la Constituante, un certain 24 septembre 1978, annonce le résultat de la votation populaire sur la création du canton du Jura.

Après le dîner, Jean-Claude Miserez et François Lachat tinrent à parfaire la connaissance du Jura de ses hôtes en les emmenant à Develier, où ils ouvrirent le musée Chappuis-Fähndrich qui présente un panorama de la vie quotidienne au temps passé dans le Jura.



## SECTION DE LA NEUEVILLE

CHRISTIAN ROSSÉ

*Président*

---

Le comité de la section de La Neuveville n'a pas tourné en rond durant cette année 2015-2016. Tout d'abord, le **20 octobre 2015**, il a soutenu l'organisation par l'association Unistore, le cercle des étudiants et anciens étudiants en histoire de l'université de Neuchâtel, d'une édition du café *Unistore d'en parler* intitulé « 1315 – 1515 – 1815 – 2015. Qu'est-ce qui fait les Suisses? » Les professeurs Kreis de l'université de Bâle et Windisch de l'université de Genève, ainsi que le professeur Kaeser et M. Garufo de l'université de Neuchâtel, ont échangé leurs points de vue, souvent très divergents, sur la « suissitude » devant une salle pleine. Charge était au professeur Tissot d'arrondir les angles. Comme c'est de coutume dans les cafés scientifiques, le public a pu donner son avis et solliciter des éclaircissements de la part des intervenants sur la question de l'identité suisse.

Activité complètement différente, mais égal succès, le comité a organisé son premier souper de Saint-Martin à La Neuveville le **27 novembre**. Entre les vieux murs de la Cour de Berne — j'entends déjà les mauvaises langues —, les convives ont pu faire leur le dicton « dans le cochon, tout est bon ». L'animation musicale de cette ripaille à la cochonnaille était assurée par Gérard Kummer. Il n'est pas exclu que certains bons vivants aient quitté les lieux la panse bien farcie, un petit verre dans



le nez et un vers d'oreille en tête... « Tiens voilà du boudin, voilà du boudin ». Quoi qu'il en soit, la tradition est lancée.

Séquence « émotion » le **3 décembre** aux Ateliers du Grenier. André Bandelier a donné lecture de larges extraits de son roman *Nuits arc-en-ciel* devant un public venu nombreux. C'est dans une atmosphère très intimiste qu'il a ensuite répondu en toute sincérité à nos questions flirtant parfois avec l'indiscrétion. Que ce soit coiffé de sa casquette d'historien ou de celle de romancier, par écrit ou oralement, le natif de Perrefitte apprête le verbe comme un chef. Chapeau !

Que de mauvaises imitations de Valérie Lemerrier ont raisonné le **12 février 2016**, lorsque les émulateurs neuevillois se sont justifiés de leur absence pour la soirée auprès de leurs proches : « Très chér, ce souâr, nous allons à l'ôpérâ à Neuchâtel ! ». Alors qu'une attitude plus bobo aurait été de rigueur pour cette œuvre de Puccini : « Ce soir, je suis de passage au théâtre. » Toute une bohème !

Le **31 mars 2016**, âgés et moins âgés se sont retrouvés à la salle de la bourgeoisie pour l'assemblée générale. Après une première partie fort protocolaire et très peu récréative, le président a enfin passé le témoin à l'invitée vedette du jour. Bien dans ses baskets, Marie-Laure Viola, fille du pays et journaliste sportive à la télévision romande, a retracé son parcours de femme chez les hommes et les épreuves surmontées pour atteindre son but. Elle a notamment su fédérer les sympathies autour d'elle en évoquant ses interviews du champion helvétique de tennis. Jeu, set et match, M<sup>me</sup> Viola !

Pour sa sortie « nature », la section s'est rendue le **20 mai** à la pisciculture de Gléresse, juste avant le lâcher des alevins dans le lac. Outre le fonctionnement des installations, Gérard Zürcher a expliqué l'importance de cette ferme à poissons pour le maintien, la protection et le développement des espèces. Puis ce fut le tour de M. Buff de prendre tout le monde dans son filet avec une dégustation de filets de perches. Il faut dire que c'était un vendredi.

Le **18 juin**, en voiture Simone ! Les émulateurs neuevillois ont fait le déplacement de Vicques pour une visite commentée de l'Arche de Noé de Christian Schneider. Ceux qui, craignant une atmosphère un peu morbide, sont arrivés avec la chair de poule ont rapidement été rassurés. Le taxidermiste nous a présenté le b-a-ba de sa profession, laquelle se situe quelque part entre la tannerie, la couture et la sculpture. Précisons encore que les animaux exposés — plus de 3 000 — n'ont pas laissé leur peau pour le plaisir des yeux des visiteurs. À mille lieues du cliché des



trophées de chasse au-dessus de la cheminée ou du dépôt de musée poussiéreux, les émulateurs ont pu admirer une exposition impressionnante par sa diversité, son originalité et sa beauté.

Enfin, le **15 septembre**, la section a accueilli Moniq Clerc à la cave Marolf. Devant un public d'une trentaine de personnes, membres et non-membres, la médium d'origine valaisanne a présenté son parcours de vie et sa vocation de passeuse d'âmes. La soirée s'est poursuivie par une verrée.

L'évocation de ces activités est l'occasion pour moi de remercier le comité, Alain, Andrée, Isabelle, Nadia, Odile et Pierre, et de saluer son efficacité.



## SECTION DE PORRENTRUY

**JEAN-CLAUDE REBETEZ**

*Président*

---

Après une pause d'une année en 2015 due à la surcharge de travail des membres du comité (en particulier de son président), la section de Porrentruy de l'Émulation a repris ses activités dès le début de 2016. Le **27 janvier** en effet, nous proposons au public une soirée débat, organisée en collaboration avec le Forum citoyens et le musée de l'Hôtel-Dieu (M.H.D.P.), sous le titre *De 1815 à aujourd'hui: religion et politique*, dans le cadre du programme d'animation accompagnant l'exposition *Le Jura en Berne* présentée au M.H.D.P. Partant du constat que le facteur religieux s'invite à nouveau dans le débat politique, alors qu'on croyait nos sociétés définitivement laïcisées, nous proposons deux petites conférences introductives, suivies d'un débat avec le public. Jean-Claude Rebetez, conservateur des Archives de l'ancien Évêché (A.A.E.B.) et commissaire de l'exposition *Le Jura en Berne. Bicentenaire du congrès de Vienne (1815)*, ouvre les feux avec une présentation intitulée « Église catholique et État », dans laquelle il met en lumière l'évolution des relations — et des tensions — entre l'Église et le pouvoir dans notre région depuis la fin de l'Ancien Régime jusqu'à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. Le théologien et éthicien Denis Müller, professeur honoraire des

universités de Lausanne et de Genève, enchaîna avec un thème directement lié à l'actualité, « Les enjeux de la laïcité aujourd'hui ». Après avoir défini le concept de laïcité, Denis Müller éclaira les différentes lectures de la laïcité par les pouvoirs politiques et proposa des pistes pour concilier tolérance religieuse et laïcité du domaine public. La table ronde a connu un grand succès: la salle du musée était pleine à craquer et le débat qui a suivi les conférences fut très animé. Cette belle expérience nous encourage à renouveler à l'avenir de telles collaborations.

Le **mercredi 16 mars**, notre section tenait son assemblée générale au musée de l'Hôtel-Dieu, suivie par une conférence de Damien Bregnard, archiviste adjoint aux A.A.E.B.: *Taxer les auberges en 1814. Des autorités entre soif fiscale et crainte de la révolte!* Après une introduction sur la période transitoire de 1814-1815 durant laquelle le pays n'était plus français et pas encore bernois, mais gouverné par une administration provisoire nommée par les Autrichiens, M. Bregnard expliqua comment le gouverneur d'Andlau chercha à remplir les caisses en imposant les auberges, et dressa un tableau coloré de la situation des auberges et bouchons d'Ajoie en 1814.

Sous la conduite experte de Liliane Vindret, membre de notre comité, une vingtaine d'émulateurs ont visité le Petit-Bâle et l'exposition sur Matthäus Merian (fameux graveur du XVII<sup>e</sup> siècle originaire de Court) au musée Kleines Klingental, le **samedi 9 avril**. Grâce à M<sup>me</sup> Vindret, les participants ont passé une journée aussi instructive qu'agréable et ils ont découvert des facettes méconnues de la métropole rhénane!

Le **jeudi 12 mai**, c'était au tour de l'archéologue Lara Tremblay de nous donner une conférence intitulée: *Interpréter les vestiges archéologiques de l'abbaye de Moutier-Grandval*. En 2008, des travaux réalisés en vieille ville de Moutier ont permis au Service archéologique du canton de Berne de découvrir les toutes premières structures formellement associées à l'abbaye, dont l'emplacement demeurait jusqu'alors indéterminé. Les fouilles menées dans la cave de la Résidence le Cerf au printemps 2012 ont encore livré de nouveaux vestiges de cet établissement. La combinaison des informations acquises lors de ces deux opérations permet désormais de mieux retracer la passionnante histoire matérielle de cette institution.

Nous concluons ce rapport en remerciant le Centre culturel du district de Porrentruy (C.C.D.P.), qui gère la salle des Hospitalières, et l'entreprise Medhop, laquelle se charge gracieusement de la mise sous pli de nos envois postaux.





## SECTION DE TRAMELAN

LAURENT DONZÉ

*Président*

---

### Activités

Désormais bien établi, le cycle de conférences mis en place par notre section en collaboration avec le CIP et la municipalité de Tramelan a connu un nouveau succès. Ce qui n'était pas garanti d'avance, puisque nous nous attelions à un sujet actuellement sensible et brûlant, à savoir le phénomène migratoire. Nous avons abordé le sujet aussi bien du point de vue de la perspective historique que des phénomènes politique et social actuels. Notre cycle intitulé « Arriver ou partir : histoires de migration » a rassemblé les conférenciers suivants :

— Sylvia Arlettaz, professeur titulaire, université de Fribourg, **11 mai 2016** : « La Suisse, terre d'immigration ? » ;

— Antoine de Courten, ancien officier de carrière, **15 juin 2016** : « Émigration suisse de 1821 à Rivière Rouge (États-Unis) » ;

— Pierre-Yves Moeschler, historien, **31 août 2016** : « Destinée russe d'Henri Farron et de sa sœur Amie » ;

— Laurence Marti, historienne, **28 septembre 2016** : « L'immigration au village, Bévillard 1850-1900 » ;

— Albana Krasniqi Malaj, membre de la commission fédérale contre le racisme, **9 novembre 2016** : « La migration et son potentiel ».

La section a tenu son assemblée générale le **28 octobre 2016** à l'*Auberge de la Couronne* à La Theurre. Nous avons eu le plaisir d'entendre en fin de séance un exposé de M. Laurent Gogniat, biologiste, responsable du Domaine nature à l'Office jurassien de l'environnement et ancien directeur de la Fondation nature Les Cerlatez. M. Gogniat nous a entretenus du projet d'infrastructure d'accueil pour le site de l'étang de la Gruère.

Au total, la section se félicite de son programme d'activités qui a rencontré auprès de la population un très bel écho.





## SECTION DE ZURICH

MARCELLE TENDON

*Présidente*

---

Marcelle Tendon salue les 18 membres présents ainsi que l'orateur du jour Vincent Froté, président du Cercle littéraire de la S.J.É., qui va nous présenter un exposé sur « James Joyce à Zurich ».

Se sont excusés Martin Choffat, président central de l'Émulation — qui nous adresse ses salutations — ainsi que Christiane Jacquat et Edgar Tendon.

### Rapport d'activités

La présidente commence par informer brièvement l'assemblée sur les différentes activités de l'année écoulée :

— **6 janvier 2016** : le comité s'est réuni chez Marguerite Ladner à Thalwil pour définir le programme de l'année.

— **20 et 21 mai** : Marcelle a participé au conseil et à l'assemblée générale à Fribourg.

— **10 septembre** : excursion annuelle de la section. Visite du parc Bruno Weber à Dietikon ; visite très intéressante qui a fortement impressionné les 13 participants.

— **15 octobre** : Marcelle participe au conseil de la S.J.É. à Lausanne.

— **17 novembre** : assemblée générale avec 18 participants. Vincent Froté nous a fait un magnifique exposé sur « James Joyce à Zurich ».

### Trésorerie

Les comptes 2015 sont approuvés à l'unanimité avec un solde de 2799,25 fr. soit environ 35 fr. de plus qu'à fin 2015.

### Élections

Le comité reste inchangé et se compose ainsi :

Présidente : Marcelle Tendon-Chalverat

Vice-président : Maurice Montavon

Secrétaire : Jules Girardin  
Trésorier : Pierre Salomon  
Membre : Marguerite Ladner

### **Divers**

Le programme 2017 sera fait lors de notre prochain comité, qui aura lieu le 23 janvier 2017 chez Maurice.

Nous avons le plaisir d'accueillir 5 nouveaux membres : Hubert et Maryse Broquet, Claudine Berberat Jeanneret, Séverine Berberat et Françoise Naarden. Bienvenue à toutes et tous !

Notre présidente nous informe de la présence de Bernard Comment — écrivain jurassien établi à Paris — à la FARB à Delémont le 6 décembre prochain ; elle nous signale également que l'assemblée générale et le conseil auront lieu à Bienne les 12 et 13 mai 2017.

Le site internet de la S.J.É. a été amélioré et mérite d'être consulté.

L'Émulation prépare une exposition pour 2018 dans des musées de Delémont, Porrentruy, Saint-Imier, voire Moutier. Une activité par section et cercle est prévue dans le cadre de cette exposition. Si des personnes possèdent quelques objets, photos, textes, etc., elles peuvent les remettre au secrétariat. Armelle Cuenat est la personne responsable qui organise cette exposition. Pour plus de renseignements, consultez le site internet.

La parole n'étant pas demandée, la présidente clôt la séance et laisse la place au conférencier, qui va présenter à l'assemblée une conférence remarquable. Un grand merci à Vincent Froté pour son excellente présentation.





# Membres d'honneur

- M<sup>me</sup> Anne-Marie Steullet,  
1, chemin de la Piscine, 2740 Moutier
- M<sup>me</sup> Marcelle Roulet,  
26, rue de la Fourchaux, 2610 Saint-Imier
- M. Jean-Louis Rais,  
71, rue de Chêtré, 2800 Delémont
- M. Bernard Moritz,  
350 Z, rue de Voillebeu, 2902 Fontenais
- M. Jean Michel,  
15, chemin des Chevriers, 2900 Porrentruy
- M. Philippe Wicht,  
5p, En Bois Jouvé, 2905 Courtedoux
- M. Maxime Jeanbourquin,  
1, rue des Prés, 2350 Saignelégier
- M. Pierre Reusser,  
201, St. Jakobstrasse, 4052 Bâle
- M. Bernard Bédât,  
203N, Au Crain, 2902 Fontenais
- M. Jean-François Lachat,  
4, Le Genévrier, 2950 Courgenay
- M. Claude Juillerat,  
18, La Colombière, 2900 Porrentruy
- M. Claude Rebetez,  
9, rue des Marchands, 2900 Porrentruy
- M. Jacques Hirt,  
23, rue Montagu, 2520 La Neuveville
- M. Michel Angi (Hänggi),  
28, rue de l'Église, 2900 Porrentruy
- M. Pierre Lachat,  
20, chemin des Labours, 2800 Delémont
- M. Charles Félix,  
812, Sous les Pins, 2902 Fontenais
- M. Joseph Chalverat,  
4, rue des Arquebusiers, 2900 Porrentruy
- M. Jean Bourquard,  
13, rue de la Rotatte, 2345 Les Breuleux
- M. André Bandelier,  
7, Rugin, 2034 Peseux

## Comité directeur

Président :	M.	Martin Choffat, 4, rue Gustave-Amweg, 2900 Porrentruy
Vice-président :	M.	Clément Saucy, 18, Grand-Rue, 2345 Les Breuleux
Secrétaire générale :	M <sup>me</sup>	Armelle Cuenat, 9, Clos vers la Croix, 2953 Pleujouse
Trésorier :	M.	Jean-Maurice Maitre, 5, rue Prègne, 2885 Épauvillers
Responsable des Actes :	M.	Amalric Oriet, 14, rue des Contours, 2822 Courroux
Responsable des Éditions :	M.	Valery Rion, 24, rue des Tourterelles, 2800 Delémont
Membres :	M <sup>mes</sup>	Chantal Garbani, 74a, rue Aebi, 2503 Bienne
		Céline Robert-Charrue Linder, 3, Colonel-Buchwalder, 2800 Delémont
		Dominique Suisse, 13, rue du Midi, 2720 Tramelan
	M.	Walter von Kaenel, 48, rue du Soleil, 2610 Saint-Imier
Secrétaires :	M <sup>mes</sup>	Natalia Da Campo, 36, rue Achille-Merguin, 2900 Porrentruy
		Claudia Dubail, 5, rue du Rosaire, 2900 Porrentruy

**Secrétariat : 8, rue du Gravier, 2900 Porrentruy**  
**Tél. 032 466 92 57 – Fax 032 466 92 04**  
**Courrier électronique : [info@sje.ch](mailto:info@sje.ch)**

**Heures d'ouverture : du mardi au vendredi, de 10 à 12 heures.**

COMMISSION DES ACTES:

Responsable:	M.	Amalric Oriet, 14, rue des Contours, 2822 Courroux
Membres:	M <sup>me</sup>	Dominique Suisse, 13, rue du Midi, 2720 Tramelan
	MM.	Damien Becker, 327, route de Courgenay, 2902 Fontenais
		Matthieu Gillabert, 4, avenue du Premier-Mars, 2000 Neuchâtel

COMMISSION DES ÉDITIONS:

Responsable:	M.	Valery Rion, 24, rue des Tourterelles, 2800 Delémont
Membres:	M <sup>mes</sup>	Pauline Dubosson, 27, faubourg de la Gare, 2000 Neuchâtel
		Angéline Rais, 3, Clos du Moulin, 2824 Vicques
	M <sup>me</sup>	Pamella Guerdat 5, rue des Échelettes, 1004 Lausanne

DIJU:

Responsable scientifique:	M.	Philippe Hebeisen, 3, Petit-Bâle, 2612 Cormoret
Rédactrice bilingue:	M <sup>me</sup>	Kiki Lutz, 66, Falkensteinerstrasse, 4053 Bâle



## Comités des Cercles d'études

### CERCLE D'ARCHÉOLOGIE:

Présidente:	M <sup>me</sup>	Ursule Babey, 27, route des Rangiers, 2952 Cornol
Secrétaire:	M <sup>me</sup>	Céline Robert-Charrue Linder, 3, rue Colonel-Buchwalder, 2800 Delémont
Trésorière:	M <sup>me</sup>	Lucette Stalder, 3, rue Verdat, 2882 Saint-Ursanne
Membres:	M <sup>mes</sup>	Karine Marchand, 35, Muriaux, 2338 Muriaux
		Caroline Kneubühl, 75, Vie de Bonfol, 2933 Damphreux
		Margot Miermont, 44, rue des Planchettes, 2900 Porrentruy
	MM.	Christophe Gerber, 1, Clos des Arbres, 2733 Pontenet
		Michel Hof, 8b, rue Saint-Maurice, 2852 Courtételle

### CERCLE D'ÉTUDES HISTORIQUES:

Président:	M.	Clément Crevoisier, 36, rue des Fleurettes, 1400 Yverdon-les-Bains
Trésorier:	M.	Lionel Jeannerat, 18, rue de la Cassarde, 2000 Neuchâtel
Membres:	M <sup>mes</sup>	Lucie Hubleur, 36, rue de l'Orée, 2000 Neuchâtel
		Marion Burkhardt, 12, rue du Marché, 2610 Saint-Imier
	MM.	Matthieu Gillabert, 4, avenue du Premier-Mars, 2000 Neuchâtel
		Christophe Koller, 25, Herzogstrasse, 3014 Berne

CERCLE D'ÉTUDES SCIENTIFIQUES:

Président :	M.	Jean-Pierre Sorg, 4, Rière l'Arsenal, 2800 Delémont
Vice-président :	M.	Michel Gigon, 34, Bel-Air, 2732 Reconvilier
Secrétaire :	M.	Laurent Juillerat, 25, rue du Seu, 2054 Chézard-Saint-Martin
Trésorière :	M <sup>me</sup>	Mélanie Oriet, 112, Berlincourt, 2854 Bassecourt
Membres :	M <sup>mes</sup>	Florence Boesch, 1, impasse des Tilleuls, 2926 Boncourt
		Geneviève Méry, 20, rue de l'Aurore, 2340 Le Noirmont
	MM.	Peter Anker, 11, rue de l'Église, 2800 Delémont
		Damien Becker, 327, route de Courgenay, 2902 Fontenais
		Jean-Pierre Egger, 199, La Grenière, 2944 Bonfol
Correspondants :	MM.	François Flury, 25, chemin des Adelles, 2800 Delémont
		Michel Monbaron, 8, rue Jean-Grimaux, 1700 Fribourg
		Jean-Claude Bouvier, 29, route de Bure, 2900 Porrentruy
		Joseph Chalverat, 4, Arquebusiers, 2900 Porrentruy

## ACTES 2016 | VIE DE LA SOCIÉTÉ

### CERCLE LITTÉRAIRE:

Président	M.	Vincent Froté, 27, rue de Chaux, 2800 Delémont
Membres:	M <sup>mes</sup>	Delphine Schuewer, 9, rue de l'Église, 2800 Delémont
		Élodie Altermath, 2, au Village, 2886 Épiquerez
	MM.	Siegfried Michel, 12, route de Fontenais, 2900 Porrentruy
		Arun Van Op den Bosch, 1, rue Principale, 2843 Châtillon

### CERCLE DE MATHÉMATIQUES ET DE PHYSIQUE:

Président:	M.	Benjamin Bergé, 28, rue Auguste-Cuenin, 2900 Porrentruy
Secrétaire:	M.	Pierre-Olivier Vallat, 24, rue du Temple, 2735 Bévillard
Trésorier:	M <sup>me</sup>	Marie-Thérèse Kohler, 41, avenue de la Gare, 2800 Delémont
Membre:	M.	Maxime Zuber, 25, rue Jolimont, 2740 Moutier

### CERCLE DE PATOIS:

Président:	M.	Jean-Marie Moine, 10, Point-du-Jour, 2300 La Chaux-de-Fonds
Vice-présidente:	M <sup>me</sup>	Simone Maillard, 38, Croix-Fédérale, 2300 La Chaux-de-Fonds
Secrétaire:	M.	Éric Matthey, 45, Abraham-Robert, 2300 La Chaux-de-Fonds



# Comité des Sections

## SECTION DE BÂLE

Présidente:	M <sup>me</sup>	Suzanne Savoy-Morand, 22, Gatternweg, 4125 Riehen
Vice-président:	M.	Rémy Maillard-Berclaz, 11, Krebsenbachweg, 4147 Aesch
Secrétaire-trésorière:	M <sup>me</sup>	Marthe Bolle-Duvoisin, 143, Unterm Schellenberg, 4125 Riehen
Membres:	MM.	Edgar Chariatte, 18, Gempenweg, 4107 Ettingen  Gérard Moine-Werlen, 23, Käppeliweg, 4132 MuttENZ  Robert Piller-Brunner, 16, Suryhofweg, 4144 Arlesheim

## SECTION DE BIENNE

Présidente Voix romande	M <sup>me</sup>	Chantal Garbani, 74a, rue AeBi, 2503 Bienne
Vice-président:	M	Cédric Kamber, 54, rue de Fribourg, 2503 Bienne
Trésorière:	M <sup>me</sup>	Sylvie Bleuer, 15, Lindenweg, 2562 Port
Secrétaire des verbaux:	M.	Loïc Lang, 36a, rue du Moulin, 2504 Bienne
Membres:	M <sup>mes</sup>	Hélène Fima, 35, Falbringen, 2502 Bienne  Françoise Kessler, 6, Lore-Sandoz, 2503 Bienne

## ACTES 2016 | VIE DE LA SOCIÉTÉ

### SECTION DE LA CHAUX-DE-FONDS

Secrétaire et personne de contact :	M.	Éric Matthey, 45, Abraham-Robert, 2300 La Chaux-de-Fonds
Trésorier :	M.	Stéphane Leuenberger, 2, rue du Collège, 2603 Péry
Bibliothécaire :	M.	Cyrille Moine, 22, rue de l'Horizon, 2300 La Chaux-de-Fonds
Membres :	M <sup>mes</sup>	Charlotte Jacquat, 70, Abraham-Robert, 2300 La Chaux-de-Fonds  Leyla Miserez, 56, rue D.-P.-Bourquin, 2300 La Chaux-de-Fonds
	M.	Jean-Jacques Miserez, Le Village, F-30760 Le Garn ou 55, rue D.-P.-Bourquin,, 2300 La Chaux-de-Fonds

### SECTION DE DELÉMONT

Présidente-trésorière :	M <sup>me</sup>	Laurence Henzelin-Juillerat, 2, rue des Gaulois, 2800 Delémont
Secrétaire :	M.	Daniel Voyame, 6, Armand-Schwarz, 2800 Delémont
Membres :	M <sup>mes</sup>	Hélène Boegli, 2, Bavelier, 2812 Movelier  Carole Zuber, 2, Guiguerez, 2822 Courroux
	MM.	Hubert Ackermann, 4, Dos le Môtie, 2807 Pleigne  Pierre Lachat, 20, Labours, 2800 Delémont

### SECTION D'ERGUËL

Président :	M.	Philippe Beuchat, 5, Promenade de la Suze, 2608 Courtelary
Vice-présidente :	M <sup>me</sup>	Catherine Lanitis, 10, rue du Soleil, 2610 Saint-Imier
Secrétaire :	M.	Robert Uebersax, 10, rue du Soleil, 2610 Saint-Imier
Trésorier :	M.	Jean-Pierre Béchir, 7, Les Ramées, 2608 Courtelary
Membres :	M <sup>mes</sup>	Fankhauser Silvia, 39, rue de la Gare, 2605 Sonceboz  Erard Mélanie, 32, Midi, 2610 Saint-Imier
	MM.	Stéphane Boillat, 65, rue du Midi, 2610 Saint-Imier

## *Membres et comités*

Frédéric Donzé,  
25, rue du Midi, 2610 Saint-Imier  
Barthélémy Droz,  
10b, Les Pâquerettes, 2608 Courtelary

### SECTION DES FRANCHES-MONTAGNES

Président : M. Paul Boillat,  
22, Le Boéchet, 2336 Les Bois  
Secrétaire : M<sup>me</sup> Rose-Marie Saucy-Vauclair,  
18, Grand-Rue, 2345 Les Breuleux  
Trésorier : M. Grégoire Aubry,  
13, La Clôsure, 2345 La Chaux-des-Breuleux  
Membres : M<sup>me</sup> Liliane Wernli-Langel,  
6, Peu-Parrat, 2345 Les Breuleux  
MM. Marcel André Droz,  
29, La Baumatte, 2345 La Chaux-des-Breuleux  
Jean-Bernard Feller,  
9, Les Barrières, 2340 Le Noirmont  
Charles Jeandupeux,  
9, chemin de Franquemont, 2350 Saignelégier

### SECTION DE FRIBOURG

Présidente : M<sup>me</sup> Agnès Jubin,  
29, bd de Pérolles, 1700 Fribourg  
Vice-présidente : M<sup>me</sup> Marie-Françoise Domon,  
18, passage du Cardinal, 1700 Fribourg  
Trésorière : M<sup>me</sup> Pauline McCarthy,  
40, route du Bugnon, 1752 Villars-sur-Glâne  
Membres : M<sup>me</sup> Jacqueline Gury,  
21, route du Châno, 1782 Belfaux  
M. Pierre Meier,  
40, route du Bugnon, 1752 Villars-sur-Glâne

### SECTION DE GENÈVE

Présidente : M<sup>me</sup> Elisabeth Jobin-Sanglard,  
6, chemin des Corbillettes, 1218 Grand-Saconnex  
Trésorier : M. Frédéric Rolli,  
83, rue de Lyon, 1203 Genève  
Membres : M<sup>mes</sup> Marlyse Beldi,  
9, rue Antoine-Saladin, 1299 Crans-près-Céligny  
Jacqueline Girard-Frésard,  
102, route de Saconnex d'Arve, 1228 Plan-les-Ouates  
Claudine Girardin,  
6, rue Crespin, 1206 Genève



## ACTES 2016 | VIE DE LA SOCIÉTÉ

### SECTION DE LAUSANNE

Coprésidents:	M <sup>me</sup>	Josiane Beets-Aubry, 3, chemin Fougeroles, 1053 Cugy
	MM.	Edgar Brossard, 40, chemin du Réservoir, 1012 Lausanne
		Germain Schaffner, 101, chemin des Clos, 1024 Écublens
Trésorière:	M <sup>me</sup>	Michèle Jolidon-Nappez, 12B, chemin Fau-Blanc, 1009 Pully

### SECTION DE NEUCHÂTEL

Présidente:	M <sup>me</sup>	Marianne Guillaume-Gentil-Henry, La Joliette, 2013 Colombier
Membre:	M <sup>me</sup>	Marie-Paule Droz-Boillat, 46, rue de l'Évole, 2000 Neuchâtel

### SECTION DE LA NEUEVILLE

Président:	M.	Christian Rossé, 11, route du Château, 2520 La Neuveville
Secrétaire:	M <sup>me</sup>	Andrée Zingg, 11, rue des Mornets, 2520 La Neuveville
Trésorier:	M.	Alain Gagnebin, 63, chemin des Prés-Guëtins, 2520 La Neuveville
Secrétaire des verbaux :	M <sup>mes</sup>	Odile Brenzikofer, 29a, rue du Faubourg, 2520 La Neuveville
Membres:	M <sup>mes</sup>	Nadia Gigandet, 27, chemin des Celliers, 2520 La Neuveville
		Isabelle Künzler, 11, route du Château, 2520 La Neuveville
	M.	Pierre Dauwalder, 40, route du Château, 2520 La Neuveville

SECTION DE PORRENTROY

Président :	M.	Jean-Claude Rebetez, 8, rue du Banné, 2900 Porrentruy
Secrétaire :	M <sup>me</sup>	Anne Schild, 36, rue du Mont-Terri, 2900 Porrentruy
Trésorier :	M.	François Schaffter, 54, rue Achille-Merguin, 2900 Porrentruy
Membres :	M <sup>mes</sup>	Liliane Vindret, route de Courtavon, 2944 Bonfol Myriam Müller-Perruchoud, 2, rue des Franchises, 2900 Porrentruy
	MM.	Paul Dubosson, 1, rue Saint-Martin, 2900 Porrentruy Jacques Henry, 6, rue de Tarascon, 2900 Porrentruy Bernard Kunz, 8, chemin du Pichoux, 2950 Courtemaury

SECTION DE LA PRÉVÔTÉ

Président par intérim :	M.	Stéphane Froidevaux, 9, Le Saucy, 2720 Les Reussilles
Vice-président par intérim :	M.	Jean-Claude Chevalier, 3, rue Albert Godat, 2746 Crémises
Secrétaire :	M	Christian Vaquin, 16, Ouest, 2740 Moutier
Trésorière :	M <sup>me</sup>	Nadia Bueche Roth, 22, chemin Sous-Chaux, 2740 Moutier
Membres :	M <sup>me</sup>	Christine Meneghelli, 3, rue du Stand, 2740 Moutier
	MM.	Gérard Comment, 14, rue Mercier, 2740 Moutier Pierre-Alain Girard, 4, Neuf Clos, 2733 Pontenet

SECTION DE TRAMELAN

Président :	M.	Laurent Donzé, 31, rue du 26-Mars, 2720 Tramelan
Secrétaire :	M <sup>me</sup>	Yvonne Freléchox, 10, Les Gérinnes, 2722 Les Reussilles
Secrétaire des verbaux :	M <sup>me</sup>	Martine Pelletier, 147, Grand-Rue, 2720 Tramelan
Trésorier :	M.	Jean-Claude Freléchox, 9, Les Gérinnes, 2722 Les Reussilles

## ACTES 2016 | VIE DE LA SOCIÉTÉ

Membres : M<sup>mes</sup> Christine Schaeren,  
31, rue du 26-Mars, 2720 Tramelan  
Dominique Suisse,  
13, rue du Midi, 2720 Tramelan

### SECTION DE ZURICH ET ENVIRONS

Présidente : M<sup>me</sup> Marcelle Tendon-Chalverat,  
138, Albisriederstrasse, 8003 Zurich

Vice-président : M. Maurice André Montavon,  
263, Rüchweg, 5078 Effingen

Secrétaire : M. Jules Girardin,  
125, Rainstrasse, 8143 Stallikon

Trésorier : M. Pierre Salomon,  
31, Loowiesenstrasse, 8106 Adlikon

Membre : M<sup>me</sup> Marguerite Ladner-Rüfenacht,  
1, Alte Landstrasse, 8802 Kilchberg

# Nouveaux membres

*Au 31 décembre 2016, la S.J.É. comptait 1716 membres répartis de la façon suivante:*

*1039 individuels, 335 couples, 7 étudiants.*

*Durant l'année 2016, notre Société a enregistré 59 adhésions.*

## Porrentruy

1. ALTERMATH Élodie, 2, au Village, 2886 Épiqueurez
2. BAUME Christiane et Vincent, 486, route de Montancy, 2903 Villars-sur-Fontenais
3. BEURET-SIESS Rosalie, 7, chemin du Lomont, 2900 Porrentruy
4. CAILLET Léa, 25, Les Vies de Bâle, 2942 Alle
5. COMMENT Monique et MAÎTRE Jean-Marie, 8, Chantemerle, 2926 Boncourt
6. DUSAPIN Élisabeth, 81F, Sur la Côte, 2904 Bressaucourt
7. EGGER Victor, 6, rue Gustave-Amweg 6, 2900 Porrentruy
8. MAILLARD Jean-Noël, 31, rue Saint-Martin, 2900 Porrentruy
9. MIERMONT Margot, 44, rue des Planchettes, 2900 Porrentruy
10. MISEREZ Pauline, 6, boucle de Cydalise, 2300 La Chaux-de-Fonds
11. NUSSBAUMER Clément, 15, rue de Couvaloup, 1110 Morges
12. PAMBERG Christina, 12, chemin des Minoux, 2900 Porrentruy
13. RICHARD Christelle, 6, rue Achille-Merguin, 2900 Porrentruy
14. SCHERRER Chana et Jean-Marc, 103Q, impasse des Nods, 2932 Cœuve
15. THÜLER Vincent, 2, Coin du Jonc, 2942 Alle
16. VIFIAN Serge, 27 Œuches Domont, 2942 Alle
17. WALLI MANN Loris, 15, rue de Beaufroid, 2900 Porrentruy
18. WÜTHRICH Emmanuel, 7, place Blarer-de-Wartensee, 2900 Porrentruy

## Delémont

1. AUBRY Amandine, 24, rue Saint-Imier, 2802 Develier
2. CONSTANTIN-ZUFFEREY Francis, 6, rue de l'Église, 2800 Delémont
3. KOHLER Laetitia, 9, rue du Général-Guisan, 2822 Courroux
4. KUMMLI GONZALEZ Isabelle, 2112, Case postale, 2800 Delémont
5. LECOMTE Isabelle, 7, rue de la Préfecture, 2800 Delémont
6. LOVIS Christel, 30, rue des Sources, 2800 Delémont
7. ORIET Boris, 27, rue des Primevères, 2800 Delémont
8. QUELOZ Jean-Michel, 110, Case postale, 2852 Courtételle
9. ROTH Laurie, 4, rue Armand-Schwarz, 2800 Delémont
10. STADELMANN Claude, 11 rue de Fer, 2800 Delémont



## ACTES 2016 | VIE DE LA SOCIÉTÉ

### Moutier

1. AELLEN Catherine et Jean-Pierre, 3, Prés Bernard, 2710 Tavannes
2. SCHNEGG Pierre-Alain, 53, Champ l'Habitant, 2735 Champoz
3. VOIROL Jérémie, 45, Vigneule, 2740 Moutier
4. WINISTOERFER Marcel, 23, rue des Chênes, 2740 Moutier

### Bienne

1. BENOIT Jérôme, 8c, Stockackerweg, 2564 Bellmund
2. BEUCHAT François, 62, quai du Bas, 2502 Bienne
3. CARNAL Marie-Jeanne, 26, Crêt-du-Bois, 2503 Bienne
4. HALABA-PREBANDIER Miroslan, Hardern 12e, 3250 Lyss
5. ZÜRCHER Pierre-Etienne, 30, rue du Crêt, 2503 Bienne

### Genève

1. SIMON Alexandre, 7, rue du Belvédère, 1203 Genève

### La Chaux-de-Fonds

1. VOIROL Xavier, 6, passage de la Plume, 2300 La Chaux-de-Fonds

### Tramelan

1. AUGSBURGER Philippe, 23, Rouge-Terre, 2720 Tramelan
2. AUGSBURGER Stéphane, 1, Gare, 2720 Tramelan
3. BÉGUELIN Jean-Pierre, 15, rue de la Place, 2720 Tramelan
4. UMMEL Michel, 28, Le Saucy, 2722 Les Reussilles

### Fribourg

1. DOMON Marie-Françoise, 18, passage du Cardinal, 1700 Fribourg

### Franches-Montagnes

1. BANDERET Thérèse, 23, La Chaux d'Abel, 2345 Le Cerneux-Veusil
2. DUBAIL Jean-Louis, 6, Bas du Village, 2336 Les Bois
3. FAVRE Brigitte, 1, Sous la Neuvevie, 2350 Saignelégier

## *Nouveaux membres*

### Erguël

1. WENGER Francine, 12, Fin des Crêts, 2605 Sonceboz-Sombeval

### Lausanne

1. IMHOF Nathalie, 4, avenue des Bergières, 1004 Lausanne

### Zurich

1. BERBERAT JEANNERET Claudine et Philippe, 11, Bleikiwög, 8197 Rafz
2. BERBERAT Séverine, 26, Riedenhaldenstrasse, 8046 Zürich
3. BROQUET Maryse et Hubert, 27, Asylstrasse, 8800 Thalwil
4. NAARDEN Françoise, 6A, Bahnhofstrasse, 8803 Rüschlikon





Toujours là où il y a des chiffres.

**Parlons ensemble**  
de vos affaires bancaires, pour chaque situation de vie.

Peu importe les chiffres qui sont au centre de votre vie,  
nous sommes experts. En tant que partenaire de confiance,  
nous vous accompagnons dans chaque situation de vie.

[raiffeisen.ch](http://raiffeisen.ch)

**RAIFFEISEN**

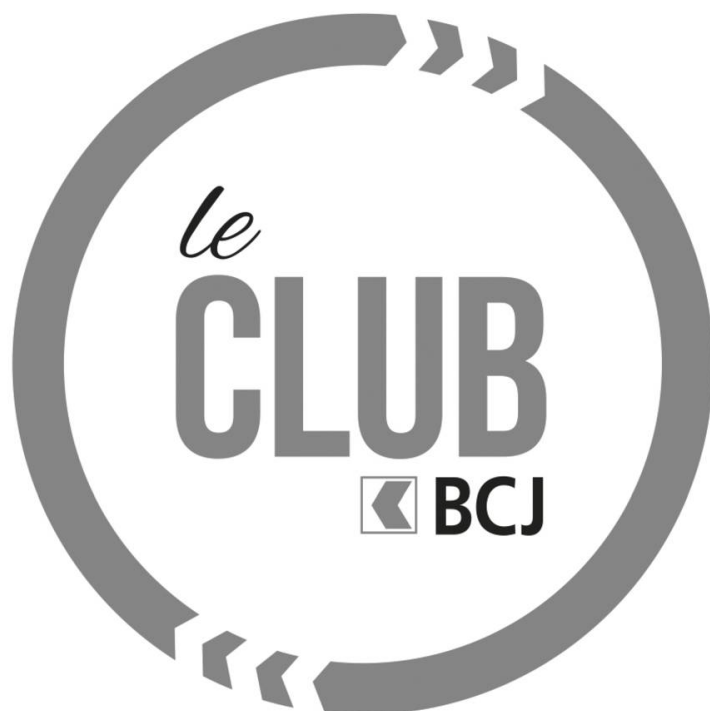
**IHRE APOTHEKE AM BAHNHOF BIEL  
VOTRE PHARMACIE À DEUX PAS DE LA GARE**



**HILFIKER**  
PHARMACIE + PARFUMERIE

Bahnhofplatz 10 - Place de la Gare 10 • 2501 Biel-Bienne  
T 032 323 11 23 • [www.pharmaciehilfiker.ch](http://www.pharmaciehilfiker.ch)





**FAITES LE PLEIN D'AVANTAGES!  
OFFRES DE LOISIRS À PRIX RÉDUITS POUR  
TOUS LES DÉTENTEURS D'UNE CARTE BCJ.**

**[www.clubbcj.ch](http://www.clubbcj.ch)**

en partenariat avec



**JURA  
TROIS-LACS  
DREI-SEEN-LAND**  
JURATOURLSME.CH





chemin des sports 10 | 2350 saignelégier  
tél. réception 032 951 24 74 | tél. restaurant 032 951 24 78 | fax 032 951 19 04 | info@hotelcristal.ch

[www.hotelcristal.ch](http://www.hotelcristal.ch)



INFORMATIQUE • COPIEURS MULTIFONCTIONS

## Les professionnels à votre service !



rte de Courgenay 58  
2900 PORRENTUAY

rue St-Randoald 34  
2800 DELEMONT

[www.tibo.ch](http://www.tibo.ch)

☎ 032 465 94 65

*«Prenez les devants  
aujourd'hui pour demain.»*

Swiss Life Agence générale de Neuchâtel-Jura  
Vincent Froté, Conseiller en prévoyance clientèle privée Swiss Life  
Rue de Chaux 27, 2800 Delémont  
vincent.frote@swisslife.ch  
Téléphone 032 424 50 67, Mobile 079 445 63 54



découvrez la différence.



*Nicol*  
MEUBLES

porrentruy, fbg de france 1, 032 466 21 32 | delémont, rue de la jeunesse 2, 032 422 06 22, [www.nicol-meubles.ch](http://www.nicol-meubles.ch)

chaque jeudi ouverture nocturne à porrentruy



Imaginer, créer, aménager les cadres de vie respectueux de l'homme et de l'environnement. Voilà le défi des ingénieurs de RWB Groupe SA. [www.rwb.ch](http://www.rwb.ch)



Porrentruy · Delémont · Neuchâtel · Prêles · Broc · Marly · Yverdon-les-Bains · Martigny · Lavey-les-Bains · Sierre · Étupes (France)

*mhdp*

MUSÉE DE L'HÔTEL-DIEU  
*porrentruy*

Grand-Rue 5 • CH-2900 Porrentruy  
Tél +41 (0) 32 466 72 72

[www.mhdp.ch](http://www.mhdp.ch) • [info@mhdp.ch](mailto:info@mhdp.ch)





**Ragusa**

100% NATUREL

**Ragusa**

**Camille Bloch Shop**  
**2608 Courtelary**  
 du Lundi au Vendredi :  
 de 13h.30 à 18h.30  
 Samedi matin :  
 de 09h00 à 12h00

+

[WWW.RAGUSA.SWISS](http://WWW.RAGUSA.SWISS) [f @RAGUSA.ORIGINAL](https://www.facebook.com/RAGUSA.ORIGINAL)




**atelier  
de coiffure**

Féminin - Masculin  
Conseils visagiste

Christèle Desbœufs  
Rue des Malvoisins 11  
2900 Porrentruy  
032 466 21 41

[www.atelierdecoiffure.ch](http://www.atelierdecoiffure.ch)

bar à café' à vin et petite rest'o



11, rue des Malvoisins  
2900 PORRENTUUY  
032 466 66 61





# effectuer des placements en toute quiétude

Banque Valiant SA  
pl. des Bennelats 10  
2900 Porrentruy  
032 465 38 10

**votre banque  
en toute simplicité**

# **valiant**



Reconnue par la Confédération, l'École de commerce dispense **une solide formation générale et professionnelle** (employé-e de commerce).

**Le certificat fédéral de capacité et le certificat d'études commerciales** intègrent un stage d'une année et des cours de développement d'entreprises. Ils sont une base excellente pour préparer le diplôme d'expert-e en finance et controlling, le brevet fédéral d'assistant-e de direction et d'autres certifications supérieures dans les domaines de la banque et des assurances.

**La maturité professionnelle type Économie** permet l'accès sans examen à une école supérieure, par exemple une haute école de gestion (HEG).

#### Filières complémentaires

- Maturité professionnelle multilingue (français/allemand).
- Maturité professionnelle type Économie, Spécialisation DTIC (technologies de l'information et de la communication)
- Maturité gymnasiale, option économie, voie longue (complément de formation au Lycée cantonal)

Le plan d'études de l'École de commerce inclut également la préparation à des **certificats complémentaires** :

- Certificats internationaux en langues étrangères (allemand, anglais, italien, espagnol)
- Certificats professionnels en bureautique et communication (certificats ASSAP et U-CH)

#### Renseignements:

École de commerce / Avenir 33

2800 Delémont – Tél. 032 420 77 20

École de commerce / Thurmann 12

2900 Porrentruy – Tél. 032 420 36 70

Courriel : [secrecd@jura.ch](mailto:secrecd@jura.ch)

**Visitez notre site internet : [www.ec-jura.ch](http://www.ec-jura.ch)**



<http://www.lycee.ch>

Le Lycée cantonal prépare aux examens de maturité (maturité gymnasiale).

Il figure sur la liste officielle des établissements de la Confédération suisse dont le **Certificat de maturité et Certificat de maturité bilingue français-allemand** sont reconnus pour l'admission aux études dans les Hautes Écoles Universitaires, les Écoles Polytechniques Fédérales, les Hautes Écoles Pédagogiques, ainsi que les Hautes Écoles Spécialisées.

Le Lycée cantonal offre la maturité bilingue intercantonale avec le Lycée de Laufen.

L'année scolaire débute le 21 août 2017.

Pour tout renseignement, s'adresser à :

**Direction du Lycée cantonal**

**Pl. Blarer-de-Wartensee 2**

**2900 PORRENTUUY**

**Téléphone 032 420 36 80**

**Email : [lycee.cantonal@jura.ch](mailto:lycee.cantonal@jura.ch)**

Visitez notre site internet :

[www.lycee.ch](http://www.lycee.ch)

**L'ECA JURA INVESTIT UNE PART IMPORTANTE DE SES RESSOURCES DANS DES MESURES DE PRÉVENTION DES SINISTRES ET DE PROTECTION CONTRE LEURS CONSÉQUENCES, SOIT SOUS FORME D'ATTRIBUTION DE SUBVENTIONS, SOIT SOUS FORME DE PRISE EN CHARGE DIRECTE DE CERTAINS COÛTS. NOTRE ÉTABLISSEMENT Y CONSACRE CHAQUE ANNÉE PLUSIEURS MILLIONS DE FRANCS. CES CONTRIBUTIONS ALLÈGENT D'AUTANT LA CHARGE INCOMBANT AUX CONTRIBUABLES ET AUX PROPRIÉTAIRES.**

**E C A • j U R A**  
ÉTABLISSEMENT CANTONAL D'ASSURANCE  
IMMOBILIÈRE ET DE PRÉVENTION



**SPÉCIALISTE DE LA PRÉVENTION DES  
BÂTIMENTS ET DE LEURS OCCUPANTS.  
GARANT DE LA SAUVEGARDE DU  
PATRIMOINE BÂTI.**

**3 MISSIONS :**

- PRÉVENTION
- LUTTE CONTRE LES DOMMAGES
- ASSURANCE

2350 SAIGNELÉGIER  
RUE DE LA GARE 14, CASE POSTALE 371  
TÉL. 032 952 18 40 • FAX 032 951 23 73 • [info@eca-jura.ch](mailto:info@eca-jura.ch)



# *Rochat* INTERIEUR

La meilleure adresse pour votre décoration

décoration | mobilier | literie | rideaux | stores  
linges de maison | revêtements de sol

Rochat Intérieur Sàrl | Francillon 17 | Saint-Imier

Tél.032/9412242 | Fax. 032/9407183 | [info@rochatinterieur.ch](mailto:info@rochatinterieur.ch)

■ garage de la gare

j. montavon sa

porrentruy - 032 465 15 00 - [garagejmontavon.ch](http://garagejmontavon.ch)



RENAULT  
Passion for life





# ROOSS

Ça roule.

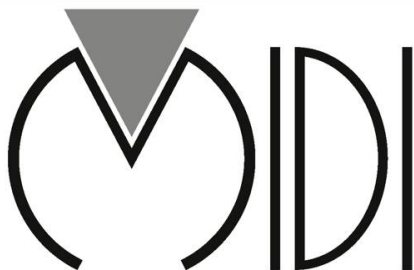
---

Imprimerie Roos SA  
CH-2746 Crémines

Tél. 032 499 99 65  
Fax 032 499 90 60

[info@roossa.ch](mailto:info@roossa.ch)  
[www.roossa.ch](http://www.roossa.ch)





Ghislain et Christine Pissenem

Place de la Gare  
2800 Delémont  
Tél. 032 422 17 77  
info@hoteldumidi.ch  
www.hoteldumidi.ch

Fermé le mardi soir et le mercredi

*Spécialités fabriquées par nos soins: poissons, gibier, champignons, desserts*



En phase avec l'environnement au Parc technologique III

**Investissez  
EN TERRE D'ÉNERGIES!**

**PARC  
TECHNOLOGIQUE III**  
SAINT-IMIER

**Le Parc technologique III est ouvert tant aux entreprises indigènes à la recherche de nouveaux locaux qu'à celles qui souhaitent s'implanter à Saint-Imier. Avec de nombreux avantages à la clé:**

- environnement technologique privilégié,
- investissement financier limité,
- flexibilité totale (surface et volume),
- niveau d'équipement optimal,
- prêts communaux sans intérêts jusqu'à CHF 150 000.–

**Contact**

Ville de Saint-Imier  
Promotion économique  
Rue Agassiz 4, 2610 Saint-Imier  
Tél. 032 942 44 32  
info@saint-imier.ch

**SAINT-IMIER**

[www.saint-imier.ch/investir](http://www.saint-imier.ch/investir)

**TERRE D'ÉNERGIES**

**I M P R I M E R I E  
2000**

**PORRENTRUY**

**Tél. 032 466 55 21**  
**gerard.guenat46@bluewin.ch**

**Route d'Alle 1**  
**2900 Porrentruy**



**u n e  
ville  
q u i  
v i t**



## **Restaurant SOLDATI**

### **Hôtel du Cerf**

Repas  
gastronomiques  
sur réservation

1\* Michelin 16/20 Gault Millau

**2605 Sonceboz**

Tél. 032 488 33 22

Fax 032 488 33 21

[www.cerf-sonceboz.ch](http://www.cerf-sonceboz.ch)

Fermeture  
mardi dès 14 h et mercredi

## **CHOFFAT OPTIQUE**

**NICOLAS CHOFFAT**

CHEMIN DES VANNIERS 13  
2900 PORRENTUUY

032 466 42 52

[choffatoptique@gmail.com](mailto:choffatoptique@gmail.com)

Faites confiance à

# *la* Mobilière

l'assurance d'être bien assuré

**Agence générale du Jura:**

Marianne Chapuis Borgeaud

Tél. 032 424 40 20

Tél. 032 465 92 92

Tél. 032 952 18 20

**Agence générale de Moutier / Saint-Imier**

Eric Veya

Tél. 032 494 53 20

Tél. 032 942 68 20





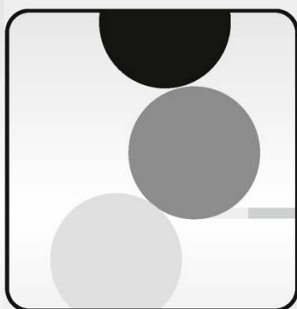
**Jean-François et Alain Chariatte**

**PORRENTROY**  
032/466 63 39

**DELEMONT**  
032/423 26 62

**PNEUS – JANTES – AMORTISSEURS  
GEOMETRIE – BATTERIES – ECHAPPEMENTS**

**IMPRIMERIE**



**Technique repro**

**Composition**

**Impression**

**Façonnage**

*Création  
Technique  
Couleurs*

**Imprimoffset**

Alfred Burgunder  
16, rue des Annonciades  
2900 Porrentruy  
Tél. 032 466 43 53  
Fax 032 466 13 22  
Courriel: [imprimoffset-ab@bluewin.ch](mailto:imprimoffset-ab@bluewin.ch)

**Hôtel Restaurant Pizzeria  
Le Lion d'Or**

Fabrice Burgunder · propriétaire

Rue des Malvoisins 12 · 2900 Porrentruy · Tél. 032 467 13 77

# GL Import SA



**stop+go**

**service**

Rue Baptiste-Savoye 16  
2610 Saint-Imier

Tél. 032 843 00 00  
Fax 032 843 00 18

etiennegeiser@glimport.ch  
www.glimport.ch

# ZÉRO ÉMISSION CO<sub>2</sub>

Grâce à l'installation d'une presse offset de dernière génération, Pressor renforce son action en faveur de la protection de l'environnement. Nos produits sont désormais imprimés au moyen d'encre sans solvant selon un procédé novateur de séchage ne générant aucune émission de dioxyde de carbone (CO<sub>2</sub>).

UNE ENTREPRISE DE DÉMOCRATIE MEDIA HOLDING

6, route de Courroux  
2800 Delémont  
Tél. +41 (0)32 421 19 19

27, rue du Midi  
2740 Moutier  
Tél. +41 (0)32 494 64 00

[www.pressor.ch](http://www.pressor.ch)

**PRESSOR**   
CENTRE D'IMPRESSION ET D'ARTS GRAPHIQUES

## JURA COOL .CH

**Vous achetez ?  
Vous vendez ?**

Juracool.ch Sàrl – 15, Grand-Rue, 2900 Porrentruy  
[www.juracool.ch](http://www.juracool.ch) – 032 466 74 44 – 079 247 43 27

EMPLOI

• ENTREPRISE

• IMMOBILIER





Sa bonne cuisine  
Ses spécialités de saison



2800 Delémont – Place de la Gare  
Tél. 032 422 17 57 – Fax 032 422 04 65  
[www.victoria-delemont.ch](http://www.victoria-delemont.ch)

**Famille Roger Kueny-Billand**

vous présente ses compliments et se recommande pour

Ses chambres confortables  
Ses salles pour banquets



## Groupe Corbat



GRUMES, SCIAGES  
& DÉBITS



CONSTRUCTION  
BOIS



AMÉNAGEMENTS  
EXTÉRIEURS



TRAVERSES DE  
CHEMIN DE FER



PELLETS -  
GRANULÉS DE BOIS

[www.corbat-holding.ch](http://www.corbat-holding.ch)

*La Société jurassienne d'Émulation remercie  
tous ses membres qui paient régulièrement  
leurs cotisations, et tout particulièrement celles  
et ceux qui lui adressent des dons.*



# City-Garage

Carrosserie de l'Allaine

Porrentruy-Alle

T +41 (0)32 466 12 29

[www.city-garage-porrentruy.ch](http://www.city-garage-porrentruy.ch)



TOYOTA



SUBARU



professional label ISO 14024



musée  
jurassien  
des arts  
moutier

- **René Myrha - Un temps chasse l'autre. Œuvres 1967-2017**  
26 mars - 21 mai 2017
- **Elèves de Maturité spécialisée en arts visuels**  
Ecole Culture Générale Delémont/Ecole d'Arts Visuels Berne et Bienne  
18 - 24 juin 2017
- **Collections du Musée : exposition thématique**  
2 juillet - 12 novembre 2017
- **Fred-André Holzer**  
2 juillet - 20 août 2017
- **Rémy Zaugg - Voici Voilà Voyez**  
En collaboration avec Musée jurassien d'art et d'histoire,  
Delémont - Musée de l'Hôtel-Dieu, Porrentruy  
fin septembre 2017 - fin janvier 2018
- **Cantonale Berne Jura**  
10 décembre 2017 - fin janvier 2018

Musée jurassien des Arts  
Rue Centrale 4 - 2740 Moutier  
T 032 493 36 77  
[info@musee-moutier.ch](mailto:info@musee-moutier.ch)  
[www.musee-moutier.ch](http://www.musee-moutier.ch)

Exposition Michel Huelin 1999-2000

# villatmeubles

## UN JOUR VOUS Y VIENDREZ.

6000 m<sup>2</sup> d'exposition - Buix et Delémont  
Ouvert le jeudi soir - [www.villat.ch](http://www.villat.ch)





Château de Pleujouse  
CG Praud-Prongué S.à.r.l.  
Artisans cuisiniers  
CH - 2953 Pleujouse

Tél. +41 32 462 10 80  
Fax +41 32 462 10 84  
le.chateau@bluewin.ch

Ouvert du  
mercredi au dimanche

**Allianz** 

**Nicolas Paupe**

Conseiller certifié AFA & Cicero

**Assurances pour Privés  
& Entreprises**

078 / 604.97.15

nicolas.paupe@allianz.ch



Agence Générale Ph. Membrez  
Av. de la Gare 42, 2800 Delémont

**L'Ajoie**

*Votre journal local...*



**... soutient les équipes régionales**

Editions L'Ajoie SA ■ Rue Pierre-Péquignat 26  
2900 Porrentruy 1 ■ [www.journal-lajoie.ch](http://www.journal-lajoie.ch)

*Hôtel*  
**Bellevue**  
*Restaurant Porrentruy*

Fabrice Burgunder

Tél. 032 466 55 44  
[www.bellevue-porrentruy.ch](http://www.bellevue-porrentruy.ch)



## *Fiduciaire Jean-Maurice Maitre S.A.*

Tenue de comptabilité - Conseil en organisation d'entreprise  
Transmission d'entreprises - Conseil fiscal - Vérifications des comptes  
Gérances d'immeubles - Prévoyance en faveur du personnel  
Comptes salaires, débiteurs, créanciers

Rue Achille-Merguin 18  
Case postale 68  
**2900 Porrentruy 2**  
Tél. +41 (0)32 465 11 80  
Fax +41 (0)32 466 48 93

Place du 23-Juin 2  
Case postale 243  
**2350 Saignelégier**  
Tél. +41 (0)32 951 24 60  
Fax +41 (0)32 951 19 83

*e-mail : [fiduciaire@jm-maitre.ch](mailto:fiduciaire@jm-maitre.ch) / Site web : [www.fiduciaire-jura.com](http://www.fiduciaire-jura.com)*



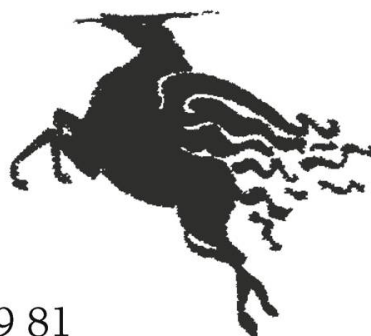
Recherches en histoire régionale  
Création, production et édition

*Jouez avec l'histoire !*

Lionel Jeannerat  
[contact@plaisirdhistoire.ch](mailto:contact@plaisirdhistoire.ch)

## **BOUCHERIE-CHARCUTERIE VANHOUTEGHEM**

2900 PORRENTUUY  
19, Faubourg de France Tél. 032 466 19 81





LE PARTENAIRE-CONFIANCE DE VOTRE ENTREPRISE

SERVICES FIDUCIAIRES ET COMPTABLES  
ORGANE DE RÉVISION, EXPERTISES  
CONSEILS EN ORGANISATION D'ENTREPRISE  
FISCALITÉ

Jean-Philippe Kohler  
Licencié HEC  
Expert Fiscal Diplômé  
Expert-Réviseur agréé

Fiduciaire Simon Kohler SA 2950 Courgenay Tél. 032 471 02 30 Fax 032 471 02 31 [info@fiduciairekohler.ch](mailto:info@fiduciairekohler.ch)

**Thermoréseau-Porrentruy SA**  
**thermobois**  
[www.thermoreseau.ch](http://www.thermoreseau.ch) 032 466 29 44



**DROGUERIE DU**  
**VALLON** Sàrl



Droguerie  
Médicaments  
Herboristerie  
Parfumerie  
Photographie



Fabrice Rondez sàrl  
Paysagiste

Route de Belfort 85  
CP 1549

2900 Porrentruy

078 936 08 06

frondez.paysagiste@bluewin.ch

[www.frondez-paysagiste.ch](http://www.frondez-paysagiste.ch)

Etude de projets ■ ■ Création de jardins ■ ■ Entretien

Conseils ■ ■ Vente de produits horticoles



Un nouveau souffle sur vos extérieurs



informatique

2900 Porrentruy

[www.azinformatique.ch](http://www.azinformatique.ch)

sd ingénierie

jura sa  
[www.sdplus.ch](http://www.sdplus.ch)

Une équipe pour tous vos projets

une société du groupe

sd  
plus.ch

| DELEMONT

| PORRENTUAY

| MOUTIER

| Ingénieurs civils EPF | SIA | USIC

| Certifié ISO 9001 / ISO 14001 / EcoEntreprise





**MBR  
Architecture SA**

**BUREAU D'ARCHITECTURE  
MEMBRE BUREAU SIA**

Pierre Minder, *EPFL / SIA*  
Baptiste Langel, *HES / REG*  
Nicole Renaud et Patricia Bosia, *administration*

**CONTACT**

Passage de l'Esplanade 1  
2610 Saint-Imier  
[www.mbr-arch.ch](http://www.mbr-arch.ch)  
[stimier@mbr-arch.ch](mailto:stimier@mbr-arch.ch)

Conception globale  
Restauration et réhabilitation  
Planification et direction de projets  
Environnement construit  
Conception énergétique

TEL: 032 942 89 40  
FAX: 032 942 89 49  
TVA: CHE-230.754.398 TVA

[www.mjah.ch](http://www.mjah.ch)



# Le retour de **LA MOMIE**

**du 15 octobre 2016 au 27 août 2017**

**MUSÉE**  
JURASSIEN  
D'ART ET D'HISTOIRE  
DELÉMONT

**Programme des conférences et visites : [www.mjah.ch](http://www.mjah.ch)**



**winterthur**

**réinventons / l'assurance**

**Alexis Choffat 079 445 29 94**  
[alexis.choffat@axa.ch](mailto:alexis.choffat@axa.ch)

*La Société jurassienne d'Émulation remercie  
toutes les communes du Jura et du Jura bernois  
qui lui apportent leur aide financière  
par une subvention annuelle.*

*Elle se réjouit de pouvoir compter  
sur leur soutien apprécié et espère voir bientôt d'autres  
communes les suivre dans cet élan de générosité.*

Du présent volume des *Actes*,  
composé en Warnock Pro, corps 10.5  
par Demotec SA, Microédition, à Porrentruy,  
il a été tiré sur les presses de  
l’Imprimerie PRESSOR SA, Delémont,  
1700 exemplaires non numérotés.  
Achevé d’imprimer en avril 2017.